This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

A 3 9015 00396 387 6
University of Michigan – BUHR

828
C9963e
Z95

PROPERTY OF THE
University of Michigan Libraries
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS

165-40

CYNEWULFS ELENE

MIT EINEM GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

GENERAL LIBRARY University of MICHIGAN

JULIUS ZUPITZA

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1877

828
C9963e
Z95

Acc. 7.2-7-52 MHP

Vorwort.

Ich hoffe, dass meine ausgabe von Cynewulfs Elene, zu der ich mich entschlossen habe, weil ich sie für meine vorlesungen brauchte, auch manchem fachgenossen nicht unwillkommen sein wird. auch glaube ich die anerkennung erwarten zu dürfen, dass dieselbe nicht ohne nutzen für die textkritik geblieben ist.

Obgleich ich mehrere lücken vermute, die man bisher nicht angenommen hat, und andererseits 721 nur ein einziges wort, nicht zwei kurzverse, ausgefallen denke, so ist es mir doch rätlich erschienen Greins zählung beizubehalten.

Dass ich das gedicht noch einmal ohne eine vergleichung der handschrift habe abdrucken lassen, glaube ich bei der offenbaren sorgfalt der Blume'schen abschrift, auf welcher die editio princeps *beruht, verantworten zu können. die bisherige* varia lectio *habe ich (in der regel in meiner eigenen schreibung) vollständig (abgesehen von der interpunction, worttrennung, längenbezeichnung und von* ð *statt* þ *und umgekehrt) anzugeben getrachtet, doch schien es mir genügend immer nur denjenigen zu nennen, der eine abweichung von der überlieferung zuerst gemacht oder vorgeschlagen hat. die dabei gebrauchten abkürzungen sind B(outerwek), D(ietrich), E(ttmüller),*

G(rim)m, G(rei)n, L(eo), R(ieger), Th(orpe). ein fragezeichen vor einer solchen abkürzung bedeutet, dass der betreffende gelehrte seine änderung nur zweifelnd vorgebracht hat, ein sternchen dagegen, dass er stillschweigend von der handschrift abgewichen ist: ich habe auf diese weise auch druckfehler angeführt, sofern sie nicht schon in den betreffenden ausgaben selbst als solche bezeichnet sind. jede wissentliche abweichung meines textes von der überlieferung abgesehen von der worttrennung, längenbezeichnung[1]) *und dem gebrauche grosser buchstaben ist durch cursiven druck hervorgehoben. der name des verbesserers folgt, falls die aufgenommene conjectur nicht etwa von mir selbst herrührt, der handschriftlichen lesart hinter einem komma.*

Das glossar ist im ganzen ebenso geordnet, wie in meinem übungsbuch: die langen vocale sind von den kurzen nicht getrennt, æ *ist* a *gleichbehandelt,* ea *steht vor* eb, eo *vor* ep, ie *vor* if, io *vor* ip; *anlautendes* þ *oder* đ *(auch beim zweiten teile eines compositums) suche man hinter* y, *dagegen in- und auslautendes unter* d. *die bezeichnung der verschiedenen classen der st(arken) und sch(wachen) conjugation ist ebenfalls dieselbe. es mag hier für die starke*

[1]) *Die längenbezeichnung ist in der handschrift zwar nicht consequent durchgeführt, aber da, wo sie überhaupt angewendet wird, mit wenigen ausnahmen berechtigt. sie findet sich nämlich etwa bei 160 wörtern auf vocalen, die auch mein text als längen bezeichnet, ausserdem viermal bei* up 731. 736. 794. 803 *(wir täten vielleicht besser trotz des häufig verdoppelten* p *und ne.* up ûp *zu schreiben: ursprünglich war ja der vocal ganz gewiss lang), sodann auf der ersten silbe von* æclæca 902 *und* æglæce 1188 *anstatt auf der zweiten, was ein versehen sein wird; ferner bei* ful 769, *wo der fehler durch das vorhergehende* fûla *(die handschrift bezeichnet die länge) veranlasst ist; endlich bei* lof 212, ac 355 *und der ersten silbe von* drygne 693 *(vgl. zeitschrift f. d. altertum 21, 31 anm. zu 587) und* engan 712. *ich will noch erwähnen, dass die länge des präfixes* a *vor verbis, die manche bestreiten, mir durch das in unserem gedichte 23mal darüber stehende längezeichen erwiesen scheint.*

eine vergleichung mit der einteilung bei G(rimm), K(och) und M(ätzner) folgen:

st I *a* = *st* X *G*, *abl* III *K*, *st* III *M*.
st I *b* = *st* XI *G*, *abl* II *K*, *st* II *M*.
st I *c* = *st* XII *G*, *abl* I *K*, *st* I *M*.
st II = *st* VIII *G*, *abl* V *K*, *st* V *M*.
st III = *st* IX *G*, *abl* VI *K*, *st* VI *M*.
st IV = *st* VII *G*, *abl* IV *K*, *st* IV *M*.
st V = *st* I—VI *G*, *redupl* I—VI *K*, *st* VI—VII *M*.

*innerhalb sch*I *meint* I *a verba nach* nerjan nerede, I *b solche nach* hŷran hŷrde.

In der schreibung des ae. bin ich jetzt noch weiter von Grimms verfahren abgewichen. in den meisten punkten kann ich mich auf vorgänger berufen, so bei æ *und* ǽ *für Grimms* ä *und* æ. *ich erinnere dabei an Grimms eigene äusserung (Andreas und Elene* LIII*): 'vielleicht hätte ich mich zu circumflectiertem* æ *für die länge bequemt, böten unsere druckereien den typus dar.' wer* æ *und* ǽ *schreibt, muss natürlich auch* œ *und* œ́ *schreiben. die weitere consequenz verlangt aber auch, dass man die langen diphthonge nicht durch den acut, sondern durch den circumflex bezeichne. das haben auch schon andere getan, nur haben sie mit unrecht den circumflex immer auf den zweiten vocal gesetzt, während offenbar* êa *in* bêad = *got.* bauþ *und* slêan = *got.* slahan *zu scheiden ist von* eâ *in* sceân = *got.* skain *und* geâr = *got.* jêr; *ebenso* îo *oder* êo *in* bîodan *oder* bêodan = *got.* biudan *und* sîon *oder* sêon = *got.* saihvan *von* sciô *oder* sceô = *got.* skôhs; *endlich* îe *in* gehîeran = *got.* gahausjan *von* iê *in* ciêle *(Greg. cura past. 285,5), vgl. ahd.* chuolî. *massgebend ist mir dabei durchweg die urgermanische form, nicht die spätere entwickelung im mittel- und neuenglischen, obwol nicht unbedingt geleugnet werden kann, dass die tonverrückung schon im altenglischen begonnen hat (anzeiger f. d. a.* II, 5—7*). man könnte natürlich statt des circumflexes überall den acut*

brauchen: ich ziehe aber den circumflex einmal deshalb vor, weil das zeichen, das die handschriften anwenden, wenigstens in der älteren zeit kein blosser acut, sondern hakenförmig ist, sodann aber auch um den acut zur unterscheidung der kurzen diphthonge übrig zu behalten, wo eine solche wünschenswert scheint, zb. wéaxan, sceácan; géolo, geóc; gíernan, giéfan. *ich habe diese unterscheidung in meinem text ebensowenig vorgenommen, wie die der verschiedenen* e, o *u. s. w.*

Auslautenden vocal einsilbiger wörter habe ich als lang bezeichnet mit ausnahme von be, *unbetontem dem.* se, *relativ.* þe *und* ne *nicht (gegenüber* nê *noch).*

Was die consonanten anbelangt, so bedarf der gebrauch von w *statt Grimms* v *längst keiner rechtfertigung mehr. bei einer einzigen handschrift* đ *und* þ *nach Grimms willkürlicher regel zu setzen sehe ich keinen grund.*

In einem punkte aber, in dem man neuerdings mehrfach angefangen hat von Grimm abzuweichen, bleibe ich mit aller entschiedenheit beim alten, indem ich nach, wie vor, g *schreibe. soviel ich sehen kann, berufen sich die neuerer in dieser beziehung nur auf eine bemerkung von W. Braune in den beiträgen zur gesch. d. d. sp. u. litt.* I, 514 *anm., nach welcher 'im altangelsächsischen ein* g *überhaupt nicht, sondern nur* ȝ *existiert. deutsche herausgeber setzen allerdings stillschweigend* g *dafür'.*

Ich behaupte, dass sie das mit demselben rechte tun, mit dem sie f, r, s, t *u. s. w. für ganz anders aussehende zeichen der handschriften setzen. es geschieht einfach nach dem grundsatze, dass man sich des jetzt üblichen lateinischen alphabets bedienen soll, soweit dieses überhaupt ausreicht, was bis auf* þ *und* đ *vollständig geschieht. denn paläographisch kann nicht der geringste zweifel bestehen, dass dasjenige handschriftliche zeichen, um dessen widergabe beim drucken altenglischer werke es sich hier handelt, der 7. buchstabe des damals üblichen lateinischen alphabets ist. dieser buchstabe zeigte diese form in England damals nicht nur,*

wenn man englisch, sondern auch, wenn man lateinisch schrieb. Beda hat gewiss kein anderes kleines g *gemacht, die ältesten handschriften seiner* historia ecclesiastica, *die ich gesehen habe, zeigen jedenfalls nur ein solches: wem wird es aber darum einfallen bei einer ausgabe derselben nicht die jetzt übliche form des* g *zu brauchen? ja, jene form des* g *beschränkt sich nicht auf die altenglische schrift und auf die irische, aus welcher die erstere sie nahm, sondern kommt (Wattenbach, anleitung zur lat. paläographie. 2. aufl. unter* G*) schon in der uncial- und halbuncialschrift vor und noch in der karolingischen schrift bis ins 10. jahrhundert. so zeigt sich denn zb. auch in der Wiener und Heidelberger handschrift des Otfrid* g *in einer form, die der altenglischen jedenfalls viel näher steht, als der jetzt üblichen, aber wer wird bei einer ausgabe des Otfrid* g *verwerfen?*

Dazu kommt noch, dass der entsprechende grosse buchstabe der altenglischen schrift auch äusserlich seine identität mit unserer form des G *nicht einen augenblick verkennen lässt. man findet einen solchen zb. auf dem facsimile aus Andreas bei Grimm.*

Daraus ergibt sich, dass die schreibung g *vollkommen berechtigt ist; ferner, dass, wer glaubt, dass das altenglische keinen gutturalen tönenden verschlusslaut hatte, sich nicht auf die schreibung berufen darf. von der richtigkeit einer solchen annahme kann ich mich aber durchaus nicht überzeugen. dass* g *im anlaut vor allen vocalen und consonanten dieselbe aussprache hatte, zeigt die allitteration; dass aber der laut ein verschlusslaut gewesen sei, dafür sprechen schreibungen, wie* æcleaw 321 *für* ægleaw *und umgekehrt* gring 115, grungon 126 *für* cring, crungon.

Das eindringen einer unserem g *ähnlichen form stellt sich Braune a. a. o. so vor: 'als im neuangelsächsischen vor dunkeln vocalen* ȝ *in den verschlusslaut überging, entlehnte man das zeichen* g, *das man vielleicht aus dem romanischen als zeichen für gutturalen tönenden verschlusslaut ken-*

nen lernte, das alte ȝ aber blieb in seiner altangelsächsischen geltung [nämlich als reibelaut] bestehen'. die sache verhält sich nach meiner auffassung anders.

Das neue zeichen kommt nicht erst im neuangelsächsischen oder, wie ich sage, am anfange der mittelenglischen zeit auf. es hängt, soviel ich weiss, nicht mit einem lautübergang zusammen, sondern mit der einwirkung der fränkischen schreibkunst auf England, die schon im 10. jahrhundert beginnt (Wattenbach a. a. o. p. 19) und sich natürlich auch in der form anderer buchstaben zeigt. diese neue schrift brauchte man anfangs nur, wenn man lateinisch schrieb: nach und nach fand sie auch fürs englische verwendung. wir treffen anfangs die alte und die neue form des g *neben einander als vollständig gleichbedeutend. wenn wir von demselben denkmal zwei oder mehr handschriften haben, deren jede beide zeichen verwendet, so finden wir in demselben worte oft in der einen handschrift dieses, in der andern jenes zeichen, ja innerhalb einer und derselben handschrift finden wir dasselbe wort bald so, bald so geschrieben. so steht zb. in den altenglischen glossen zu Abbos grammatischem gedicht:* Clerice, dipticas *etc., die ich aus 2 handschriften des 11. jahrhunderts kenne, einer etwas älteren A und einer etwas jüngeren B,* plegan, gewin, halig *in A mit dem alten, in B mit dem neuen zeichen, obwol in* gyldenmuđa, middangeard, aneagede *A, wie B, das neue zeichen hat. ferner finden wir in A* gemet, *in B formen von* gewunjan *das eine mal so, das andere mal so; in A* strengđ *und* scyleage *mit dem alten,* strangan *und* aneagede *mit dem neuen zeichen. aus alledem folgt, dass man anfangs zwischen dem altenglischen* g *und dem fränkischen* g *ebensowenig einen unterschied machte, wie zwischen verschiedenen formen anderer buchstaben.*

Erst, als sich das fränkische g *vollständig befestigt hatte und als die alte schriftsprache aufgehört hatte, begann man sich der alten in der ursprünglichen bedeutung überflüssig gewordenen form des kleinen* g *zur bezeichnung*

des, wie ich glaube, aus dem verschlusslaut entstandenen reibelautes zu bedienen. vergrössert lieferte es den entsprechenden grossen buchstaben.

Berlin, den 13. october 1877.

J. Z.

Nachschrift.

Ich bin in folge einer glücklichen gelegenheit, die sich mir im letzten augenblicke bot und von mir natürlich eifrigst ergriffen wurde, in der erfreulichen lage hier noch das resultat einer mir gestern zugegangenen vergleichung der handschrift zu geben, die ich der ausserordentlichen gefälligkeit meines lieben freundes P. Knöll aus Wien verdanke. dass er obwol schon durch seine eigenen arbeiten länger in Vercelli aufgehalten, als ihm lieb war, doch das gedicht für mich verglichen hat, wird mir als ein neuer beweis seiner treuen freundschaft stäts unvergesslich bleiben.

Elene steht auf ff. 121r — 133v von zwei händen des 10. jahrhunderts, von denen die zweite nur 1114 grunde *bis* 1207 same *geschrieben hat. im folgenden schliesse ich bei Th stillschweigend verbesserte fehler in eckige klammern, ebenso die vv. 16. 775 von ihm stillschweigend aufgelösten ungewöhnlichen abkürzungen; dagegen in runde klammern, was über der zeile nachgetragen ist. durch * bezeichne ich von der handschrift bestätigte conjecturen, mit ** sonstige hervorhebenswerte lesungen. die gebrauchten abkürzungen sind r(asur), v(or), h(inter). | bedeutet das ende einer zeile.*

12 [æđelnges] 16 [middangē] 34. 45 *beadwe 54 *hreopan 59 đæt 82 *hwopan 93 *oferswidesđ 101 *heria, *also* = herga 107 **hebban heorucumbul 141 *heap 194 sælum 202 *unslaw 206 rodetreo 221 gehyr(w)an 233 *mearcpađu 248 syþþan 294 widworpon 295 *h.* wuldre *r.* 310 sc(i)ran 368 *þæs 371 eal | lra 373 *findaþ 379 funden 387 wræcmæcg | gas 392 [wære | waere] 400 đu 401 *r. h.* y *in* æbylgđ 429 trio 437 sachius 453 (đe) 461 *sawla 464 ginga 473 bisæton 493 *ac 511 đu 513 *wid 520 lattiow 526 đu 528 mec 530 **septe 542 *fyrn-gidda 550 *hreopon 558 sio 568. 9. 71 hio 576 þissum 582 đa 588 *þe 608 [þafiæn] 609 gehđu 637 *h.* us *r.* 640 (ic) nat 663 đu 671 aha(n)gen 686 meotodes 697 besylced 716 stowe stid *auf r.* 732 *r. v.* sig(o)ra 735 (mægenþrymme) 737 *þa 743 *scînaþ 750 **ceruphin 752 *đæs 758 (ecg) 770 *þeowned 775 [middangē] 811 *r. h.* þrym 833 đær 838 ahofun 842. 3 *beacen *(darnach r.)* ge(seh) halig 848 c(n)eo 856 *h.* rode *r. von einigen buchstaben* 875 đær 878 *r. v.* lic 880 **wemend (*statt* reniend) 889 gegearwod 899 lattiow 901 *ongan 927 æwecce, *aber* æ *durch punkte über und unter der zeile getilgt oder zu* a *geändert* 938 *gewitt 952 u *von* wergđu *radiert* 953 *r. v.* ende 955 ha(l)fa 959 ym(b) 967 **wuldorfæste gife 975 sigebe(a)cna 994 worlde 1020 cuđo(n) 1023 *reord 1029 **ænbręce 1038 *weres 1070 gina 1098 caluarię 1104 *on 1137 weorđode 1162 *þe 1208 freondræddenne 1214 lim, *doch der erste strich des* m *durch wurmstich zum teil weg* 1245 b(i)esgum 1257 **secc 1272 geliccost 1287 *gehwylc 1317 *þæs

Diese liste ist nicht sehr umfangreich, und, wenn man bedenkt, dass vicle von den versehen und ungenauigkeiten offenbar erst vom herausgeber und drucker verschuldet sind, wird man das oben der Blume'schen abschrift gespendete lob berechtigt finden. es ist zugleich klar, dass, wenn ich die vergleichung für meinen text hätte benützen können, dieser von geringen kleinigkeiten abgesehen nur selten anders lauten würde.

Das hauptergebniss ist, dass vieles, was in meinem text als conjectur steht, handschriftliche lesart ist. es war mir namentlich eine grosse freude bei vv. 842. 3 *meine, wie mir schien, nahe liegende, aber doch von meinen vorgängern nicht gefundene besserung bestätigt zu sehen. von allen auf diese weise als richtig erwiesenen vermutungen steht nur eine einzige nicht in meinem text,* gewitt 938. *diese wäre nun aufzunehmen, natürlich auch* hebban 107, wêmend 880 *(verkünder, anrater),* gife 967, *durch dessen ungeahnte existenz meine conjectur in dem verse überflüssig wird. das über* 530 *und* 1029 *schwebende dunkel wird auch durch die neue abweichende lesung nicht gelichtet, höchstens scheint es jetzt sicher, dass auch Andr.* 743 septe *und Dan.* 446 septon *zu schreiben ist, so dass entweder* seppan *(mit* sæp *zusammenhängend??) oder* sêpan *anzusetzen wäre.* ænbrece *aber ist rätselhafter, als selbst* anbrôce *schien. die sonst in text, anmerkungen und glossar vorzunehmenden änderungen sind so selbstverständlich, dass ich auf sie nicht einzugehen brauche.*

Berlin, den 27. october 1877.

J. Z.

Druckfehler und versehen.

Text [352] dêophycggende [388] hê [667] hê þæt [748] lof, [770] hê [850] ongan, [1267] geârdagas

Anm. [18] hettendum *R.* [54] hlêopon *Gm,* blêowon **E.* [289. 334] wîtigena *R.* [343] *l.* [342]

Gloss. hlêo *tilge* '*abwehr*' *und stelle* oferþearf *hinter* oferwealdend

Litteratur.

Acta sanctorum maii. tomus I. dies quarta pp. 445b. — 448a.

Appendix B to Mr. Cooper's Report on Rymer's Fœdera pp. 105—138. (Benjamin Thorpe).

Andreas und Elene. herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel 1840.

Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Ettmüllerus. Quedlinburgi et Lipsiae 1850. pp. 156—163.

Henrici Leonis commentatio (quae de se ipso Cynevulfus sive Cenevulfus sive Coenevulfus poeta anglosaxonicus tradiderit). Halis 1857.

Bibliothek der angelsächischen poesie herausgegeben von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1858. pp. 105—137.

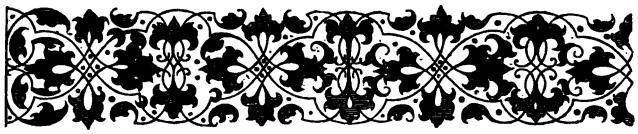
Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1859. (zweite ausgabe. Cassel und Goettingen 1863.) pp. 104—139.

Kynewulfi poetae aetas aenigmatum fragmento e codice lugdunensi edito illustrata a Francisco Dietrich. Marburgi. 1860.

De cruce ruthwellensi et de auctore versuum in illa inscriptorum scripsit Franciscus Ed. Christ. Dietrich. Marburgi. 1865.

Max Rieger, über Cynevulf, in der zeitschrift für deutsche philologie von Höpfner und Zacher. erster band. Halle. 1869. pp. 215—226 und 313—334.

Legends of the Holy Rood edited by Richard Morris. London. 1871.



I.

Þâ wæs âgangen geâra hwyrftum
tû hund and þrêo geteled rîmes,
swylce . XXX . êac, þinggemearces,
wintra for worulde, þæs þe wealdend god
âcenned weard, cyninga wuldor,
in middangeard þurh mennisc hêo,
sôdfæstra lêoht: þâ wæs syxte geâr
Constantînes câserdômes,
þæt hê Rômwara in rîce weard
âhæfen, hildfruma, tô heretêman.
wæs se lêodhwata lindgeborga
eorlum ârfæst. æðelinges weôx
rîce under roderum. hê wæs riht cyning,
gûðweard gumena. hine god trymede
mærðum and mihtum, þæt hê manegum weard
geond middangeard mannum tô hrôðer,
werþêodum tô wræce, syððan wæpen âhôf
wið hetendum. him wæs hild boden,
wîges wôma. werod samnodan,
Hûna lêode and Hrêðgotan,
fôron fyrdhwate Francan and Hûgas.
wæron hwate weras . . . . . .

---

[2] geteledrîmes *E*. [3] þrittig **Gm*. [7] sixte *E*. [11] lindhwata lêodgeborga? *Gn*. [16] hrôðre *Gm*. [17] siðdan **Gm*. [19] samnodon *Gm*. [21] hunas. [22] *lücke Th*, hildemecgas *E*, on herebyrnan *Gn*.

gearwe tô gûðe. gâras lîxtan,
wriðene wælhlencan. wordum and bordum
hôfon herecumbol. þâ wæron heardingas
sweotole gesamnod and † eal geador.
fôr folca gedryht. fyrdlêoð âgôl
wulf on wealde, wælrûne ne mâð:
ûrigfeðera earn sang âhôf
lâðum on lâste. lungre scynde
ofer burgenta beaduþrêata mæst
hergum tô hilde, swylce Hûna cyning
ymbsittendra âwêr meahte
âbannan tô beadwe burgwîgendra.
fôr fyrda mæst, fêðan trymedon
êoredcestum, þæt on ælfylce
dearedlâcende on Danûbie
stærcedfyrhðe stæðe wîcedon,
ymb þæs wæteres wylm, werodes breahtme.
woldon Rômwara rîce geþringan,
hergum âhŷðan. þær wearð Hûna cyme
cûð ceasterwarum. þâ se câsere heht
ongeân gramum gûðgelæcan
under earhfære ôfstum myclum
bannan tô beadwe, beran ût þræce
rincas under roderum. wæron Rômware,
secgas sigerôfe, sôna gegearwod
wæpnum tô wîgge, þêah hîe werod læsse
hæfdon tô hilde, þonne Hûna cining
ridon ymb rôfne, þonne rand dynede,
campwudu clynede. cyning þrêate fôr,

[23] lixton *Gm. [25] here combol || wæren *E. [26] sweote? Th. || den mangel der allitteration bemerkt Th, eal sweot Gm, eal sîðmægen Gn. fehlen zwei halbverse? [28] walde *Gm. [29] uhtsang E. [31] burg enta oder Burgendas oder Burgendan? Gm, bûrgeatu oder burggeatu? E, Burgenta Gn. [34] beadre, ? Th. || byrnwîgendra ? Gn. [38] stearcedfyrhðe *Gm. [41] miclum *Gm. [45] beadre, ? Th. [49] þone, Th. || cyning *Gm.

herge, tô hilde. hrefen uppe gôl
wan and wælfel. werod wæs on tyhte.
hlêowon hornboran, hrêopan friccan.
mearh moldan træd. mægen samnode
câfe tô cêase. cyning wæs âfyrhted,
egsan geaclad, siððan elþêodige,
Hȳna and Hrêða here, scêawedon,
þæt þe on Rômwara rîces ende
ymb þæs wæteres stæð werod samnode,
mægen unrîme. môdsorge wæg
Rômwara cyning, rîces ne wênde
for werodlêste : hæfde wîgena tô lyt,
eaxlgestealna, wið ofermægene
hrôrra tô hilde. here wîcode,
eorlas, ymb æðeling êgstrêame neâh
on neâweste nihtlangne fyrst,
þæs þe hîe fêonda gefær fyrmest gesâgon.
þâ wearð on slæpe sylfum ætŷwed
þâm câsere, þær hê on corðre swæf,
sigerôfum gesegen swefnes wôma.
þûhte him wlitescŷne on weres hâde
hwît and hiwbeorht hæleða nâthwylc
geŷwed ænlîcra, þonne hê ær oððe sîð
gesêge under swegle. hê of slæpe onbrægd
eofurcumble beþeaht. him se âr hraðe,
wlitig wuldres boda, wið þingode
and be naman nemde (nihthelm tôglâd):
'Constantînus, heht þê cyning engla,
wyrda wealdend, wâre bêodan,
duguða dryhten. ne ondræd þû ðê,
þêah þê elþêodige egesan hwôpan,
heardre hilde. þû tô heofenum beseoh

[52] hræfen *Gm.* || up âgôl **E.* [54] blêowon **E.* || hreowan, hrêopon *Gm.* [55] samnodon? *E.* [57] geaclað **Gm.* [59] he, *Gn.* [65] hrora, *Gm.* [66] earlas, *Gm.* [67] first **Gm.* [68] he, *Th.* [69] silfum **E.* [76] eoforcumble **E.* [82] hwowan, *Gm.* [83] heofonum **E.*

on wuldres weard: þâr đû wrađe findest,
sigores tâcen'. hê wæs sôna gearu
þurh þæs hâlgan hâs, hređerlocan onspêon,
up lôcade, swâ him se âr âbêad,
fæle friđowebba. geseah hê frætwum beorht
wliti wuldres trêo ofer wolcna hrôf
golde geglenged : gimmas lîxtan.
wæs se blâca bêam bôcstafum âwriten
beorhte and lêohte : 'mid þŷs bêacne đû
on þâm frêcnan fære fêond oferswîđesđ,
geletest lâđ werod'. þâ þæt lêoht gewât,
up sîđode and se âr somed
on clænra gemang. cyning wæs þŷ blîđra
and þê sorglêasra, secga aldor,
on fyrhđsefan þurh þâ fægeran gesyhđ.

II.

Heht þâ onlîce æđelinga hlêo,
beorna bêaggifa, swâ hê þæt bêacen geseah,
herga hildfruma, þæt him on heofonum âr
geîewed weard, ôfstum myclum,
Constantînus, Crîstes rôde,
tîrêadig cyning, tâcen, gewyrcan.
heht þâ on ûhtan mid ærdæge
wîgend wreccan and wæpenþræce,
heorucumbul and þæt hâlige trêo
him beforan ferjan, on fêonda gemang
beran bêacen godes. bŷman sungon
hlûde for hergum. hrefn weorces gefeah,
ûrigfeđra earn sîđ behêold,
wælhrêowra wîg, wulf sang âhôf,
holtes gehlêđa. hildegesa stôd.
þâr wæs borda gebrec and beorna geþrec.

---

[88] hæse *E.* [89] wlitig *Gm.* [90] gelenged, *Th.* || lixton *Gm.* [93] oferswiddesd, oferswiddest *Th*, oferswidest *E.* [95] somod *E.* [98] gesihd **Gm.* [101] herna. [102] miclum **Gm.* [110] hræfn *Gm.*

heard handgeswing and herga gring,
syđđan hêo earhfære æ̂rest mêtton.
on þæt fæge folc flâna scûras,
gâras ofer geolorand on gramra gemang
hetend heorugrimme, hildenædran
þurh fingra geweald ford onsendan.
stôpon stîđhidige, stundum wræ̂con,
bræ̂con bordhrêđan, bil in dufan,
þrungon þræchearde. þâ wæs þûf hafen,
segn, for sweotum, sigelêod galen.
gylden grîma, gâras lîxtan
on herefelda. hæ̂đene grungon,
fêollon friđelêase. flugon instæpes
Hûna lêode, swâ þæt hâlige trêo
âræ̂ran heht Rômwara cyning
heađofremmende. wurdon heardingas
wîde tôwrecene. sume wîg fornam,
sume unsôfte aldor generedon
on þâm heresîđe, sume healfcwice
flugon on fæsten and feore burgon
æfter stânclifum, stede weardedon
ymb Danûbie, sume drenc fornam
on lagostrêame lîfes æt ende.
đâ wæs môdigra mægen on luste,
êhton elþêoda ôđ þæt æ̂fen ford
fram dæges orde: darođas flugon,
hildenædran. hêap wæs gescynded,
lâđra lindwered. lythwôn becwom
Hûna herges hâm eft þanon.
þâ wæs gesŷne, þæt sige forgeaf

---

115 cring *E.* 116 siđđan **Gm.* 119 heora grimme, ? *Th.* 120 onsendon *Gm.* 121 stîđhydige **Gm.* 122 bordhrêođan *Gm.* || indufon *Gm.* 124 segen **Gm.* || sweotolum, *Th.* 125 lixton *Gm.* 126 hera felda, *Gm.* || crungon *E.* 135 weardodon **E.* 140 darođ æsc, darodæsc **Gm.* 141 heaw, *Gm.* || gescyrded, gescyrted *Gm.* 142 lindwerod *E.*

Constantîno cyning ælmihtig
æt þâm dægweorce, dômweorðunga.
rîce under roderum, þurh his rôdetrêo.
gewât þâ heriga helm hâm eft þanon
hûðe hrêmig (hild wæs gesceâden),
wîgge geweordod. com þâ wîgena hlêo
þegna þrêate þrŷðbord stênan,
beadurôf cyning, burga nêosan.
heht þâ wîgena weard þâ wîsestan
snûde tô sionoðe, þâ þe snyttrocræft
þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,
hêoldon higeþancum hæleða râdas.
ðâ þæs fricggan ongan folces aldor,
sigerôf cyning, ofer sîd weorod,
wâre þâr ânig yldra oððe gingra.
þe him tô sôðe secggan meahte,
galdrum cŷðan, hwæt se god wâre,
bl*æ*des brytta, 'þe þis his bêacen wæs,
þe mê swâ lêoht ôðŷwde and mîne lêode generede,
tâcna torhtost, and mê tîr forgeaf,
wîgspêd wid wrâðum, þurh þæt wlitige trêo.'
hîo him andsware ânige ne meahton
âgifan tôgênes nê ful geare cûðon
sweotole gesecggan be þâm sigebêacne.
þâ þâ wîsestan wordum cwâ·don
for þâm heremægene, þæt hit heofoncyninges
tâcen wâre, and þæs twêo nâre.
þâ þæt gefrugnon, þâ þurh fulwihte
lârde wâron, him wæs lêoht sefa,
ferhð gefêonde, þêah hira fêa wâ·ron,
þæt hîe for þâm câsere cŷðan môston
godspelles gife, hû se gâsta helm

---

scênan *Gm.* hygeþancum **Gm.* || hæleðas *Gm (er gibt* hæleda *als die handschriftliche lesart).* fricgan *E.* gyngra *E.* secgan *E.* boldes. hie **E.* gesecgan *E.*

in þrŷnesse þrymme geweorðad
âcenned weard, cyninga wuldor,
and hû on galgan weard godes âgen bearn
âhangen for hergum heardum wîtum,
âlŷsde lêoda bearn of locan dêofla,
geômre gâstas, and him gife sealde
þurh þâ ilcan gesceaft, þe him geŷwed weard
sylfum on gesyhðe sigores tâcen
wið þêoda þræce, and hû ðŷ þriddan dæge
of byrgenne beorna wuldor,
of dêaðe, ârâs, dryhten ealra
hæleða cynnes, and tô heofonum âstâh.
dus glêawlîce gâstgerŷnum
sægdon sigerôfum, swâ fram Siluestre
lârde wæron. æt þâm se lêodfruma
fulwihte onfêng and þæt ford gehêold
on his dagana tîd dryhtne tô willan.

III.

Þâ wæs on sâlum sinces brytta,
nîðheard cyning. wæs him niwe gefêa
befolen in fyrhðe. wæs him frôfra mæst
and hyht*a* *h*îhst heofonrîces weard.
ongan þâ dryhtnes æ dæges and nihtes
þurh gâstes gife georne cŷðan
and hine, sôðlîce, sylfne getengde
goldwine gumena in godes þêowdôm
æscrôf, *un*slâw. þâ se æðeling fand,
lêodgebyrga, þurh lârsmiðas
gûðheard, gârþrîst on godes bôcum,
hwær âhangen wæs heriges bearhtme
on rôdetrêow rodora waldend

---

177 þrinesse **Gm.* 179 gealgan **Gn.* 182 scealde, *Th.* 183 ylcan **E.* 184 silfum **E.* || gesihðe **Gm.* || tacne. 190 Silvestre *E, obwol bei ihm* v = w. 197 hyht nihst. 202 urslaw, *Gm.* 205 beorhtme, *Gn.*

æfstum þurh inwit, swâ se ealda fêond
forlârde ligesearwum lêode, fortyhte
Jûdêa cyn, þæt hîe god sylfne
âhêngon, herga fruman : þæs hîe in hŷnðum sculon
tô wîdan feore wergðu drêogan.
þâ wæs Crîstes lof þâm câsere
on firhðsefan † ford gemyndig
ymb þæt mære trêo and þâ his môdor hêt
fêran foldwege folca þrêate
tô Jûdêum, georne sêcan
wîgena þrêate, hwær se wuldres bêam
hâlig under hrusan hŷded wære,
æðelcyninges rôd. Elene ne wolde
þæs sîðfates sâne weorðan
nê ðæs wilgifan word gehyrwan,
hiere sylfre suna, ac wæs sôna gearu
wîf on willsîð, swâ hire weoruda helm
byrnwîggendra beboden hæfde.
ongan þâ ôfstlîce eorla mengu
tô flote fŷsan. fearoðhengestas
ymb geofenes stæð gearwe stôdon,
sælde sæmearas, sunde getenge.
ðâ wæs orcnæwe idese sîðfæt,
siððan wæges welm werode gesôhte.
þær wlanc manig æt wendelsæ
on stæðe stôdon. stundum wræcon
ofer mearcpaðu, mægen æfter ôðrum,
and þâ gehlôdon hildesercum,
bordum and ordum, byrnwîgendum,
werum and wîfum wæghengestas.
lêton þâ ofer fîfelwæg fâmige scrîðan

---

[208] lygesearwum *Gm. [213] vor ford sind wol zwei kurzverse ausgefallen, die etwa lauteten fæste bewunden, | folces fruma. [216] snude bei Th druckfehler (vergl. s. 138). [220] on cnâwen? Th. [230] helm, holm Gm. [233] mearc waðu, ? Gn.

bronte brimþisan. bord oft onfêng
ofer earhgeblond ŷða swengas.
sæ̂ swinsade. ne hŷrde ic sîð nê ær
on êgstrêame idese lædan,
on merestræ̂te, mægen fægrre.
þær meahte gesîon, sê done sîð behêold,
brecan ofer bæðweg brimwudu, snyrgan
under swellingum, sæ̂mearh plegan,
wadan wæ̂gflotan. wîgan wæ̂ron blîðe
collenferhðe : cwên sîðes gefeah.
syððan tô hŷðe hringedstefnan
ofer lagofæsten geliden hæfdon
on Crêca land, cêolas lêton
æt sæ̂fearoðe sunde bewrecene,
ald ŷðhofu, oncrum fæste
on brime bîdan beorna geþinges,
hwonne hêo sîo gûðcwên gumena þrêate
ofer êastwegas eft gesôhte.
ðær wæs on eorle êðgesŷne
brogden byrne and bill gecost,
geatolîc gûðscrûd, grîmhelm manig,
ænlîc eoforcumbul. wæ̂ron æscwîgan,
secggas ymb sigecwên, sîðes gefŷsde.
fyrdrincas frome fôron on luste
on Crêca land, câseres bodan,
hilderincas hyrstum gewerede.
þær wæs gesŷne sincgim locen
on þâm hereþrêate, hlâfordes gifu.
wæs sêo êadhrêðige Elene gemyndig
þrîste on geþance þêodnes willan,
georn on môde, þæt hîo Jûdêas
ofer herefeldas hêape gecoste

---

[242] merestæte *Gm.* || fægerre *Th.* [248] siððan *Gm.* [251] sande, ? *Gn.* [254] hwone, *Gn.* || *lücke hinter* sîo *Th.* [255] *obwol Th schon im texte* here - þreate *gibt, fragt er in der fussnote* - þreate? [260] êaðhrêðige *Gm.* [268] Jûdêa?

lindwîgendra, land, gesôhte,
secga þrêate; swâ hit siddan gelamp
ymb lytel fæc, þæt dæt lêodmægen,
gûdrôfe hæleþ, tô Hierusalem
cwômon in þâ ceastre cordra mæste,
eorlas æscrôfe, mid þâ æðelan cwên.

IV.

Heht dâ gebêodan burgsittendum
þâm snoterestum sîde and wîde
geond Jûdêas, gumena gehwylcum,
meðelhegende on gemôt cuman,
þâ ðe dêoplîcost dryhtnes gerŷno
þurh rihte æ reccan cûðon.
dâ wæs gesamnod of sidwegum
mægen unlytel, þâ ðe Moyses æ
reccan cûðon . þær on rîme wæs
þrêo . M . þâra lêoda
âlesen tô lâre. ongan þâ lêoflîc wîf
weras Ebrêa wordum nêgan:
'ic þæt gearolîce ongiten hæbbe
þurg wîtgena wordgerŷno
on godes bôcum, þæt gê geârdagum
wyrðe wæron wuldorcyninge,
dryhtne dŷre and dædhwæte.
hwæt, gê þære snyttro *sôð* unwîslîce
wrâðe widwurpon, þâ gê wergdon þane,
þe êow of wergðe þurh his wuldres miht,
fram lîgcwale, lŷsan þôhte,
of hæftnêde. gê mid horu spêowdon
on þæs andwlitan, þe êow êagena lêoht,
fram blindnesse bôte gefremede

279 meðel hengende, *Gm.* 285 þûsend **Gm.* 289 þurh **Gn.* 293 *'the alliterative and governing word is wanting' Th*, swicon *am ende Gm*, sôð *Gn.* 294 widweorpon, *Gm.* 295 wuldre, *Th* (wuldres *verdruckt Gm*).

ednîowunga þurh þæt æðele spâld
and fram unclænum oft generede
dêofla gâstum. gê *tô* dêaþe þone
dêman ongunnon, sê ðe of dêaðe sylf
wor*n* âwehte on wera corþre
in þæt ærre lîf êowres cynnes.
swâ gê môdblinde mengan ongunnon
lige wiđ sôðe, lêoht wiđ þŷstrum,
æfst wiđ âre, inwitþancum
wrôht webbedan. êow sêo wergđu forđan
sceđþeđ scyldfullum. gê þâ scîran miht
dêman ongunnon and gedwolan lifdon,
þêostrum geþancum, ôđ þysne dæg.
gangaþ nû snûde, snyttro geþencaþ
weras wîsfæste, wordes cræftige,
þâ ðe êowre æ æðelum † cræftige
on ferhđsefan fyrmest hæbben,
þâ mê sôđlîce secgan cunnon,
andsware cŷđan for êow forđ
tâcna gehwylces, þe ic him tô sêce'.
eodan þâ on gerûm rêonigmôde,
eorlas æclêawe, egesan geþrêade,
gehđum geômre, *g*eorne sôhton
þâ wîsestan wordgerŷno,
þæt hîo þære cwêne oncweđan meahton
swâ tiles, swâ trâges, swâ hîo him tô sôhte.
hîo þâ on þrêate . M . manna
fundon ferhđglêawra, þâ þe fyrngemynd
mid Jûdêum gearwast cûđon.
þrungon þâ on þrêate, þær on þrymme bâd
in cynestôle câseres mæg,

---

[300] spadl *Gm*, spâdl *Gn*. [302] tô *fehlt*. [304] woruld. [307] lyge **Gm*. [308] webbedon *Gm*. [311] gedweolan, *Gm*. [313] *fehlt hiernach eine langzeile?* [315] cræftige *aus* 314 *widerholt statt* gôde *oder ähnl*. [320] eódon *Gm*. || gerū, *Gm*, gerûn *Gn*. [321] æglêawe *Th*, [322] eorne, *Th*. [326] þûsenda *Gm*, þûsend *Gn*.

geatolîc gûdcwên golde gehyrsted.
Elene maþelode and for eorlum spræc:
'gehŷrað, higeglêawe, hâlige rûne,
word and wîsdôm. hwæt, gê wîtgena
lâre onfêngon, hû se lîffruma
in cildes hâd cenned wurde,
mihta wealdend. be þâm Moyses sang
and þæt *word* gecwæd, weard Israhêla:
"êow âcenned bið cniht on dêgle
mihtum mære, swâ þæs môdor ne bið
wæstmum gêacnod þurh weres frige".
be đâm Dauid cyning dryhtlêoð âgôl,
frôd fyrnweota, fæder Salomônes,
and þæt word gecwæþ, wîgona baldor:
"ic frymđa god fore scêawode,
sigora dryhten. hê on gesyhđe wæs,
mægena wealdend, mîn on þâ swîđran,
þrymmes hyrde. þanon ic ne wende
æfre tô aldre onsîon mîne".
swâ hit eft be êow Essaias
wîtga for weorodum wordum mælde
dêophycggende þurh dryhtnes gâst:
"ic up âhôf eaforan ginge
and bearn cende, þâm ic blæd forgeaf,
hâlige higefrôfre: ac hîe hyrwdon mê,
fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþances,
wîsdômes gewitt, and þâ wêregan nêat,
þe man daga gehwâm drîfeđ and þirsceđ,
ongitaþ hira gôddênd, nales gnyrnwræcum
feogađ frŷnd hiera, þe him fôdder gifađ.
and mê Israhêla æfre ne woldon

---

333 hyge glêawe *Gm. 336 word *ergānzt Gn.* 341 geêacnod *Gn.* 344 word *Gm.* 345 frumđa, ?*Gn.* 348 hirde *Gm.* ‖ weno, ?*Th,* wênde *Gm.* 352 dêophycgende (*vergl. s.* 416) *Gn.* 353 gingne. 355 hygefrôfre *Gm.* ‖ þe. 360 gifeđ.

folc oncnâwan, þêah ic feala for him
æfter woruldstundum wundra gefremede".

V.

Hwæt, wê þæt gehŷrdon þurh ḥâlige bêc,
þæt êow dryhten geaf dôm unscyndne,
meotod, mihta spêd, Moyse sægde,
hû gê heofoncyninge hŷran sceoldon,
lâre læstan. êow *þæs* lungre âþrêat,
and gê þâm ryhte widroten hæfdon,
onscunedon þone scîran scippend *êowerne,*
ealra dryhten, and gedwolan fylgdon
ofer riht godes. nû gê raþe gangaþ
and find*a*þ gên, þâ þe fyrngewritu
þurh snyttrocræft sêlest cunnen,
æriht êower, þæt mê andsware
þurh sîdne sefan secgan cunnen'.
eodan đâ mid mengo môdcwânige
collenferhđe, swâ him sîo cwên bêad,
fund*on* þâ . D . forþsnotter*r*a
âlesen lêodmæga, þâ đe leornungcræft
þurh môdgemynd, mæste hæfdon
on sefan snyttro. hêo tô salore eft
ymb lytel fæc lađode wæron,
ceastre weardas. hîo sîo cwên ongan
wordum genêgan (wlât ofer ealle):
'oft gê dyslîce dæd gefremedon,
werge wræcmæcgas, and gewritu herwdon,
fædera lâre, næfre furđur, þonne nû,
đâ gê blindnesse bôte forsêgon
and gê widsôcon sôđe and rihte,
þæt in Bethleme bearn wealdendes,

---

[362] fela **Gm.* [368] wæs, *Gn.* [369] rihte **Gm.* [370] êowerne *fehlt* . [370] . [1] scippend ealra | dryhtna dryhten *Gn.* [372] hrađe *Gm.* [373] finđaþ (*druckfehler bei Th?*), **Gm.* [377] eódon *Gm.* [379] funde, *Gm.* || fîfhund *Gm.* || forþ snotera, *Gm*; fore-snottera? *Th.*

cyning ânboren, cenned wære,
æðelinga ord . þêah gê þâ æ cûðon,
wîtgena word, gê ne woldon þâ,
synwyrcende, sôð oncnâwan'.
hîe þâ ânmôde andswere*don*:
'hwæt, wê ebrêisce æ leornedon,
þâ on fyrndagum fæderas cûðon,
æt godes earce nê wê *ge*eare cunnon,
þurh hwæt þû ðus hearde, hlâfdige, ûs
eorre wurde. wê ðæt æbylgð nyton,
þe wê gefremedon on þysse folcscere,
þêodon bealwa wið þec æfre'.
Elene maðelade and for eorlum spræc
undearninga, ides reordode
hlûde for herigum: 'gê nû hraðe gangað,
sundor âsêcaþ, þâ ðe snyttro mid êow,
mægn and môdcræft mæste hæbben,
þæt mê þinga gehwylc þrîste gecŷðan
untrâglîce, þe ic him tô sêce'.
eodon þâ fram rûne, swâ him sîo rîce cwên
bald in burgum beboden hæfde,
geômormôde georne smêadon,
sôhton searoþancum, hwæt sîo syn wære,
þe hîe on þâm folce gefremed hæfdon
wið þâm câsere, þe him sîo cwên wite.
þâ þær for eorlum ân reordode
gidda gearosnotor (ðâm wæs Jûdas nama),
wordes cræftig : 'ic wât geare,
þæt hîo wile sêcan be ðâm sigebêame,
on ðâm þrôwode þêoda waldend
eallra gnyr*n*a lêas, godes âgen bearn.
þone *un*scyld*igne* eofota gehwylces

---

396 andsweF, *Th.* 399 eare, *Th.* || cunnun **Gm.* 402 þisse **Gm.* || *lücke zwischen* 402 *und* 403? 416 sêo **Gm.* 422 gnyrnra, *B.* 423 scyldū, ? *Th.*

þurh hete hêngon on hêahne bêam
in fyrndagum fæderas ûsse.
þæt wæs þrêalîc geþôht. nû is þearf mycel,
þæt wê fæstlîce ferhđ staþeljen,
þæt wê đæs mordres meldan ne weorđen,
hwâr þæt hâlige trêo beheled wurde
æfter wîgþræce, þŷ læs tôworpen sîen
frôd fyrngewritu and þâ fæderlîcan
lâre forlêten. ne biđ lang ofer đæt,
þæt Israhêla æđelu môten
ofer middangeard mâ rîcsjan,
âcræft eorla, gif đis yppe biđ;
swâ þâ þæt ilce giô mîn yldra fæder
sigerôf sægde (þâm wæs Sachêus nama),
frôd fyrnwiota, fæder mînum,
. . . . . eaferan
(wende hine of worulde) and þæt word gecwæđ:
"gif þê þæt gelimpe on lîfdagum,
þæt đû gehŷre ymb þæt hâlige trêo
frôde frignan and geflitu râeran
be đâm sigebêame, on þâm sôđ cyning
âhangen wæs, heofonrîces weard,
eallre sybbe bearn, þonne þû snûde gecŷđ,
mîn swâes sunu, âr þec swylt nime.
ne mæg âfre ofer þæt Ebrêa þêod,
râedþeahtende, rîce healdan,
duguđum wealdan, ac þâra dôm leofađ
and hira dryhtscipe . . . . . .
in woruld weorulda willum gefylled,
đe þone âhangnan cyning herjaþ and lofjađ".

---

424 heanne, *Gn*, hêane *Gm*. 426 micel **Gm*. 432 forleton, forlâeten *Gn*. 435 git **Gm*. 439 *Gn, der die lücke erkannte, ergänzt* þe hit siđdan cŷđde sylfa his. 446 sibbe **Gm*. 451 *die lücke bemerkt Th*, mid yldum dêah *Gm*, biđ gedŷrsod âfre *Gn*.

VI.

Þâ ic fromlîce fæder mînum,
ealdum æwitan, âgeaf andsware:
"hû wolde þæt geweorðan on woruldrîce,
þæt on þone hâlgan handa sendan
tô feorhlege fæderas ûsse
þurh wrâð gewitt, gif hîe wiston ær,
þæt hê Crîst wære, cyning on roderum,
sôð sunu meotudes, sâwla nergend?"
ðâ mê yldra mîn âgeaf andsware,
frôd on fyrhðe fæder reordode:
"ongit, guma genga, godes hêahmægen,
nergendes naman. sê is niða gehwâm
unâsecgendlîc. þone sylf ne mæg
on moldwege man âspyrigean.
næfre ic þâ geþeahte, þe þêos þêod ongan,
sêcan wolde, ac ic symle mec
âscêd þâra scylda, nales sceame worhte
gâste mînum. ic him georne oft
þæs unrihtes andsæc fremede,
þonne ûðweotan æht besæton,
on sefan sôhton, hû hîe sunu meotudes
âhêngon, helm wera, hlâford eallra,
engla and elda, æðelust bearna.
ne meahton hi*m* swâ disige dêað ôðfæstan
weras wonsælige, swâ hîe wêndon ær,
sârum settan, þêah hê sume hwîle
on galgan his gâst onsende,
sigebearn godes. þâ siððan wæs
of rôde âhæfen rodera wealdend,
eallra þrymma þrym, þrêo niht siððan
in byrgenne bîdende wæs
under þêosterlocan and þâ þŷ þriddan dæg,

---

457 hû] þû **Gm (verlesen)*. 461 wawla *(druckfehler?)*, **Gm*. 469 simla **Gm*. 476 beorna **Gm*. 477 hie.

ealles lêohtes lêoht, lifgende ârâs,
þêoden engla, and his þegnum *hine*,
sôđ sigora frêa, seolfne geŷwde
beorht on blǽde. þonne brôđor þîn
onfêng æfter fyrste fulwihtes bæđ,
lêohtne gelêafan. þâ for lufan dryhtnes
Stephanus wæs stânum worpod,
ne geald hê yfel yfele, *ac* his ealdfêondum
þingode þrohtherd, bæd þrymcyning,
þæt hê him þâ wêadǽd tô wræce ne sette,
þæt hîe for æfstum unscyldigne,
synna lêasne, Sawles lârum
feore berǽddon, swâ hê þurh fêondscipe
tô cwale monige Crîstes folces
dêmde, tô dêaþe. swâ þêah him dryhten eft
miltse gefremede, þæt hê manegum *weard*
folca tô frôfre, syđđan him frymđa god,
niđa nergend, naman oncyrde,
and hê syđđan wæs sanctus Paulus
be naman hâten, and him nǽnig wæs
ælǽrendra ôđer betera
under swegles hlêo syđþan æfre,
þâra þe wîf ođđe wer on woruld cendan,
þêah hê Stephanus stânum hehte
âbrêotan on beorge, brôđor þînne.
nû þû meaht gehŷran, hæleđ mîn se lêofa,
hû ârfæst is ealles wealdend,
þêah wê ǽbylgđ wiđ hine oft gewyrcen,
synna wunde, gif wê sôna eft
þâra bealudǽda bôte gefremmaþ
and þæs unrihtes eft geswîcaþ.

---

487 hine *erg. Gn.* 488 geŷwde **Gm.* 493 æt, *Gn.* 494 þrohtheard **Gm.* 496 he, *Gn.* 497 sawles, sâvles *Gm*, Saules **Gn.* 501 weard *erg. Gn.* 502 siđđan **Gm.* 504 siđđan **Gm.* 507 siđþan **Gm* 508 cendon **Gm.* 512 ǽrfæst **Gm.* 513 wid, **Gm.* || of **Gm.*

forđan ic, sôđlîce, and mîn swæs fæder
syđþan gelŷfdon . . . . . ,
þæt geþrôwade eallra þrymma god,
lîfes lâttêow, lâđlîc wîte
for oferþearfe ilda cynnes.
forđan ic þê lære þurh lêođorûne,
hyse lêofesta, þæt đû hospcwide,
æfst nê eofulsæc æfre ne fremme,
grimne geagncwide, wiđ godes bearne.
þonne þû geearnast, þæt þê biđ êce lîf,
sêlust sigelêana, seald in heofonum".
đus mê fæder mîn on fyrndagum
unweaxenne wordum lærde,
sêwde sôđcwidum (þâm wæs Sŷmon nama),
guma *giddum* frôd. nû gê geare cunnon,
hwæt êow þæs on sefan sêlest þince
tô gecŷđanne, gif đêos cwên ûsic
frigneđ ymb đæt trêo, nû gê fyrhđsefan
and môdgeþanc mînne cunnon'.
him þâ tôgênes þâ glêawestan
on wera þrêate wordum mældon:
'næfre wê hŷrdon hæleđ ænigne
on þysse þêode, bûtan þec nûđâ,
þegn ôđerne, þyslîc cŷđan
ymb swâ dŷgle wyrd . dô, swâ þê þynce,
fyrngidda frôd, gif đû frugnen sîe
on wera corđre. wîsdômes beđearf,
worda wærlîcra and witan snyttro,
sê đære æđelan sceal andwyrde âgifan
for þyslîcne þrêat on meþle'.

---

516 siđþan *Gm. ‖ *lücke vor* syđþan *Th*, *nach* gelŷfdon *Gn*, *der erg.* in lîfes fruman. 525 grimme *Gn. 531 gehđū. ‖ *nach* cunnon *eine lücke von einem langverse?* 532 þynce *Gm. 539 þisse *Gm.* 539 . 540 bûtan—ôđerne *fehlt Gm.* 540 þislic *Gm. 541 digle *Gm.* 543 g'dda *bei Th wol nur versehen.*

VII.

Weôxan word cwidum, weras þeahtedon
on healfa gehwæne, sume hyder, sume þyder,
þrydedon and þôhton. Þâ cwom þegna hêap
tô þâm heremeðle. hrêoþon friccan,
câseres bodan : 'êow þêos cwên laþaþ,
secgas, tô salore, þæt gê seonoðdômas
rihte reccen. is êow rædes þearf
on meðelstede, môdes snyttro'.
hêo wæron gearwe. geômormôde
lêodgebyrgean, þâ hîe laðod wæron
þurh heard gebann, tô hofe eodon
cŷðan cræftes miht. Þâ sêo cwên ongan
weras ebresce wordum nêgan,
fricggan fyrhðwêrige ymb fyrngewritu,
hû on worulde ær wîtgan sungon,
gâsthâlige guman, be godes bearne,
hwær se þêoden geþrôwade,
sôð sunu meotudes, for sâwla lufan.
hêo wæron stearce, stâne heardran,
noldon þæt gerŷne rihte cŷðan
nê hire andsware ænige secgan,
torngenîðlan, þæs hêo him tô sôhte,
ac hêo worda gehwæs wiðersæc fremedon
fæste on fyrhðe, þæt hêo frignan ongan,
cwædon, þæt hêo on aldre ôwiht swylces
nê ær nê sîð æfre hŷrdon.
Elene maþelade and him yrre oncwæð:
'ic êow tô sôðe secgan wille,
and þæs in lîfe lige ne wyrðeð,
gif gê þysum lêase leng gefylgað
mid fæcne gefice, þe mê fore standaþ,

---

547 weóxon *Gm.* 548 gehwær. || hider **Gm.* || þider **Gm.* 550 hreowon, *Gm.* 558 cyðdon. 561 witga, *Th.* 575 lyge **Gm.* 576 þisum **Gm.*

Þæt êow in beorge bâl fornimeđ,
hâttost heađowelma, and êower hrâ bryttađ,
lâcende lîg, Þæt êow *þæt lêas sceal*
âwended weorđan tô woruldgedâle.
ne magon gê Þâ word gesêđan, † Þe gê hwîle nû on unriht
wrigon under womma scêatum. ne magon gê Þâ wyrd bemîđan,
bedyrnan Þâ dêopan mihte'. đâ wurdon hîe dêađes on wênan,
âdes and endelîfes, and Þâr Þâ ânne betæhton
giddum gearusnottorne (Þâm wæs Jûdas nama
cenned for cnêomâgum) — Þone hîe Þâre cwêne âgêfon,
sægdon hine sundorwîsne: 'he *Þê* mæg sôđ gecŷđan,
onwrêon wyrda gerŷno, swâ đû hine wordum frignest,
æriht from ord*e* ôđ ende forđ.
hê is for eorđan æđeles cynnes,
wordcræftes wîs and wîtgan sunu,
bald on međle. him gebyrde is,
Þæt hê gêncwidas glêawe hæbbe,
cræft in brêostum. hê gecŷđeđ Þê
for wera mengo wîsdômes gife
Þurh Þâ myclan miht, swâ Þîn môd lufaÞ'.
hîo on sybbe forlêt sêcan gehwylcne
âgenne eard and Þone ânne genam
Jûdas tô gîsle and Þâ georne bæd,
Þæt hê be đære rôde riht getæhte,
Þe âr in legere wæs lange bedyrned,
and hine seolfne sundor âcîgde.
Elene maÞelode tô Þâm ânhagan,

[580] sceal Þæt leas, ? *Gn neben* sceal Þæt lêasspell. || Þæs lêas *Gm. [581] âwundrad, *Gm.* [582] *lücke von zwei kurzversen vor* Þe? [584] beđyrnan *Gm. || hie, him ? *Th.* [586] we, *Th.* [590] ord, *Th.* [597] miclan *Gm.* [598] sibbe *Gm.*

tîrêadig cwên : 'þê synt tû gearu,
swâ lîf, swâ dêaḍ, swâ þê lêofre biḍ
tô gecêosanne. cŷḍ ricene nû,
hwæt ðû þæs tô þinge þafjan wille'.
Jûdas hire ongên þingode (ne meahte hê þâ gehþu bebûgan,
oncyrran † rex genîḍlan. hê wæs on þêre cwêne gewealdum):
'hû mæg þêm geweorðan, þe on wêstenne
mêðe and metelêas môrland trydeḍ,
hungre gehæfted, and him hlâf and stân
on gesihðe bû *samod* geweorðaḍ
streac and hnesce, þæt hê þone stân nime
wiḍ hungres hlêo, hlâfes ne gîme,
gewende tô wædle and þâ wiste wiḍsæce,
beteran wiḍhyccge, þonne hê bega beneah?'

VIII.

Him þâ sêo êadige andwyrde âgeaf
Elene for eorlum undearnunga:
'gif ðû in heofonrîce habban wille
eard mid englum and on eorðan lîf,
sigorlêan in swegle, saga ricene mê,
hwêr sêo rôd wunige radorcyninges
hâlig under hrusan, þe gê hwîle nû
þurh morðres mân mannum dyrndun'.
Jûdas maðelade (him wæs geômor sefa,
hât æt heortan and gehwæðres wâ,
gê hê heofonrîces † swâ môde

---

605 sint **Gm.* 610 rex, *'so in MS.' Th*, cêx = cêces, cêaces faucis, maxillae *oder* = cêges, cĕges clavis ? *Gm*, crex = cerx, cearċes curae, sollicitudinis? *Gn.* 612 mêde **Gm.* 614 samod *fehlt, lücke hinter* gesihðe (*'here some lines are wanting'*) *Th*, beorne *hinter* gesihðe *Gm.*, gebrôht *vor* on *Gn.* 616 gŷme **Gm.* 619 geaf **Gm.* 629 *'a word is wanting' Th, vor* swâ *zuerst* hwurfe, *später* hygde *Gm*, hyhte *Gn.* || môde] nîode *Gn.* || *ist etwa zu schreiben* gê *him* heofonrîces *hyht* swâmode?

and þis andwearde ânforlête
rîce under roderum, gê hê đâ rôde *tæhte*):
'hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fyrn gewearđ
wintra gangum? is nû worn sceacen,
.CC. ođđe mâ geteled rîme.
ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.
is nû feale siđþan forđ gewitenra
frôdra and gôdra, þe ûs fore wâron,
glêawra gumena. ic on geogođe wearđ
on sîđdagum syđđan âcenned,
cnihtgeong hæleđ. ic ne can, þæt ic nât,
findan on fyrhđe, þæt swâ fyrn gewearđ'.
Elene mađelade him on andsware;
'hû is þæt geworden on þysse werþêode,
þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,
alra tâcna gehwylc, swâ Trôjâna
þurh gefeoht fremedon? þæt wæs fær mycel,
open eald gewin, þonne þêos æđele gewyrd,
geâra gongum. gê þæt geare cunnon
edre gereccan, hwæt þâr eallra wæs
on manrîme morđorslehtes,
daređlâcendra dêadra gefeallen
under bordhagan. gê þâ byrgenna
under stânhleođum and þâ stôwe swâ some
and þâ wintergerîm on gewritu setton'.
Jûdas mađelade (gnornsorge wæg):
'wê þæs hereweorces, hlâfdige mîn,
for nýdþearfe nea*h* myndgjaþ
and þâ wîggþræce on gewritu setton,
þêoda gebâru, and þis nâfre
þurh ânniges mannes mûđ gehŷrdon

631 ne tæhte. 634 twâ hund **Gm.* 636 feala *Gn.* || siđþan *fehlt *Gn.* 638 geóguđe **Gm.* 639 siđđan *Gm.* 642 ondsware *löste Gm auf.* 648 þisse **Gm.* || werþeóđe **Gm.* 648 micel **Gm.* 647 gewinn **Gm.* || *lücke vor* þonne? 652 bordhagan **Gm.* 657 nean.

hæleđum cŷđan, bûtan hêr nûđâ'.
him sêo æđele cwên âgeaf andsware:
'wiđsæcest þû tô swîđe sôđe and rihte
ymb þæt lîfes trêow and nû lytle âr
sægdest sôđlîce be þâm sigebêame
lêodum þînum and nû on lige cyrrest'.
Jûdas hire ongên þingode, cwæđ, þæt hêþæt on gehđu gesprâece
and twêon swîđost, wênde him trâge hnâgre.
him oncwæđ hrađe câseres mâeg:
'hwæt, wê đæt hŷrdon þurh hâlige bêc
hæleđum cŷđan, þæt âhangen wæs
on Caluarie cyninges frêobearn,
godes gâstsunu. þû scealt geagninga
wîsdôm onwrêon, swâ gewritu secgaþ,
æfter stedewange hwâr sêo stôw sîe
Caluarie, âr þec cwealm nime,
swilt for synnum, þæt ic hîe syđđan mæge
geclânsjan Crîste tô willan,
hæleđum tô helpe, þæt mê hâlig god
gefylle, frêa mihtig, feores ingeþanc,
weoruda wuldorgeofa, willan mînne,
gâsta gêocend'. hire Jûdas oncwæđ
stîđhycgende: 'ic þâ stôwe ne can
nê þæs wanges wiht nê þâ wîsan cann'.
Elene mađelode þurh eorne hyge:
'ic þæt geswerige þurh sunu meotudes,
þone âhangnan god, þæt đû hungre scealt
for cnêomâgum cwylmed weorđan,
bûtan þû forlâete þâ lêasunga
and mê sweotollîce sôđ gecŷđe'.
heht þâ swâ cwicne cordre lædan,

---

[661] hæleđu, *Gm*, hæleđas? *Th*. [663] andsweare **Gn*. [666] lyge *Gm*. [668] swîdôst **Gm*. [675] sîo **Gn*. [676] caluare, *Th*. [677] swylt **Gm*. || siđđan **Gm*. [688] cnêowmâgum **Gm*. [691] swâ *fehlt* **Gn*.

scûfan scyldigne (scealcas ne gæ̂ldon)
in drygne sêað, þâr hê duguða lêas
siomode in sorgum .VII. nihta fyrst
under hearmlocan hungre geþrêatod,
clommum beclungen, and þâ cleopigan ongan
sârum besyled on þone seofeðan dæg
mêðe and metelêas (mægen wæs geswiðrod):
'ic êow halsje þurh heofona god,
þæt gê mê of ðyssum earfeðum up forlæ̂ten
hêanne fram hungres genîðlan. ic þæt hâlige trêo
lustum cŷðe, nû ic hit leng ne mæg
helan for hungre. is þes hæft tô ðan strang,
þrêanŷd þæs þearl and þes þroht tô ðæs heard
dôgorrîmum. ic âdrêogan ne mæg
nê leng helan be ðâm lîfes trêo,
þêah ic êr mid dysige þurhdrifen wære
and ðæt sôð tô late seolf gecnêowe'.

VIIII.

Þâ ðæt gehŷrde, sîo þâr hæleðum † sceað,
beornes gebæ̂ro, hîo bebêad hraðe,
þæt hine man of nearwe and of nŷdcleofan,
fram þâm engan hofe, up forlête.
hîe ðæt ôfstlîce efnedon sôna
and hine mid ârum up gelæ̂ddon
of carcerne, swâ him sêo cwên bebêad.
stôpon þâ tô þære stôwe stîðhycgende
on þâ dûne up, ðe dryhten êr
âhangen wæs, heofonrîces weard,
godbearn, on galgan, and hwæðre geare nyste
hungre gehŷned, hwær sîo hâlige rôd

---

693 drŷgan *Gm.* 696 seofon *Gm.* 697 besyleed, *Th*, besylled? *Gn.* 700 þissum *Gm.* 704 þæs, þes *Gm.* 709 sceód *Gm*, sceód *Gn.* 720 halig.

721.2 þurh *fêondes* searu foldan getŷned
lange legere fæst lêodum dyrne
wunode wælreste. word stunde âhôf
725 elnes oncŷðig and on ebrisc spræc:
'dryhten hâlend, þû đe âhst dôma geweald
and þû geworhtest þurh þînes wuldres miht
heofon and eorđan and holmþræce,
sâs sîdne fæđm, samod ealle gesceaft
730 and þû âmête mundum þînum
ealne ymbhwyrft and uprador
and þû sylf sitest, sigora waldend,
ofer þâm æđelestan engelcynne,
þe geond lyft farađ lêohte bewundene
735 mycle mægenþrymme. ne mæg þâr manna gecynd
of eorđwegum up gefêran
in lîchoman mid þâ lêohtan gedryht,
wuldres âras . þû geworhtest þâ
and tô þegnunge þînre gesettest,
740 hâlig and heofonlîc. þâra on hâde sint
in sindrêame syx genemned,
þâ ymbsealde synt mid syxum êac
fiđrum, gefrætwad, fægere scînađ.
þâra sint .IIII., þe on fiihte â
745 þâ þegnunge þrymme beweotigaþ
fore onsŷne êces dêman,
singallîce singaþ in wuldre
hædrum stefnum heofoncyninges lof
wôđa wlitegaste and þâs word cweđaþ
750 clænum stefnum (þâm is ceraphin nama):
'hâlig is se hâlga hêahengla god,

721.2 *lücke hinter* searu (*'some lines are here wanting'*) *Th, lücke von etwa zwei kurzzeilen Gm*, þurh searucræft besenced læg | on fyrndagum foldan *Gn.* 735 micle **Gm.* 737 þā, *Gn* 738 worhtest **Gn.* 741 six **Gm.* 743 sint **Gm.* || sixum **Gm.* 743 sînađ, *Th.* 744 sit, *Th.* || fêower **Gm.* || flyhte **Gm.* 745 þegnungc **Gm.* 749 wlite gaste, *Gm.*

weoroda wealdend. is þæs wuldres ful
heofun and eorðe and eall hêahmægen
tîre getâcnod'. syndon tû on þâm,
sigorcynn, on swegle, þe man seraphin
be naman hâteð. hîe sceolon neorxnawang
and lîfes trêo lêgene sweorde
hâlig healdan. heard ecg cwacaþ,
beofaþ brogden mæ̂l and blêom wrixleð
grâpum gryrefæst. þæs đû, god dryhten,
wealdest wîdan fyrhð and þû womfulle
scyldwyrcende sceaðaṇ of radorum
âwurpe wonhydige. þâ sîo werge sceolu
under heolstorhofu hrêosan sceolde
in wîta forwyrd. þâr hîe in wylme nû
drêogaþ dêaðcwale in dracan fæđme
þêostrum forþylmed. hê þînum wiđsôc
aldordôme, þæs hê in ermđum sceal
ealra fûla ful fâh þrôwjan,
þêownêd þoljan. þâr he þîn ne mæg
word âweorpan, is in wîtum fæst,
ealre synne fruma, sûsle gebunden.
gif þîn willa sîe, wealdend engla,
þæt rîcsje sê, đe on rôde wæs
and þurh Marian in middangearde
âcenned wearđ in cildes hâd,
þêoden engla (gif hê þîn nâre
sunu synna lêas, nâfre hê sôđra swâ feala
in woruldrîce wundra gefremede
dôgorgerîmum. nô đû of dêaðe hine
swâ þrymlîce, þêoda wealdend,
âweahte for weorodum, gif hê in wuldre þîn
þurh đâ beorhtan bearn ne wâre),
gedô nû, fæder engla, forđ bêacen þîn.

---

[752] þær, *Th.* [754] sindon **Gm.* [756] he sceal, þe sceal *Gm.* [766] dêaðcweale **Gm.* [770] þeor ned, *Th.* [780] nê? [782] þinum *Gm.*

swâ đû gehŷrdest þone hâlgan wer,
Moyses, on međle, þâ đû, mihta god,
geŷwdest þâm eorle on þâ æđelan tîd
under beorhhliđe bân Josephes,
swâ ic þê, weroda *wealdend,* gif hit sîe willa þîn,
þurg þæt beorhte gesceap biddan wille,
þæt mê þæt goldhord, gâsta scyppend,
geopenje, þæt yldum wæs
lange behŷded. forlæt nû, lîfes fruma,
of đâm wangstede wynsumne up
under radores ryne rêc âstîgan
lyftlâcende. ic gelŷfe þê sêl
and þŷ fæstlîcor ferhđ stađelige,
hyht untwêondne, on þone âhangnan Crîst,
þæt hê sîe sôđlîce sâwla nergend,
êce, ælmihtig, Israhêla cining,
walde wîdan ferhđ wuldres on heofenum,
â bûtan ende, êcra gestealda'.

X.

Þâ of đære stôwe stêam up ârâs,
swylce rêc, under radorum. þær âræred wearđ
beornes brêostsefa. hê mid bæm handum
êadig and êglêaw upweard plegade.
Judas maþelode glêaw in geþance:
'nû ic þurh sôđ hafu seolf gecnâwen
on heardum hige, þæt đû hælend eart
middangeardes. sîe đê, mægena god,
þrymsittendum þanc bûtan ende,
þæs đû mê swâ mêđum and swâ mânweorcum
þurh þîn wuldor inwrige wyrda gerŷno.
nû ic þê, bearn godes, biddan wille,

---

787 gehywdest, *Gm.* 789 weoroda *Gm.* || w., *Th,* waldend *Gn.* 791 scippend **Gm.* 800 cyning **Gm.* 809 hyge **Gm.* 813 onwrige? *Th.*

weoroda willgifa, nû ic wât, þæt đû eart
gecŷđed and âcenned allra cyninga þrym,
þæt đû mâ ne sîe mînra gylta,
þâra þe ic gefremede nalles fêam sîđum,
metud, gemyndig. lât mec, mihta god,
on rîmtale rîces þînes
mid hâligra hlyte wunigan
in þâre beorhtan byrig, þâr is brôđor mîn
geweorđod in wuldre, þæs hê wâre wiđ þec,
Stephanus, hêold, þêah hê stângreopum
worpod wâre. hê hafađ wîgges lêan,
blâed bûtan blinne. sint in bôcum his
wundor, þâ hê worhte, on gewritum, cŷđed'.
ongan þâ wilfægen æfter þâm wuldres trêo
elnes ânhydig eorđan delfan
under turfhagan, þæt hê on .XX.
fôtmælum feor funde behelede,
under nêolum niđer næsse gehŷdde
in þêostorcofan — hê þâr .III. mêtte
in þâm rêonian hofe rôda ætsomne
grêote begrauene, swâ hîo geârdagum
ârlêasra sceolu eorđan beþeahton
Jûdêa. hîe wiđ godes bearne
nîđ âhôfon, swâ hîe nô sceoldon,
þâr hîe leahtra fruman lârum ne hŷrdon.
þâ wæs môdgemynd myclum geblissod,
hige onhyrded þurh þæt hâlige trêo,
inbryrded brêostsefa, syđđan bêacen geseh
hâlig under hrusan. hê mid handum befêng
wuldres wynbêam and mid weorode âhôf

---

817 mane, *Gn.* 818 nales **Gm.* 823 þæs þe hê **Gn.* 824 stângrêotum *Gm.* 830 twentigum **Gm.* 833 þrêo **Gm.* 835 begrafene *Gn.* 837 Jûdêa cynn *Gn.* 840 miclum **Gm.* 841 hyge **Gm.* 842 siđđan **Gm.* 842.3 beacenig̃. reh halig, beacenig̃ haligre *Th*, bêaceninga hâligre? *Gm*, bêacen îwde hâlig *Gn.*

of foldgræfe. fêðegestas
eodon, æðelingas, in on þâ ceastre.
âsetton þâ on gesyhðe sigebêamas .III.
eorlas ânhydige fore Elenan cnêo
collenferhðe. cwên weorces gefeah
on ferhðsefan and þâ frignan ongan
on hwylcum þâra bêama bearn wealdendes,
hæleða hyhtgifa, hangen wære.
'hwæt, wê þæt hŷrdon þurh hâlige bêc
tâcnum cŷðan, þæt twegen mid him
geþrôwedon, and hê wæs þridda sylf
on rôdetrêo. rodor eal geswearc
on þâ slîðan tîd. saga, gif ðû cunne,
on hwylcre þyssa þrêora þêoden engla
geþrôwode, þrymmes hyrde'.
ne meahte hire Jûdas (nê ful gere wiste)
sweotole gecŷþan be þâm sigebêame,
on hwylcne se hælend âhafen wære,
sigebearn godes, ær hê âsettan heht
on þone middel þâre mæran byrig
bêamas mid bearhtme and gebîdan þær,
ôð ðæt him gecŷðde cyning ælmihtig
wundor for weorodum be ðâm wuldres trêo.
gesæton sigerôfe, sang âhôfon,
rædþeahtende, ymb þâ rôda þrêo
ôð þâ nigoðan tîd, hæfdon nêowne gefêan
mærðum gemêted. þâ þær menigo cwom,
folc unlytel, and gefærennę man
brôhton on bære beorna þrêate
on neâweste (wæs þâ nigoðe tîd),
gingne gâstlêasne. þâ þær Jûdas wæs
on môdsefan miclum geblissod.
heht þâ âsettan sâwllêasne,

---

847 þrŷ *Gm.* 858 þissa *Gm.* 860 geare *Gn.* 862 hwylcre, *Gn.* 868 ær] ac? 865 and *Gm.*

lîfe belidenes lîc, on eorđan,
unlifgendes, and up âhôf,
rihtes rênjend, þâra rôda twâ
fyrhđglêaw on fæđme ofer þæt fæge hûs,
dêophycgende. hit wæs dêad, swâ êr,
lîc legere fæst : leomu côlodon
þrêanêdum beþeaht. þâ sîo þridde wæs
âhafen hâlig. hrâ wæs on anbîde,
ôđ đæt him uppan æđelinges wæs
rôd ârâred, rodorcyninges bêam,
sigebêacen sôđ. hê sôna ârâs
gâste gegearwad, geador bû samod
lîc and sâwl. þær wæs lof hafen
fæger mid þŷ folce. fæder weorđodon
and þone sôđan sunu wealdendes
wordum heredon. sîe him wuldor and þanc
â bûtan ende eallra gesceafta.

XI.

Đâ wæs þâm folce on ferhđsefan
ingemynde, swâ him â scyle,
wundor, þâ þe worhte weoroda dryhten
tô feorhnere fira cynne,
lîfes lâttêow. þâ þær ligesynnig
on lyft âstâh lâcende fêond.
ongan þâ hlêođrjan helledêofol,
eatol æclæca, yfela gemyndig:
'hwæt is þis, lâ, manna, þe mînne eft
þurh fyrngeflit folgaþ wyrđeđ,
îceđ ealdne nîđ, êhta strûđeđ?
þis is singal sacu. sâwla ne môton
mânfremmende in mînum leng

---

sâwel *Th.* þe þâ *Gn.* lyge synnig **Gm.* ongean, *Gm.* atol **Gn.* || æglæca *Gn.* ŷceđ *Gm.*

ǽhtum wunigan, nû cwom elþêodig,
þone ic ǽr on firenum fæstne talde,
hafaď mec berêafod rihta gehwylces,
feohgestrêona . nis ďæt fæger sîď.
feala mê se hǽlend hearma gefremede,
nîďa nearolîcra, sê ďe in Nazareď
âfêded wæs. syďďan furþum weôx
of cildhâde, symle cirde tô him
æhte mîne. ne môt ǽnige nû
rihte spôwan. is his rîce brâd
ofer middangeard, mîn is geswiďrod
rǽd under roderum. ic þâ rôde ne þearf
hleahtre herigean . hwæt, se hǽlend mê
in þâm engan hâm eft getŷnde
geômrum tô sorge. ic þurh Jûdas ǽr
hyhtful gewearď and nû gehŷned eom,
gôda geâsne, þurh Jûdas eft,
fâh and frêondlêas . gên ic findan ne can
þurh wrôhtstafas wiďercyr siďďan
of ďâm wearhtreafum. ic âwecce wiď ďê
ôďerne cyning, sê êhteď þîn,
and hê forlǽteď lâre þîne
and mânþêawum mînum folgaþ
ond þec þonne sendeď in þâ sweartestan
and þâ wyrrestan wîtebrôgan,
þæt ďû sârum forsôht wiďsæcest fæste
þone âhangnan cyning, þâm ďû hŷrdest ǽr'.
him ďâ glêawhydig Jûdas oncwæď,
hæleď hildedêor (him wæs hâlig gâst
befolen fæste, fŷrhât lufu,
weallende † gewilt þurh wîgan snyttro),
and þæt word gecwæď wîsdomes ful:

---

914 siďďan *Gm. 915 cyrde *Gm. 921 oft, Gn. 924 gâsen Gm. 925 ne *streicht Gn.* 926 wiďďan, Gn (*daneben* wiď þan?). 930 mânþeāwū, Gm. 938 gewilc *oder* gewill? Gm, gewitt Gn. || wîgan] witan *und später* wîtgan Gn.

'ne þearft đû swâ swîđe, synna gemyndig,
sâr niwigan and sæce ræran,
morđres mânfrêa, þæt *þê* se mihtiga cyning
in nêolnesse nyđer bescûfeđ,
synwyrcende, in sûsla grund
dômes lêasne, sê đe dêadra feala
worde âwehte. wite đû þê gearwor,
þæt đû unsnyttrum ânforlête
lêohta beorhtost and lufan dryhtnes,
þone fægran gefêan, and on fŷrbæđe
sûslum beþrungen syđđan wunodest,
âde onæled, and þâr âwa scealt,
wiđerhicgende, wergđu drêogan,
yrmđu, bûtan ende'. Elene gehŷrde,
hû se fêond and se frêond geflitu rærdon,
tîrêadig and trâg, on twâ halfa,
synnig and gesæ̂lig. sefa wæs þê glædra,
þæs þe hêo gehŷrde þone hellesceaþan
oferswîđe*dn*e, synna bryttan,
and þâ wundrade ymb þæs weres snyttro,
hû hê swâ gelêafful on swâ lytlum fæce
and swâ uncŷđig æ̂fre wurde
glêawnesse þurhgoten. gode þancode,
wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp
þurh bearn godes bega gehwæđres,
gê æt þâre gesyhđe þæs sigebêames
gê đæs gelêafan, þe hîo swâ lêoht*n*e oncnêow,
wuldorfæst*n*e in þæs weres brêostum.

XII.

Đâ wæs gefrêge in þâre folcsceare,
geond þâ werþêode wîde læ̂ded,

---

941 niwjan *Gn. 942 þê *fehlt.* 948 niđer *Gm. 950 siđđan *Gm. 952 wiđerhycgende *Gm. 956 oferswiđende, *Gn.* 961 oncŷđig? *Gn.* 966 leohte. 967 wuldor fæste.

mære morgenspel manigum on andan,
þâra þe dryhtnes æ dyrnan woldon,
boden æfter burgum, swâ brimo fædmað,
in ceastra gehwære, þæt Crîstes *rôd*
fyrn foldan begræfen funden wære,
sêlest sigebêacna, þâra þe sîð oðde êr
hâlig under heofenum âhafen wurde,
ond wæs Jûdêum gnornsorga mæst,
werum wansæligum, wyrda lâðost,
þær hîe hit for worulde wendan meahton,
cristenra gefêan. ðâ sîo cwên bebêad
ofer eorlmægen âras fŷsan
ricene tô râde, sceoldon Rômwarena
ofer hêahne holm hlâford sêcean
ond þâm wîggende wilspella mæst
seolfum gesecgan, þe ðæt sigorbêacen
þurh meotodes êst mêted wære,
funden in foldan, þæt êr feala mæla
behŷded wæs hâlgum tô têonan
cristenum folce. þâ ðâm cininge wearð
þurh þâ mæran word môd geblissod,
ferhð gefêonde. næs þâ fricgendra
under goldhoman gâd in burgum
feorran gefêrede. wæs him frôfra mæst
geworden in worulde æt ðâm willspelle,
hlihende hyge, þe him hereræswan
ofer êastwegas âras brôhton,
hû gesundne sîð ofer swonrâde
secgas mid sigecwên âseted hæfdon
on Crêca land. hîe se câsere heht
ôfstum myclum eft gearwjan
sylfe tô sîðe. secgas ne gældon,

---

972 bodan, *Gm neben* bodod. || fædmeð, *Gn.* 973 ceastre **Gn.* || rôd *erg. Th.* 979 þær] þæt ? *Gn.* || ne meahton ? *Gn.* 983 heanne, *Gn.* 988 cyninge **Gm.* 998 aseten, *D.* 1000 miclum **Gm.*

syđđan andsware edre gehŷrdon,
æđelinges word. heht hê Elenan hâl
âbêodan beadurôfre, gif hîe brim nesan
and gesundne sîđ settan môsten,
hæleđ hwætmôde, tô þâre hâlgan byrig.
heht hire þâ âras êac gebêodan
Constantînus, þæt hîo cirican þâr
on þâm beorhhliđe begra rædum
getimbrede, tempel dryhtnes,
on Caluarie Crîste tô willan,
hæleđum tô helpe, þâr sîo hâlige rôd
gemêted wæs, mærost bêama,
þâra þe gefrugnen foldbûende
on eorđwege. hîo geefnde swâ,
siđđan winemagas westan brôhton
ofer lagufæsten lêofspell manig.
đâ sêo cwên bebêad cræftum getŷde
sundor âsêcean, þâ sêlestan,
þâ þe wrætlîcost wyrcan cûđon
stângefôgum, on þâm stedewange
girwan godes tempel. swâ hire gâsta weard
reord of roderum, hêo þâ rôde heht
golde beweorcean and gimcynnum,
mid þâm æđelestum eorcnanstânum,
besetton searocræftum and þâ in seolfren fæt
locum belûcan. þâr þæt lîfes trêo,
sêlest sigebêama, siđđan wunode,
æđelu anbrôce. þâr biđ â gearu
wrađu wanhâlum wîta gehwylces,
sæce and sorge. hîe sôna þâr
þurh þâ hâlgan gesceaft helpe findaþ,

1002 siđđan *Gm. || Gm nimmt an, dass hinter andsware oder vor siđđan ein halbvers fehle, indem er im anschluss an Th die beiden nächsten verse mit word und âbêodan enden lässt. oben, wie Gn. 1004 nesen. 1015 geefnede *Gn. 1023 weord, Gm. 1028 besettan Gm. 1030 wannhalum, Gn.

godcunde gife. swylce Jûdas onfêng
æfter fyrstmearce fulwihtes bæd
and geclænsod wearð Crîste getrŷwe,
lîfwearde lêof. his gelêafa wearð
fæst on ferhðe, siððan frôfre gâst
wîc gewunode in þæs weres brêostum,
bylde tô bôte. hê þæt betere gecêas,
wuldres wynne, and þâm wyrsan wiðsôc,
dêofulgildum, and gedwolan fylde,
unrihte æ . him wearð êce rex,
meotud, milde, god mihta wealdend.

XIII.

Þâ wæs gefulwad, sê ðe ær feala tîda
lêoht gearu . . . . . ,
inbryrded brêostsefa on þæt betere lîf,
gewended tô wuldre . hûru, wyrd gescrâf,
þæt hê swâ gelêaffull and swâ lêof gode
in worldrîce weorðan sceolde,
Crîste gecwême . þæt gecŷðed wearð,
siððan Elene heht Eusebium
on rædgeþeaht, Rôme bisceop,
gefetjan on fultum forðsnoterne
hæleða gerædum tô þære hâlgan byrig,
þæt hê gesette on sacerdhâd
in Jerusalem Jûdas þâm folce
tô bisceope burgum on innan
þurh gâstes gife tô godes temple
cræftum gecorenne, and hine Cyriacus
þurh snyttrogeþeaht syððan nemde
niwan stefne . nama wæs gecyrred
beornes in burgum on þæt betere forð

1034 firstmearce *Gm.* 1038 wenes, *Th.* 1045 lange forhogode *Gn*; *Th nimmt an, dass auch der erste kurzvers unvollständig ist. es fehlt wol mehr, als nur der schluss des langverses.* 1047 gescreaf, *Gm.* 1059 gecorene, *Gm.* 1060 siððan *Gm.*

æ hælendes . þâ gên Elenan wæs
môd gemynde ymb þâ mæran wyrd
geneahhe for þâm næglum, þe dæs nergendes
fêt þurhwôdon and his folme swâ some,
mid þâm on rôde wæs rodera wealdend
gefæstnod, frêa mihtig . be đâm frignan ongan
cristenra cwên, Cyriacus bæd,
þæt hire þâ gêna gâstes mihtum
ymb wundorwyrd willan gefylde,
onwrige wuldorgifum, and þæt word âcwæđ
tô þâm bisceope, bald reordode:
'Þû mê, eorla hlêo, þone æđelan bêam,
rôde rodera ciningæs, ryhte getæhtesđ,
on þâ âhangen wæs hæđenum folmum
gâsta gêocend, godes âgen bearn,
nerigend fira . mec þæra nægla gên
on fyrhđsefan fyrwet myngaþ.
wolde ic, þæt đû funde, þâ đe in foldan gên
dêope bedolfen dierne sindon,
heolstre behŷded . â mîn hige sorgađ,
rêonig rêoteđ and geresteđ nô,
ærþan mê gefylle fæder ælmihtig,
wereda wealdend, willan mînne,
niđa nergend, þurh þâra nægla cyme,
hâlig of hîehđa . nû đû hrædlîce
eallum êađmêdum, âr sêlesta,
þîne bêne onsend in đâ beorhtan gesceaft
on wuldres wealdend, bide wîgena þrym,
þæt þê gecŷđe cyning ælmihtig
hord under hrusan, þæt gehŷded gên,
duguđum dyrne, dêogol, bîdeđ'.
þâ se hâlga ongan hyge stađoljan

1066 fêc, *Th.* 1075 cining, cyning **Gm*, cyninges? *Gn.* || rihte **Gm.* || getæhtest *Th.* 1082 hyge **Gm.* 1087 hiehđum? *Th*, hiehđo *Gm.* 1080 w., *Th.* 1091 þê] he **Gm.*

brêostum onbryrded bisceop þæs folces,
glædmôd eode gumena þrêate
god hergendra and þâ geornlîce
Cyriacus on Caluarie
hlêor onhylde, hygerûne ne mâđ,
gâstes mihtum tô gode cleopode
eallum êađmêdum, bæd him engla weard
geopenigean uncûđe wyrd
niwan on nearwe, hwâr hê þâra nægla swîđost
on þâm wangstede wênan þorfte.
leort đâ tâcen forđ, þâr hîe tô sêgon,
fæder, frôfre gâst, đurh fŷres blêo
up êđigean, þâr þâ æđelestan
hæleđa gerâdum hŷdde wâron
þurh nearusearwe næglas on eorđan.
đâ cwom semninga sunnan beorhtra
lâcende lîg . lêode gesâwon
hira willgifan wundor cŷđan,
đâ đâr of heolstre, swylce heofonsteorran
ođđe g*o*ldgimmas, grunde getenge
næglas of nearwe neođan scînende
lêohte lîxton . lêode gefægon,
weorud willhrêđig, sægdon wuldor gode
ealle ânmôde, þêah hîe âr wâron
þurh dêofles spild in gedwolan lange,
âcyrred fram Crîste . hîe cwædon þus:
'nû wê seolfe gesêođ sigores tâcen,
sôđ wundor godes, *þæt* wê wiđsôcun âr
mid lêasingum . nû is in lêoht cymen,
onwrigen, wyrda bigang . wuldor þæs âge
on hêa*h*nesse heofonrîces god'.
đâ wæs geblissod, sê đe tô bôte gehwearf
þurh bearn godes, bisceop þâra lêoda,

1104 or (*druckfehler bei Th?*), *Gm.* 1114 god gimmas. 1118 þêah] þæt **Gn.* 1122 þeah. 1123 in *fehlt* **Gn.* 1126 heannesse, *Gn.*

niwan stefne . hê þâm nægluṃ onfêng
egesan geaclod and þâre ârwyrđan
cwêne brôhte . hæfde Ciriacus
eall gefylled, swâ him sêo æđele bebêad,
wîfes willan . þâ wæs wôpes hring,
hât hêafodwylm ofer hlêor goten,
nalles for torne : têaras fêollon
ofer wîra gespon . wuldre *wæs* gefylled
cwêne willa . hêo *hîe* on cnêow sette
lêohte gelêafan, lâc weorđade
blissum hrêmig, þe hire brungen wæs
gnyrna tô gêoce . gode þancode,
sigora dryhtne, þæs þe hîo sôđ gecnêow
andweardlîce, þæt wæs oft bodod
feor âr beforan fram fruman worulde
folcum tô frôfre . hêo gefylled wæs
wîsdômes gife, and þâ wîc behêold
hâlig heofonlîc gâst, hređer weardode,
æđelne innođ . swâ hîe ælmihtig
sigebearn godes siođđan freođode.

XIIII.

Ongan þâ geornlîce gâstgerŷnum
on sefan sêcean sôđfæstnesse
weg tô wuldre . hûru, weroda god
gefullæste, fæder on roderum,
cining ælmihtig, þæt sêo cwên begeat
willan in worulde . wæs se wîtedôm
þurh fyrnwitan beforan sungen
eall æfter orde, swâ hit eft gelamp
đinga gehwylces . þêodcwên ongan
þurh gâstes gife georne sêcan
nearwe geneahhe, tô hwan hîo þâ næglas sêlost

1128 þan næglan, *Th (bei Gm versehen)*. 1135 wuldres gefylled. 1136 hie *fehlt*. 1137 lêohtne *Th*. 1150 weorda, weoruda *Th*. 1152 cyning **Gm*.

and dêorlîcost gedôn meahte
dugoðum tô hrôðer, hwæt þæs wâ̂re dryhtnes willa.
heht đâ gefetigean forđsnotterne
ricene tô rûne, þone *þe* râ̂dgeþeaht
þurh glêawe miht georne cûđe,
frôdne on ferhđe, and hine frignan ongan,
hwæt him þæs on sefan sêlost þûhte
tô gelâ̂stenne, and his lâre gecêas
þurh þêodscipe. hê hire . . . . oncwæđ:
'Þæt is gedafenlîc, þæt đû dryhtnes word
on hyge healde, hâlige rûne,
cwên sêlest, and þæs cininges bebod
georne begange, nû þê god sealde
sâwle sigespêd and snyttrocræft,
nerigend fira. Þû đâs næglas hât
þâm æđelestan eorđcyninga
burgâgendra on his brîdels dôn
meare tô midlum. Þæt manigum sceal
geond middangeard mâ̂re weorđan,
þonne æt sæcce mid þŷ oferswîđan mæge
fêonda gehwylcne, þonne fyrdhwate
on twâ healfe tohtan sêcaþ
sweordgenîđlan, þâ̂r hîe ymb *sige* winnađ,
wrâđ wiđ wrâđum. hê âh æt wîgge spêd,
sigor æt sæcce and sybbe gehwâ̂r,
æt gefeohte friđ, sê đe foran lâ̂deđ
brîdels on blancan, þonne beadurôfe
æt gârþræce guman gecoste
berađ bord and ord. Þis biđ beorna gehwâm
wiđ æglæ̂ce unoferswîđed
wæ̂pen æt wîgge . be đâm se wîtga sang

---

hrôđre *Gm.* we, *Th.* mihte **Gn.* *lücke Gn, der* þriste *ergänzt.* cyninges **Gm.* sceall, **Gm.* sæce **Gn.* sige *(oder* sigor*) fehlt; die lücke erkannte Gn, der* ymbsacan, *später* ymb sacan *schrieb.* || willađ. sibbe **Gm.* fonan, *Th.* þis] þus? *Th.*

snottor searuþancum. sefa dêop gewôd,
wîsdômes gewitt. hê þæt word gecwæd:
"cûþ þæt gewyrðeð, þæt þæs cyninges sceal
mearh under môdegum midlum geweorðod,
brîdelshringum. bið þæt bêacen gode
hâlig nemned and sê hwætêadig,
wîgge weorðod, sê þæt wicg byrð."
þâ þæt ôfstlîce eall gelæste
Elene for eorlum, æðelinges heht,
beorna bêaggifan, brîdels frætwan,
hire selfre suna sende tô lâce
ofer geofenes strêam gife unscynde.
heht þâ tôsomne, þâ hêo sêleste
mid Jûdêum gumena wiste,
hæleða cynnes, tô þære hâlgan byrig
cuman, in þâ ceastre. þâ sêo cwên ongan
lâran lêofra hêap, þæt hîe lufan dryhtnes
and sybbe swâ same sylfra betwêonum,
frêondræden ne, fæste gelæston
leahtorlêase in hira lîfes tîd
ond þæs lâttêowes lârum hŷrdon,
cristenum þêawum, þe him Cyriacus
bude bôca glêaw. wæs se bissceophâd
fægere befæsted. oft him feorran tô
laman, limsêoce, lefe cwômon,
healte, heorudrêorige, hrêofe and blinde,
hêane, hygegeômre, symle hâlo þâr
æt þâm bisceope, bôte, fundon
êce tô aldre. þâ gên him Elene forgeaf
sincweorðunga, þâ hîo wæs sîðes fûs
eft tô êðle, and þâ eallum bebêad
on þâm gumrîce god hergendum,
werum and wîfum, þæt hîe weorðeden

1207 sibbe *Gm. 1211 Ciriacus *Gm. 1212 bisceophâd *Gm.
1214 lion seoce, Th (neben liom-). 1218 ealdre *Gn.

môde and mægene þone mæran dæg,
heortan gehigdum, in đâm sîo hâlige rôd
gemêted wæs, mærost bêama,
þâra þe of eorđan up âweôxe
geloden under lêafum. wæs þâ lencten âgân
bûtan .VI. nihtum ær sumeres cyme
on maias kalendas. sîe þâra manna gehwâm
behliden helle duru, heofones ontŷned,
êce geopenad engla rîce,
drêam unhwîlen, and hira dæl scired
mid Marian, þe on gemynd nime
þære dêorestan dægweorđunga
rôde under roderum, þâ se rîcesđa
ealles oferwealdend earme beþeahte. — Finit.

XV.

Þus ic frôd and fûs þurh þæt fæcne hûs
wordcræft wæf and wundrum læs,
þrâgum þreodude and geþanc reodode.
nihtes nearwe nysse ic gearwe
be đære *rôde* riht, ær mê rûmran geþeaht
þurh đâ mæran miht on môdes þeaht,
wîsdôm, onwrâh . ic wæs weorcum fâh,
synnum âsæled, sorgum gewæled,
bitrum gebunden, bisgum beþrungen,
ær mê lâre onlâg þurh lêohtne hâd
gamelum tô gêoce, gife unscynde
mægencyning âmæt and on gemynd begêat,

1224 gehygdum *Gm. || sêo *Gn. 1228 six *Gm. 1229 kł, Gm. 1234 dômweorđunga *Gn. 1235 rices đa, rîces þâ Gm, rîcesta Gn. 1239 þreodode *E. || hreodode L. 1241 rôde erg. Gn. || ærme, L, earme Gm. || be þære rihtê âreaht rûmran geþeaht E. 1242 myht *L. || on] ôđ ođer ôđ ic þurh u. s. w. E. 1243 onwreah, Gm. 1244 sorgum gewæled] lücke Gm durch versehen, sælđum bedæled E, sorgum onæled L. 1245 bysgum *Gm. 1246 onlâh *L. 1247 unscynde] unsêoce? E.

torht ontŷnde, tîdum gerŷmde,
bâncofan onband, brêostlocan onwand,
lêoðucræft onlêac, þæs ic lustum brêac,
willum, in worlde. ic þæs wuldres trêowes
oft, nales âne, hæfde ingemynd,
âr ic þæt wundor onwrigen hæfde
ymb þone beorhtan bêam, swâ ic on bôcum fand
wyrda gangum, on gewritum, cŷðan
be ðâm sigebêacne. â wæs *secg* ôð ðæt
cnyssed cearwelmum, *cên* drûsende,
þêah hê in medohealle mâðmas þêge,
æplede gold. *ŷr* gnornode
*nŷd*gefêra, nearusorge drêah,
enge rûne, þâr him *eh* fôre,
mîlpaðas, mæt, môdig þrægde
wîrum gewlenced. *wên* is geswiðrad,
gomen, æfter geârum, geogoð is gecyrred,
ald onmêdla. *ûr* wæs geâra
geogoðhâdes glæm . nû synt gêardagas
æfter fyrstmearce forð gewitene,
lîfwynne geliden, swâ *lago* tôglîðeð,
flôdas gefŷsde. *feoh* æghwâm bið
læne under lyfte, landes frætwe
gewîtaþ under wolcnum winde gelîcost,
þonne hê for hæleðum hlûd âstîgeð,
wæðeð be wolcnum, wêdende færeð

1252 willum] hwîlum *R.* || worulde **L.* 1257 sigebêame **E.* || sæc, **L.* || odþât **L.* 1258 cearwylmum **L.* 1253.60.1.2.4.6.9.70 *sind die in der hs. stehenden runenzeichen durch die cursivgedruckten namen derselben ersetzt* || *cên*] cempa? *E.* || drûsende] '*aut supplendum est* wæs *aut legendum* drûsode' *E.* 1259 þêge **L.* 1260 æflede *Gm.* || *ŷr*] êðil *R*, yrming? *E.* || geornode **E.* 1262 eoh *Gm.* 1264 geswiðrod **L.* 1265 geógud **Gm.* 1266 *ûr*] unne? *E.*, ôr *L.* 1267 geoguðhâdes **L.* || glêam *Gm.* || sint **Gm.* 1268 firstmearce **Gm.* 1270 bŷð **E.* 1271 frætwa *E.* 1272 unter **L.* 1273 hludast igeð, **L.* 1274 wæðeð **E.*

and eft semninga swîge gewyrđeđ
in nêdcleofan nearwe geheađrod,
þrêam forþrycced. swâ þêos world eall gewîteđ,
and êac swâ some, þe hire on wurdon
âtydrede, tîonlêg nimeđ,
đonne dryhten sylf dôm gesêceđ
engla weorude. sceal æghwylc đâr
reordberendra riht gehŷran
dæda gehwylcra þurh þæs dêman mûđ
and worda swâ same wed gesyllan
eallra unsnyttro ær gesprecenra,
þrîstra geþonca. þonne on þrêo dæleđ
in fŷres feng folc ânra gehwylc,
þâra þe gewurdon on wîdan feore
ofer sîdne grund. sôđfæste bîođ
yfemest in þâm âde, êadigra gedryht,
duguđ dômgeorne, swâ hîe âdrêogan magon
and bûtan earfeđum êađe geþoljan,
môdigra mægen. him gemetgaþ eall
eldes lêoma, swâ him êđost biđ,
sylfum gesêftost. synfulle bêođ,
mâne gemengde, in đâm midle þrêad,
hæleđ higegeômre, in hâtne wylm
þrosme beþehte. biđ se þridda dæl,
âwyrgede womsceađan, in þæs wylmes grund,
lêase lêodhatan, lîge befæsted
þurh ærgewyrht, ârlêasra sceolu,
in glêda gripe. gode nô syđđan

1276 geheađrođ *L. 1277 þrêaum *L. || eal *L. 1278 same *L. 1279 teònlig *L. 1280 silf *E. 1281 sceall, *Gm. 1285 ealra *L. || unsnyttra *E. 1287 gehwylc *(doch ist vielleicht nur der buchstabe schadhaft gewesen), Gm.* 1288 þâra þa *L. 1289 beođ *L. 1291 hi *L. 1293 eal *L. 1294 edles, æledes *oder* eledes *L*, eldes *Gn.* || bŷđ *E. 1295 silfum *E. 1296 þrêad] drêogađ *Gm.* 1297 hæled *E. || hygegeômre *Gm. || in *tilgt Gm.* || hâtum wylme *E.* 1298 beþeahte *E. || bŷđ *E. 1299 âwyrgeda *L. 1302 siđđan *Gm.*

of đâm morđorhofe in gemynd cumađ,
wuldorcyninge, ac hîe worpene bêođ
of đâm heađuwylme in hellegrund,
torngenîđlan. biđ þâm twâm dælum
ungelîce. môton engla frêan
gesêon, sigora god. hîe âsodene bêođ,
âsundrod fram synnum, swâ smæte gold,
þæt in wylme biđ womma gehwylces
þurh ofnes fŷr eall geclænsod,
âmered and gemylted. swâ biđ þâra manna ælc
âscyred and âsceâden scylda gehwylcre,
dêopra firena, þurh þæs dômes fŷr.
môton þonne siđþan sybbe brûcan,
êces êadwelan. him biđ engla weard
milde and blîđe, *þæs đe* hîe mâna gehwylc
forsâwon, synna weorc, and tô suna metudes
wordum cleopodon. forđan hîe nû on wlite scînaþ
englum gelîce, yrfes brûcaþ
wuldorcyninges tô wîdan feore. — Amen.

1304 hi *L.* 1306 bŷđ *E.* 1308 hi *L.* 1310 bŷđ *E.* 1311 eal *L.* 1312 gemilted *L.* || bŷđ *E.* 1315 sibbe *Gm.* 1316 êađwelan *Gm.* || bŷđ *E.* 1317 wæs, *Th.* || hi *L.* 1319 forþam *L.* || hi *L.* || scineđ *Gm.*

Glossar.

â *immer* 744. 802. 894. 896. 1029. 1082. 1257
æ *f. gesetz, offenbarung, evangelium, glaube, religion* 198. 281. 283. 315. 393. 397. 971. 1042. 1063
âbannan *st* V. *befehlen, rufen* 34
âbêodan *st* III. *entbieten, gebieten* 87. 1004
âbrêotan *st* III. *zerbrechen, vernichten, töten* 510
æbylgð *n. vergehen* 401. 513
ac *aber* 355, *sondern* 222. 450. 469. (493). 569. (863?) 1304
âcennan *sch* I *b. erzeugen, gebären* 5. 178. 339. 639. 776. 816
âcîgan *sch* I *b. rufen* 603
æclæca (= ægl-) *m. unhold* 902
æclêaw *s.* æglêaw
æcræft *m. gesetzeskenntniss, religion* 435
âcweðan *st* I *a. aussprechen, äussern* 1072
âd *m. feuer, scheiterhaufen* 585. 951. 1290
æðelcyning *m. edler könig* 219
æðele *edel, herlich* 275. 300. 476. 545. 591. 647. 662. 733. 787. 1025. 1029. 1074. 1107. 1131. 1146. 1174
æðeling *m. edler mann, fürst* 12. 66. 99. 202. 393. 846. 886. 1003. 1198
æðelu *n. pl. geschlecht, herkunft* 315. 433
âdrêogan *st* III. *es ertragen* 705. 1291
âfêdan *sch* I *b. aufzichen* 914
æfen *n. abend* 139
æfre *jemals* 349. 361. 403. 448. 507. 524. 572. 961
æfst *f.*? *missgunst, neid, hass* 207. 308. 496. 524
æfter *(mit dat.) nach* 233. 430. 490. 1034. 1155. 1265. 1268; 828; *über . . . hin* 972; *durch . . . hin* 363; *auf* 135. 675
âfyrhtan *sch* I *b. furchtsam machen, erschrecken* 56

âgalan *st*IV. *erklingen lassen, singen* 27. 342
âgan *pp. haben* 726. 1124. 1182
âgân, âgangan *st*V. *vergehen* 1. 1227
âgen *eigen* 179. 422. 599. 1077
æghwâ *jeder* 1270
æghwylc *jeder* 1281
âgifan *st*I*a. geben, übergeben* 167. 455. 462. 545. 587. 619. 662
æglæc *n. schrecken, bedrängniss* 1188
æglêaw 806, æclêaw 321 *gesetzeskundig*
âhangen *s.* âhôn
âhebban *st*IV. *erheben* 10. 17. 29. 112. 724. 838. 844. 862. 868. 879. 885. 976; *aufziehen* 353; *herabheben, abnehmen* 482
âhôn *st*V. *aufhängen, kreuzigen* 180. 205. 210. 445. 453. 475. 671. 687. 718. 798. 934. 1076
æht *f. beratung* 473
æht *f. habe, eigentum* 905. 916, *besitz, gewalt* 908
âhŷđan *sch*I*b. plündern* 41
al-*s.* eal-
ælærend *glaubenslehrer* 506
ælc *jeder* 1312
ald *s.* eald
aldor *m. fürst* 97. 157
aldor *n. leben* 132. 349. 571. 1218
aldordôm *m. fürstentum, herschaft* 768
âlesan *st*I*a. erlesen, auswählen* 286. 380
ælfylce *n. fremdes land* 36
ælmihtig *allmächtig* 145. 800. 866. 1084. 1091. 1146. 1152
âlŷsan *sch*I*b. erlösen* 181
âmerjan *sch*I*a. läutern* 1312
âmetan *st*I*a. ausmessen* 730, *zumessen* 1248
ân *ein* 417, *acc. sg. m.* ænne 585. 599, ânra gehwylc *jeder einzelne, gesammt* 1287
anbîd *n. erwartung* 885
ânboren *eingeboren* 392
anbrôcc *f. bauholz, holz?* 1029
and *steht im text für die abkürzung der hs.*, ond *ausgeschrieben* 931. 977. 984. 1210 *und*
anda *m. ärger* 970
andsæc *n? bestreitung, bekämpfung* 472
andswaru *f. antwort, auskunft* 166. 318. 375. 455. 462. 567. 642. 662. 1002

andswerjan *sch* II. *antworten* 396
andweard *gegenwärtig* 630
andweardlîce *adv. gegenwärtig* 1141
andwlita *m. antlitz* 298
andwyrde *n. antwort* 545. 619
ǽne *einmal* 1253
ânforlǽtan *st* V. *im stiche lassen, aufgeben* 630. 947
ânhaga *m. einsamer, einzelner mensch* 604
ânhydig *in sich einig, entschlossen* 848; elnes â. *eifrig?* 829
ǽnig *irgend ein* 159. 166. 538. 567. 660. 916
ǽnlîc *einzig, ausgezeichnet, herlich* 74. 259
ânmôd *einmütig* 396. 1118
æpled *apfelförmig* 1260
âr *m. bote* 76. 87. 95. 738. 981. 996. 1007; *mann?* 1088
âr *f. ehre* 714, *gnade* 308
ǽr *adv. eher, früher, vorher* 74. 101. 240. 459. 478. 572. 602. 664. 707. 717. 882. 909. 922. 934. 975. 989. 1044. 1118. 1122. 1142. 1285; *präp. (m. dat.) vor* 1228; *conj. bevor* 447. 676. 863? 1241. 1246. 1254 = ǽrþan 1084
ârǽran *sch* I *b. aufrichten, erheben* 129. 887; *erfreuen* 804
ǽrdæg *m. tagesanbruch* 105
âreccan *sch* I *b. entwickeln, berichten* 635
ǽrest *zuerst* 116
ârfæst *gnädig* 12. 512
ǽrgewyrht *n. früheres tun* 1301
ǽrîht *n. gesetzesrecht, glaube* 375. 590
ârîsan *st* II. *sich erheben, aufsteigen* 803, *auferstehn* 187 486. 888
ârlêas *gottlos* 836. 1301
ǽrra *adj. früher* 305
ârwyrðe *ehrwürdig* 1129
ǽrþan *s.* ǽr
âsǽlan *sch* I *b. mit seilen binden, verstricken* 1244
âsceâdan *st* V. *scheiden, fernhalten* 470, *reinigen* 1313
æscrôf *berühmt wegen der führung der lanze* 202. 275
æscwîga *m. lanzenkämpfer* 259
âscyrjan *sch* I *a. absondern, befreien* 1313
âsêcan, âsêcean *sch* I *b. aussuchen* 407. 1019
âsêoðan *st* III. *läutern* 1308
âsettan *sch* I *b. hinsetzen, hinlegen* 847. 863. 877, *zurücklegen* (998)
âspyrigean *sch* I *a. erspüren, ergründen* 467

âstîgan *st* II. *aufsteigen* 188. 795. 900. 1273
âsundrjan *sch* II. *absondern, befreien* 1309
æt *(mit dat.) bei, an* 137. 146. 231. 251. 399. 965. 994. 1178, 1182. 1183. 1184. 1186. 1189. 1217; *in* 628; *von* 191
ætsomne *beisammen* 834
âtydran *sch* I. *erzeugen* 1279
ætŷwan *sch* I *b. zeigen* 69
âwa *immer, ewig* 951
âweaxan *st* IV. *erwachsen, aufwachsen* 1226
âweccan *sch* I *b. erwecken, vom tode erw.* 304. 782. 946; *aufstacheln* 927
âwendan *sch* I *b. abwenden, pass. ausschlagen* (581)
âweorpan *st* I *c. vertreiben* 763; *verwerfen, bestreiten* 771
âwêr = âhwâr *irgendwo* 33
æwita *m. gesetzeskundiger mann* 455
âwrîtan *st* I *b. beschreiben* 91
âwyrged *geächtet, verflucht* 1299
âþrêotan *st* III. *verdriessen* 368

bæd *n. bad* 490. 1034
bædweg *m. meer* 244
bâl *n. feuer, scheiterhaufen* 578
bald *kühn* 412. 593. 1073
baldor *m. fürst* 344
bân *n. gebein* 788
bâncofa *m. beinkammer, körper* 1250
bannan *st* V. *befehlen, rufen* 45
bâr *f. bahre* 873
be *(mit dat.) bei, mit* 78. 505. 756; *an . . . vorbei* 1274; *von, über, in betreff* 168. 337. 342. 350. 420. 444. 562. 601. 665. 706. 861. 867. 1068. 1189. 1241. 1257
bêacen *n. zeichen* 92. 100. 109. 162. 784. 842. 1194
beadu *f. kampf, schlacht* 34. 45
beadurôf *kampfberühmt* 152. 1004. 1185
beaduþrêat *m. kampfschar, heer* 31
bêaggifa *m. ringgeber, herr* 100. 1199
bealu *n. übel, unrecht* 403
bealudæd *f. übeltat, sünde* 515
bêam *m. baum, kreuz* 91. 217. 424. 851. 865. 887. 1013. 1074. 1225. 1255.
bearhtm (205). 865, breahtm 39 *m. lärm*
bearn *n. kind, sohn* 179. 181. 354. 391. 446. 476. 525. 562. 783. 814. 837. 851. 964. 1077. 1127

bebêodan *st*III. *gebieten, befehlen* 224. 412. 710. 715. 980. 1018. 1131. 1220
bebod *n. gebot* 1170
bebûgan *st*III. *vermeiden* 609
bêc *s.* bôc
beclingan *st*I *c. umgeben* 696
becuman *st*I *b gelangen* .142
bedelfan *st*I *c. vergraben* 1081
bedyrnan *sch*I *b. verbergen, verheimlichen* 584. 602
befæstan *sch*I *b. übergeben* 1300, *vergeben, verleihen* 1213
befeolan *st*I *b. verleihen* 196. 937
befôn *st*V. *umfassen, erfassen* 843
beforan *voran* 108, *vorher* 1142. 1154
begangan *st*V. *üben, erfüllen* 1171
begen *beide*: bû 614. 889; *gen.* bega 618. 964, begra 1009; *dat.* bêm 805
begêotan *st*III. *eingiessen* 1248
begitan *st*I *a. erreichen, erlangen* 1152
begrafan *st*IV. *begraben, vergraben, bedecken* 835. 974
behealdan *st*V. *bewohnen* 1144, *sehen, ansehen* 111. 243
beheljan *sch*I *a. verhehlen, verstecken* 429. 831
behlîdan *st*II. *verschliessen* 1230
behŷdan *sch*I *b. verbergen* 793. 988. 1082
belîdan *st*II. *berauben* 878
belûcan *st*III. *einschliessen* 1027
bemîdan *st*II. *verheimlichen* 583
bên *f. bitte* 1089
benugan *pp. (mit gen.) zur verfügung haben* 618
bêodan *st*III. *bieten* 18, *gebieten* 378, *entbieten* 80, *verkünden* 972. 1212
beofjan *sch*II. *beben* 759
bêon *sein (oft in fut. bedeutung):* bid 339. 340. 432. 435. 526. 606. 1029. 1187. 1194. 1270. 1294. 12981. 306. 1310. 1312. 1316; bîod 1289, bêod 1295. 13041. 308.
beorg *m. berg* 510. 578
beorgan *st*I *c. (mit dat.) bergen, retten* 134
beorghlid 788, beorhhlid 1009 *n. bergeshöhe*
beorht *glänzend, strahlend, herlich* 88. 489. 783. 790. 822. 948. 1089. 1110. 1255
beorhte *adv. glänzend, strahlend* 92
beorn *m. mann, held* 100. 114. 186. 253. 710. 805. 873. 1062. 1187. 1199
berêdan *sch*I *b. berauben* 498

beran *st* I *b. tragen* 45. 109. 1187. 1196
berêafjan *sch* II. *berauben* 910
bescûfan *st* III. *stossen, stürzen* 943
besêon *st* I *a. blicken* 83
besetton *sch* I *b. besetzen* 1026
besittan *st* I *a. (mit acc.) bei etwas sitzen* 473
besyljan *sch* I *a. beflecken* 697 (?).
betæcan *sch* I *b. überweisen, übergeben* 585
betera *besser* 506. 618. 1039. 1046. 1062
Bethlem *Bethlehem* 391
betwêonum *(hier mit gen). zwischen* 1207
beweorcean *sch. schmücken* 1024
beweotigan *sch* II. *besorgen, wahrnehmen* 745
bewindan *st* I *c. umwinden, umhüllen* 734
bewrecan *st* I *a. schlagen, peitschen* 251
beþeccan *sch* I *b. bedecken* 76. 836. 884. 1236. 1298
beþringan *st* I *c. bedrängen* 950. 1245
beþurfan *pp. bedürfen, nötig haben* 543
biđ *s.* bêon
bîdan *st* II. *(mit gen.) erwarten, abwarten* 253; *weilen* 329. 484. 1093
biddan *st* I *a. bitten* 494. 600. 790. 814. 1069. 1090. 1101
bigang *m. verlauf* 1124
bil, bill *n. schwert* 122. 257
bîođ *s.* bêon
bisceop *m. bischof* 1052. 1057. 1073. 1095. 1127. 1217
bisgu *f. mühe, drangsal* 1245
bissceophâd *m. bischofswürde* 1212
biter *bitter; n. bittre not?* 1245
blâc *glänzend, strahlend* 91
blæd *m. glück* (162) 354. 826, *herlichkeit* 489
blanca *m. weisses pferd* 1185
blêo *n. gestalt* 759. 1106
blîđe *froh* 96. 246, *gnädig, huldreich* 1317
blind *blind* 1215
blindnes *f. blindheit* 299. 389
blinn *geschl.? aufhören, ende* 826
bliss *f. freude* 1138
bôc *f. buch* 204. 290. 364. 670. 826. 853. 1212. 1255
bôcstæf *m. buchstabe* 91
boda *m. bote, gesanter* 77. 262. 551
bodjan *sch* II. *verkündigen* 1141
bold *n. gebäude* [162]

bord *n. brett; schild* 24. 114. 235. 1187; *bord* 238
bordhaga *m. schildschutz* 652
bordhrêđa *m. schildschmuck? schild* 122
bôt *f. besserung, heilung* 299. 389. 1217; *busse* 515. 1039. 1126
brâd *breit, ausgedehnt* 917
breahtm *s.* bearhtm
brecan *st* I *b. brechen, zerbrechen* 122; *mit macht dahin fahren* 244
bregdan *st* I *c. schwingen, zücken* 759; *flechten* 257
brêost *n. brust* 595. 967. 1038. 1095
brêostloca *m. brustverschluss, inneres* 1250
brêostsefa *m. sinn in der brust* 805. 842. 1046
brîdels *m. zaum* 1175. 1185. 1199
brîdelshring *m. ring am zaume* 1194
brim *n. meer* 253. 972. 1004
brimwudu *m. meeresholz, schiff* 244
brimþisa *m. meerdurchrauscher, schiff* 238
bringan *bringen mit sch. prät.* brôhte, *part.* brôht 873. 996. 1016. 1130 *und mit st. part.* brungen 1138
brôđor *m. bruder* 489. 510. 822
brôhte *s.* bringan
bront *steil, hoch* 238
brûcan *st* III. *sich erfreuen, geniessen* 1251. 1315. 1320
brytta *m. verteiler, verleiher* 162. 194; *urheber* 958
bryttjan *sch* II. *zerteilen* 579
bû *s.* begen
burg *f. burg, stadt* 152. 412. 822. 864. 972. 992. 1006. 1054. 1057. 1062. 1204
burgâgend *burgbesitzend* 1175
burgent? 31
burgsittend *burgbewohner* 276
burgwîgend *kämpfer einer stadt* 34
bûtan *präp. mit dat. ausser, ohne* 802. 811. 826. 894. 953. 1228. 1292; *conj. ausser* 539. 661, *wenn nicht* 689
byldan *sch* I *b. ermutigen, antreiben* 1039
bŷme *f. trompete* 109
byrgen *f. grab* 186. 484. 652
byrig *s.* burg
byrne *f. brünne* 257
byrnwîg(g)end *brünnenkämpfer* 224. 235

câfe *adv. rasch* 56

Caluarie *eigenn.* 672. 676. 1011. 1098
campwudu *m. kampfholz* 51
can(n) *s.* cunnan
carcern *n. kerker* 715
câserdôm *m. kaisertum* 8
câsere *m. kaiser* 42. 70. 175. 212. 262. 330. 416. 551. 669. 999
cearwelm *m. kummerwallung* 1258
cêas *f. streit* 56
ceaster *f. stadt* 274. 384. 846. 973. 1205
ceasterware *pl. städter* 42
cên *m. kien, kienspan, name der rune* c 1258
cennan *sch.* I *b. erzeugen, gebären* 336. 354. 392. 508; *schaffen, beilegen* 587
cêol *m. kiel, schiff* 250
ceraphin *cherubim* 750
cild *n. kind* 336. 776
cildhâd *m. kindheit* 915
cining *s.* cyning
Ciriacus *s.* Cyriacus
cirice *f. kirche* 1008
cirran *wenden* 915, cyrran *sich wenden* 666 *schw.* I *b.*
clæne *rein* 96. 750.
cleopigan *sch* II. *rufen* 696. 1100. 1319
clom *m. einklemmung, einengung, fessel* 696
clynjan *sch* I *a. erklingen* 51
cnêo 848, cnêow 1136 *n. knie*
cnêomâgas *pl. geschlechtsverwandte, -genossen* 587. 688
cniht *m. knabe* 339
cnihtgeong *im knabenalter stehend* 640
cnyssan *sch* I *b. schlagen* 1258
côljan *sch.* II. *kalt sein* 883
collenferhd *stolz, mutig* 247. 378. 849
Constantînus *eigenn.* 8. 79. 103. 145. 1008
cordor *n. schar* 70. 274. 304. 543. 691.
cræft *m. kraft, kunst, kenntniss, wissen* 558. 595. 1018. 1059
cræftig *bewandert, mächtig* 314 [315?] 419
Crêcas *pl. Griechen* 250. 262. 999
Crîst *Christus* 103. 212. 460. 499. 678. 798. 973. 1011. 1035. 1050. 1120
cristen *christlich* 980. 989. 1069. 1211
cûd *kund, bekannt* 42. 1192
cûde *s.* cunnan

cuman *st I b. kommen* 150. 274. 279. 549. 871. 908. 1110. 1123. 1205. 1214. 1303
cunnan *pp. kennen, wissen, verstehen, sich auf etwas verstehen, können* 167. 281. 284. 317. 328. 374. 376. 393. 398. 399. 531. 535. 635. 640. 648. 683. 684. 857. 925. 1020. 1163
cwacjan *sch II. zittern* 758
cwalu *f. qual, tod* 499
cwealm *m. qualvoller tod* 676
cweđan *st I a. reden, sprechen* 169. 571. 667. 749. 1120
cwên *f. königin* 247. 275. 324. 378. 384. 411. 416. 533. 551. 558. 587. 605. 610. 662. 715. 849. 980. 1018. 1069. 1130. 1136. 1152. 1170. 1205
cwic *lebend, lebendig* 691
cwide *m. rede* 547
cwom *s.* cuman
cwylman *sch I b. töten* 688
cŷđan, *sch I b. verkünden* 161. 175. 199. 318. 540. 566. 607. 661. 671. 827. 854. 1256; *zeigen* 558. 702, wundor c. *ein wunder wirken* 1112
cyme *m. ankunft* 41. 1228, *das zum vorschein kommen* 1086
cymen *s.* cuman.
cyn *n. geschlecht* 188. 521. 591. 898. 1204; *volk* 209. 305
cynestôl *m. thron* 330
cyning 5. 13. 32. 51. 56. 62. 79. 96. 104. 129. 145. 152 *u. s. w.*, cining 49. 800. 989. 1075. 1152. 1170 *m. könig*
Cyriacus 1059. 1069. 1098. 1211, Ciriacus 1130 = Jûdas 2
cyrran *s.* cirran

dæd *f. tat, handlung* 386. 1283
dædhwæt *rasch zur tat, tatkräftig* 292
dæg *m. tag* 140. 185. 198. 312. 358. 485. 697. 1223
daga *m. tag* 193
dægweorc *n. tagewerk* 146
dægweorđung *f. feier eines tages, fest* 1234
dæl *m. teil* 1298. 1306, *anteil, loos* 1232
dælan *sch I b. teilen, sich verteilen* 1286
Danûbie *f. Donau* 37. 136
daređlâcende 651, deaređ- 37 *lanzenkämpfer*
darođ *m. geschoss, lanze* (140)
Dauid *eigenn.* 342
dêad *tot* 651. 882. 945

dêaƀ *m. tod* 187. 302. 303. 477. 500. 584. 606. 780
dêaƀcwalu *f. todesqual* 766
dearef - *s.* dareƀ
dêgol *n. verborgenheit* 339
delfan *st* I *c. graben* 829.
dêma *m. richter* 746. 1283
dêman *sch* I *b. urteilen, verurteilen* 303. 311. 500
dêoful *m. teufel* 181. 302. 1119
dêofulgild *n. teufelsopfer, götzendienst* 1041
dêogol 1093, dȳgol 541 *verborgen, geheim*
dêop *geheimnissvoll* 584, *schwer* 1314; *adv.* 1190 *tief*
dêope *adv. tief* 1081
dêophyc(c)gende *tiefsinnig* 352. 882
dêoplîce *adv. gründlich* 280
dêore *s.* dȳre
dêorlîce *in herlicher weise* 1159
dierne *s.* dyrne
disig = dysig *töricht* 477
dôgorgerîm *n.* 780 = dôgorrîm *n.* 705 *anzahl von tagen*
dôm *m. urteil, gericht* 1280. 1314; *ruhm* 365. 450; *seeligkeit* 945; *wille* 726
dômgeorn *nach seeligkeit strebend* 1291
dômweorƀung *f. ehre durch ruhm* 146
dôn *urglm. tun, handeln* 541; *irgendwohin tun, legen, anbringen u. s. w.* 1175
draca *m. drache* 766
drêam *m. jubel, seeligkeit* 1232
drenc *m. ertrinken* 136
drêogan *st* III. *ertragen, erdulden, erleiden* 211. 766. 952. 1261
drîfan *st* II. *treiben, antreiben, schlagen* 358
drûsan *st* III? *fallen, verfallen,* drûsjan *sch* II? *träge sein, schlecht brennen?* 1258
dryge *trocken* 693
dryhten *m. herr* 81. 187. 193. 198. 280. 292. 346. 352. 365. 371. 491. 500. 717. 726. 760. 897. 948. 971. 1010. 1140. 1160. 1168. 1206. 1280
dryhtlêoƀ *n. lied für die schar, das volk* 342
dryhtscipe *m. heldentum* 451
dûfan *st* III. *tauchen* 122
dugeƀ, -uƀ *f. was taugt*; *freude* 693; *schar, menge* 1291; *pl. menschen* 81. 450. 1093. 1160
dûn *f. hügel* 717
duru *f. tür* 1230

dŷgol *s.* dêogol
dynjan *sch* I *a. lärmen* 50
dŷre *teuer, lieb* 292 = dêore *herlich* 1234
dyrnan *sch* I *b. verheimlichen, geheim halten* 626. 971
dyrne 723. 1093, dierne 1081 *verborgen, versteckt*
dysig *n. torheit* 707
dyslîc *töricht* 386

êac *auch* 3. 742. 1007. 1278
êaðe *adv. leicht* 1292
êadhrêðig *seelig* 266
êadig *glücklich, seelig* 619. 806. 1290
êaðmêdu *n. pl. demut* 1088. 1101
êadwela *m. reichtum* 1316
eafera 439, eafora 353 *m. sprössling, nachkomme*
êage *n. auge* 298
eal, eall (alra 645, allra 816) *all* 26. 187. 371. 385. 422. 446. 475. 483. 486. 512. 519. 645. 649 *(im ganzen)*. 731. 753. 769. 816. 894. 1088. 1101. 1118. 1197. 1220. 1236. 1285; *ganz* 729. 1277; *jeder* 772. *adv. ganz, durchaus* 856. 1131. 1155. 1293. 1311
eald 207. 455. 647. 905, ald 252. 1266 *alt. comp.* yldra 159. mîn yldra *mein vater* 462; yldra fæder *grossvater* 436
ealdfêond *m. feind von alters her, erbitterter feind* 493
earc *f. bundeslade* 399
eard *m. wohnsitz, wohnung* 599. 622
earfeðe *n. mühsal, qual* 700. 1292
earhfaru *f. pfeilflug, kampf* 44. 116
earhgeblond *n. meeresgemisch, meer* 239
earm *m. arm* 1236
earn *m. adler* 29. 111
eart *bist* 809. 815 *zu* bêon
êastweg *m. östlicher weg, osten* 255. 996
eatol *entsetzlich, schrecklich* 902
eaxlgestealla *m. vertrauter gefährte* 64
Ebrêas *pl. Hebräer* 287. 448
ebrêisc 397, ebresc 559, ebrisc 725 *hebräisch*
êce *ewig* 526. 746. 800. 802. 1042. 1231. 1316
êce *adv. ewig, stäts* 1218
ecg *f. schneide, klinge, schwert* 758
êðe *leicht, angenehm* 1294
êðel *m. heimat* 1220 [*wohnung?* 1294]
êðgesŷne *leicht zu sehen* 256

êdigean *sch* II. *wogen?* 1107
ednîowunga *aufs neue* 300
edre *sogleich* 649, syđđan e. *sobald als* 1002
efnan *sch* I. *ausführen, tun* 713
eft *wider, später* 143. 148. 255. 350. 382. 500. 514. 516. 903. (921.) 924. 1000. 1155. 1220. 1275
egesa 82. 321. 1129, egsa 57 *m. schrecken, furcht*
êgstrêam *m. wasserstrom, fluss* 66, *meer* 241
eh *m. pferd, name der rune* e 1262
êhtan *sch* I *b. mit gen. verfolgen* 139. 928
elde 476, ilde 521, ylde 792 *pl. menschen*
eled *m. feuer* (1294)
Elene *Helena* 219. 266. 332. 404. 573. 604. 620. 642. 685. 848. 953. 1003. 1051. 1063. 1198. 1218
ellen *n. kraft, eifer* 725. 829
elþêod *f. fremdes volk, pl. feinde* 139
elþêodig *fremd, feindlich* 57. 82. 908
ende *m. ende* 137. 590. 802. 811. 894. 953, *grenze* 59
endelîf *n. lebensende* 585
enge *eng, beengend* 712. 921. 1262
engel *m. engel* 79. 476. 487. 622. 773. 777. 784. 858. 1101. 1231. 1281. 1307. 1316. 1320
engelcyn *n. engelgeschlecht* 733
ent *m. riese* (31 ?)
eode *def. v. ging* 320. 377. 411. 557. 846. 1096
eoforcumbul 259, eofur- 76 *n. eberzeichen, helm*
eofot *n. schuld, sünde* 423
eofulsæc *n.? lästerung* 524
eom *bin* 923 *zu* bêon
eorcnanstân *m. edelstein* 1025
eorđcyning *m. irdischer könig* 1174
eorđe *f. erde* 591. 622. 728. 753. 829. 836. 878. 1109. 1226
eorđweg *m. irdischer weg, erde* 736. 1015
êoredcest *f. ausgewählte schar* 36
eorl *m. edler mann* 12. 66. 225. 256. 275. 321. 332. 404. 417. 435. 620. 787. 848. 1074. 1198
eorlmægen *n. schar edler männer* 981
eorre *s.* yrre
êow *dat. euch* 298. 309. 339. 350. 365. 407. 553. 574. 580 *u. s. w.*
êow *acc. euch* 295. 318. 368. 551. 578 *u. s. w.*
êower *euer* 305. 315 (370 ?) 375 579 *u. s. w.*
ermđu 768, yrmđu 953 *f. elend*

Essaias *eigenn.* 350
êst *f. gnade* 986
Eusebius *eigenn.* 1051

fæc *n. zeitraum, zeit* 272. 383. 960
fæcne *betrügerisch, teuschend, unzuverlässig* 577. 1237
fæder *m. vater* 343. 436. 438. 454. 463. 517. 528. 784. 891. 1084. 1106. 1151; *pl.* fæderas *vorfahren* 388. 398. 425. 458
fæderlîc *väterlich, ererbt* 431
fæðm *m. ausdehnung* 729, *ausgespannte oder umspannende arme* 881, *umarmung* 766
fæðman *sch* I *b. umfassen, umgeben (oder sich ausdehnen?)* 972
fæge *dem tode geweiht* 117, *tot* 881
fæger *schön, erfreulich* 98. 242. 891. 911. 949
fægere *adv. schön* 743, *vortrefflich* 1213
fâh *bunt, befleckt* 1243 *(oder mit gott verfeindet? s. d. folgd.)*
fâh *geächtet* 769. 925
fæle *lieb, traut* 88
fâmig *schäumend* 237
fær *n. kriegsfahrt, krieg* 646
fâr *m. gefahr, schrecken* 93
faran *st* IV. *fahren, dahin fahren, ziehen* 21. 27. 35. 51. 261. 734. 1274
fæst *fest, befestigt, festgehalten* 252. 570. 723. 771. 883. 909. 1037
fæste *adv. fest, standhaft, beharrlich, entschieden* 933. 937. 1208
fæsten *n. befestigung, unzugänglicher art, zufluchtsort, schlupfwinkel* 134
fæstlîce *fest, entschieden* 427. 797
fæt *n. gefäss, behälter, kasten* 1026
fêa *wenig* 174. 818
feala 362. 778. 912. 945. 987. 1044, feale 636 *viel*
feallan *st* V. *fallen* 127. 1134
fearoðhengest *m. meerhengst, schiff* 226
fêða *m. schlachtreihe, heer* 35
fêðegest *ankömmling, fremder* 845
feng *m. umarmung* 1287
feogan, fêon *sch. hassen* 356. 360
feoh *n. vieh, habe, besitz, name der rune* f 1270
feohgestrêon *n. besitz, reichtum* 911

fêond *m. feind* 68. 93. 108. 1179, *bes. vom teufel* 207. (721 ?) 900. 954
fêondscipe *m. feindschaft* 356. 498
feor *fern, entfernt* 831, *in ferner vergangenheit* 1142
feor, feorh *m. n. leben* 134. 498. 680; *zeit* 1288; tô wîdan feore *in ewigkeit* 211. 1321
feorhlagu *f. lebensende, ermordung* 458
feorhnaru *f. lebenserhaltung, rettung* 898
feorran *aus der ferne* 993. 1213
fêower *vier* (744)
fêran *sch*I *b. fahren, ziehen* 215
ferhđ 174. 427. 797. 801. 991. 1037. 1164, fyrhđ *(sonst) m. n. leben* (wîdan f. *ewig*) 761. 801; *seele, geist* 174. 196. 427. 463. 570. 641. 797. 991. 1037. 1164
ferhđglêaw 327, fyrhđ- 881 *klug im geist*
ferhđsefa 316. 850. 895, firhđ- 213, fyrhđ- 98. 534. 1079 *m. lebensgeist, seele, sinn*
ferjan *sch*I *a. führen, tragen* 108
fêt *s.* fôt
fiđru *n. pl. gefieder, flügel* 743
fîfelwæg *m. meer* 237
fîfhund *fünfhundert* (379)
findan *st*I *c.* (*prät. aber auch* funde 831) *finden* 84. 202. 327. 373. 379. 831. 925. 974. 987. 1032. 1080. 1217. 1255, *herausfinden, ermitteln* 632. 641
finger *m. finger* 120
firas *m. pl. männer* 898. 1078. 1173
firen *f. vergehen, sünde* 909. 1314
firhđ- *s.* ferhđ-
flân *m. f. geschoss, pfeil* 117
flêogan *st*III. *fliegen* 140
flêon *st*III. *fliehen* 127. 134
fliht *m. flug* 744
flôd *m. flut* 1270
flot *n. schwimmen, meerfahrt* 226 (*nach Gn meer*)
fôdder *n. futter* 360
folc *n. volk, menge* 117. 157. 415. 499. 872. 891. 895. 989. 1056. 1095. 1287; *pl. leute, menschen* 27. 215. 362. 502. 1143
folcscearu *f. volksteil, volk* 402. 968
foldbûende *pl. erdbewohner* 1014
folde *f. erde* 722. 974. 987. 1080
foldgræf *n. erdgrab* 845

foldweg *m. weg über die erde hin* 215
folgað *m. gefolgschaftsdienst* 904
folgjan *sch* II. *folgen, sich wonach richten* 930
folm *f. hand* 1066. 1076
for *präp. mit dat. vor, vor augen, in gegenwart* 4. 110. 124. 170. 175. 180. 332. 351. 362. 404. 406. 417. 587. 591. 596. 620. 688. 782. 979. 1198. 1273; *vor, wegen* 63. 703; *wegen, aus, für* 491. 496. 521. 564. 657. 677. 1134; *in betreff* 1065; *mit acc. für, statt* 318. 546
fôr *f. fahrt, weg* 1262
foran *vorn* 1184
ford *vor, vorwärts, zum vorschein u. dgl.* 318. 784. 1105; *dahin, hin, vorüber* 120. 139. 590. 636. 1062. 1268; *weiter hin, fortwährend* 192. 213
fordsnoter, -snotter *sehr weise* 379. 1053. 1161
fore *adv. vor augen* 345
fore *präp. mit dat. und acc. vor* 577. 637. 746. 848
foreþanc *m. vorausdenken, vorsicht, klugheit* 356
forgifan *st* I *a. verleihen, schenken* 144. 164. 354. 1218
forlêran *sch* I *b. verleiten* 208
forlætan, forlêtan 432 *st* V. *lassen* 598. 700. 712. 793; *verlassen, aufgeben* 432. 689. 929
forniman *st* I *b. wegraffen* 131. 136. 578
forsêcan *sch* I *b. heimsuchen* 933
forsêon *st* I *a. verschmähen, verachten* 389. 1318
fortyhtan *sch* I *b. verführen* 208
forwyrd *f. untergang, verderben, vernichtung* 765
forþan, fordan *deshalb* 309. 517. 522. 1319
forþryccan *sch* I *b. bedrücken, bedrängen* 1277
forþylman *sch* I *b. umgeben, einschliessen* 767
fôt *m. fuss* 1066
fôtmæl *n. fussmass, fuss als mass* 831
fram, from 590 *präp. mit dat. von* 140. 190. 296. 299. 301. 411. 590. 701. 1120. 1142. 1309; *aus* 712
Francan *pl. Franken* 21
frætwan *sch. schmücken* 1199
frætwe *f. pl. schmuck, zierde, zierat* 88. 1271
frêa *m. herr* 488. 680. 1068. 1307
frêcne *schrecklich, entsetzlich* 93
fremman *sch* I. *tun, vollführen, üben, betätigen* 472. 524. 569. 646
frêobearn *n. edles kind* 672

freoðian *sch*II. *beschützen, behüten* 1147
frêond *m. freund* 360. 954
frêondlêas *freundlos* 925
frêondræden *f. freundschaft* 1208
fricca *m. heerrufer, herold* 54. 550
friccgan 157. 560, fricgan 991 *st*I*a. mit gen. fragen*
friđ *m. n. frieden* 1184
friđelêas *friedlos* 127
friđowebba *m. friedensweber, engel* 88
frignan *st*I*c. fragen* 443. 534. 542. 570. 589. 850. 1068. 1164
frigu *f. liebe* 341
frôd *klug, weise* 343. 431. 438. 443. 463. 531. 542. 637. 1164, *alt* 1237
frôfor *f. trost, freude* 196. 502. 993. 1037. 1106. 1143
from *s.* fram
from *tüchtig, tapfer* 261
fromlîce *adv. tapfer, kühn* 454
fruma *m. anfang* 1142, *urheber* 772. 793. 839, *erster, fürst* 210
frymđ *f. m. anfang* 345. 502
frŷnd *s.* frêond
ful *voll* 752. 769. 939; *adv. vollständig, ganz* 167. 860
fûl *n. unreinheit* 769
fultum *m. hilfe* 1053
fulwiht *f. n. (m?) taufe* 172. 192. 490. 1034
furđum *eben, erst*; syđđan f. *sobald nur* 914
furđur *fürder, weiter, mehr* 388
fûs *bereit (mit gen.)* 1219, *todesbereit* 1237
fylgan *sch*I*b. folgen, anhängen* 371
fyllan *sch*I*b. fallen lassen, abwerfen, aufgeben* 1041
fŷr *n. feuer* 1106. 1287. 1311. 1314
fŷrbæđ *n. feuerbad, höllenfeuer* 949
fyrd *f. heer* 35
fyrdhwæt *tapfer im krieg* 21. 1179
fyrdlêođ *n. kriegslied* 27
fyrdrinc *m. kriegsmann* 261
fŷrhât *heiss, wie feuer* 937
fyrhđ *s.* ferhđ
fyrhđwêrig *traurig im herzen* 560
fyrmest *zuerst* 68, *am meisten* 316
fyrn *vor langer zeit* 632. 641. 974
fyrndagas *m. pl. alte zeit* 398. 425. 528
fyrngeflit *n. alter streit* 904

fyrngemynd *n. erinnerung an altes, geschichte* 327
fyrngewrit *n. alte schrift* 155. 373. 431. 560
fyrngid *n. alte kunde* 542
fyrnweota 343, -wiota 438, -wita 1154 *m. alter weiser*
fyrst *m. frist, zeitraum, zeit* 67. 490. 694
fyrstmearc *f. zeitraum,* 1034. 1268
fyrwetȝn. *neugier, wissbegier* 1079
fŷsan *sch*I*b. sich bereit machen* 226. 981

gâd *n? mangel* 992
galan *st*IV. *singen, schreien* 52. 124
gâlan *sch*I*b. säumen* 692. 1001
galdor *m. gesang, rede* 161
galga *m. galgen, kreuz* 179. 480. 719
gamel *alt* 1247
gang 633. 1256, gong 648 *m. gang, lauf*
gangan *st*V. *gehen* 313. 372. 406
gâr *geer, speer* 23. 118. 125
gârþracu *f. geersturm, kampf* 1186
gârþrîst *kühn mit dem geer* 204
gâst *m. geist, seele* 176. 182. 199. 302. 352. 471. 480. 682. 791. 889. 936. 1022. 1037. 1058. 1070. 1077. 1100. 1106. 1145 1157
gâstgerŷne *n. geistgeheimniss* 189. 1148
gâsthâlig *heilig im geist* 562
gâstlêas *entseelt* 875
gâstsunu *m. geistessohn* 673
gê *und*, gê . . . gê *sowol . . . als auch, sei es dass . . . oder dass* 629. 631. 965. 966
gê *ihr* 290. 293. 294. 297. 302. 306. 310 *u. s. w.*
geacljan *sch*II. *erschrecken* 57. 1129
gêacnjan = geêacnjan *sch* II. *befruchten* 341
geador *zusammen* 26. 889
geagncwide 525, gêncwide 594 *m. antwort, widerspruch*
geagninga *vollständig* 673
geâr *n. jahr* 1. 7. 648. 1265
geâra *vor jahren, vor langer zeit* 1266
geârdagas *m. pl. einstige, frühere tage* 290. 835. 1267
geare, gere 860, gearu (1045 ?), gearwe 1240 *ganz und gar, durchaus, vollständig, hinlänglich* 167. 399. 419. 531. 648. 719; *comp.* gearwor 946; *sup.* gearwast 328
gearolîce *durchaus, genau* 288

gearu *bereit* 23. 85. 222. 227. 555. 605. 1029. 1045?
gearusnotter 586, gearosnotor 418 *sehr klug*
gearwe *s.* geare
gearwjan *sch* II. *bereit machen, rüsten* 1000
geâsne *mit gen. arm an* 924
geatolîc *stattlich* 258. 331
gebann *n. befehl* 557
gebæro *n. pl. gebahren, benehmen* 710, gebæru *tun* 659
gebêodan *st* III. *gebieten* 276. 1007
gebîdan *st* II. *warten* 865
gebindan *st* I *c. binden* 772. 1245
geblissjan *sch* II. *erfreuen* 840. 876. 990. 1126
gebloc *n. lärm* 114
gebyrde *angeboren* 593
gecêosan *st* III. *wählen* 607. 1039. 1059. 1166
geclænsjan *sch* II. *reinigen* 678. 1035. 1311
gecnâwan *st* V. *erkennen* 708. 808. 1140
gecost *erprobt* 257. 269. 1186
gecweđan *st* I *a. sprechen* 338. 344. 440. 939. 1191
gecwême *angenehm, lieb* 1050
gecŷđan *sch* I *b. verkünden* 409. 446. 533. 588. 690. 816. 861; *zeigen* 595. 1050. 1091; wundor g. *wirken* 866
gecynd *f. art, natur* 735
gecyrran *sch* I *b. umkehren, ändern* 1061; *vergehen* 1265
gedafenlîc *passend* 1168
gedôn *urglm. tun, machen, verwenden* 1159; gedôn forđ *zum vorschein bringen, zeigen* 784
gedryht *f. schar* 27. 737. 1290
gedwola *m. irrtum, irrlehre* 311. 371. 1041. 1119.
geearnjan *sch* II. *verdienen* 526
geefnan *sch* I *b. ausführen, tun* 1015
gefær *n. fahrt, heer* 68
gefaran *st* IV. *dahin fahren, sterben* 872
gefæstnjan *sch* II. *befestigen* 1068
gefêa *m. freude* 195. 870. 949. 980
gefeallan *st* V. *fallen* 651
gefeoht *n. gefecht, kampf* 646. 1184
gefêon *st* I *a. sich freuen* 110. 174. 247. 849. 991. 1116
gefêran *sch* I *b. fahren, kommen* 736. 993
gefetjan 1053, gefetigean 1161 *sch* II. *holen*
gefic *n. betrug* 577
geflit *n. streit* 443. 954
gefrætwjan *sch* II. *schmücken* 743

gefrêge *bekannt* 968
gefremman *sch*I. *vollbringen, tun* 363. 386. 402. 415. 515. 779. 818. 912; *verschaffen* 299; *antun, zeigen* 501
gefricgan *st*I *a. erfahren, lernen* 155
gefrignan *st*I *c. erfahren* 172. 1014
gefullæstan *sch*I *b. helfen* 1151
gefulwjan *sch*II. *taufen* 1044
gefylgan *sch*I *b. folgen, beharren bei* 576
gefyllan *sch*I *b. erfüllen* 452. 680. 1071. 1084. 1131. 1135. 1143
gefŷsan *sch*I *b. mit gen. bereit machen* 260; *antreiben, unruhig machen* 1270
gegearwjan *sch*II. *bereit machen, rüsten* 47; *mit etwas ausrüsten, versehen* 889
geglengan *sch*I *b. schmücken* 90
gehæftan *sch*I *b. binden,* hungre gehæfted *vom hunger gequält* 613
geheaðrjan *sch* II. *einschränken, einsperren* 1276
gehealdan *st*V. *halten, beobachten* 192
gehðu *f. kummer, sorge* 322. [531?] 609. 667
gehigd *f. gedanke* 1224
gehladan *st*IV. *beladen* 234
gehlêða *m. genosse* 113
gehwâ *jeder* 358. 465. (548?) 569. 973. 1187. 1229
gehwæðer *jeder von beiden* 628. 964
gehwær *überall* [548?] 1183
gehweorfan *st*I *c. sich wenden* 1126
gehwylc *jeder* 278. 319. 409. 423. 598. 645. 910. 1030. 1156. 1179. 1283. 1287. 1310. 1313. 1317
gehŷdan *sch*I *b. verbergen* 832. 1092
gehŷnan *sch*I *b. erniedrigen, herunterbringen, schwächen* 720. 923
gehŷran *sch*I *b. hören, vernehmen* 333. 364. 442. 511. 660. 709. 957. 1002. 1282, *erhören* 785
gehyrstan *sch*I *b. ausrüsten, schmücken* 331
gehyrwan *sch*I *b. vernachlässigen* 221
geîewan 102, geŷwan 74. 183. 488. 787 *sch*I *b. zeigen*
gelædan *sch*I *b. geleiten, führen* 714
gelæstan *sch*I *b. leisten, ausführen, tun* 1166. 1197; *betätigen* 1208
gelêafa *m. glaube* 491. 966. 1036. 1137
gelêafful 960, gelêaffull 1048 *gläubig*
gelêodan *st*V. *wachsen* 1227

gelettan *sch* I *b. hindern, aufhalten* 94
gelîc *ähnlich, gleich* 1320, *vergleichbar* 1272
gelîđan *st* II. *gehen, fahren, gelangen* 249, *vergehen* 1269
gelimpan *st* I *c. geschehen* 271. 1155, *sich treffen, begegnen* 441, *in erfüllung gehen* 963
gelŷfan *sch* I *b. glauben* 518. 796
gemang *n. menge*, on g. *unter* 96. 108. 118
gemengan *sch* I *b. mengen, vermischen, beflecken* 1296
gemêtan *sch* I *b. antreffen, finden* 871. 1013. 1225
gemetgjan *sch* II. *mässigen, sich mässigen, mildern* 1293
gemôt *n. zusammenkunft, versammlung* 279
gemyltan *sch* I *b. schmelzen* 1312
gemynd *f. n. erinnerung, gedächtniss* 644. 1303, on g. niman *sich erinnern, denken an* 1233; *seele* 1248
gemynde *eingedenk, bedacht* 1064
gemyndig *eingedenk, bedacht* 213. 266. 819. 902. 940
gên *noch, wider* 373. 925. 1063. 1078. 1080. 1092. 1218
gêna *noch* 1070
gêncwide *s.* geagn —
geneahhe *genügend, in hohem grade, sehr* 1065. 1158
genêgan *sch* I *b. anreden* 385
genemnan *sch* I *b. nennen, benennen* 741
generjan *sch* I *a. retten* 132. 163, *befreien* 301
geng *s.* ging
genîđla *m. oder* — e *f*? *feindseligkeit, feindschaft* 610? 701
geniman *st* I *b. nehmen* 599
gêoc *f. hilfe, abwehr* 1139. 1247
gêocend *helfer* 682. 1077
geofen *n. meer* 227. 1201
geogođ *f. jugend* 638. 1265
geogođhâd *m. jugendzeit* 1267
geolorand *m. gelber schild* 118
geômor *traurig, bejammernswert* 182. 322. 627. 922
geômormôd *trauriggestimmt* 413. 555
geond *präp. mit acc. über . . . hin* 16. 969. 1177, *durch . . . hin* 278. 734
geopenigean *sch* II. *öffnen* 792. 1231; *eröffnen, enthüllen* 1102
georn *eifrig* 268
georne *adv. eifrig, angelegentlich* 199. 216. 322. 413. 471. 600. 1157. 1171; *genau* 1163
geornlîce *adv. eifrig* 1097. 1148
gêotan *st* III. *giessen* 1133
gerâede *n. veranstaltung, vermittlung?* 1054. 1108

gereccan *sch*I *b. berichten, erzählen* 649
gerestan *sch*I *b. rasten, ruhen* 1083
gerûm *n. raum*; on g. *hinweg* 320
gerŷman *sch*I *b. erweitern* 1249
gerŷne *n. geheimniss* 280. 566. 589. 813
gesæ̂lig *seelig* 956
gesamnjan *sch*II. *versammeln* 26. 282
gesceâdan *st*V. *scheiden, entscheiden* 149
gesceaft *f. schöpfung* 729. 1089 (*vom himmel*); *geschöpf* 894; *gegenstand (vom kreuz)* 183. 1032
gesceap *n. geschöpf, gegenstand (vom kreuz)* 790
gescrîfan *st*II. *anordnen, bestimmen, fügen* 1047
gescyndan *sch*I *b. schänden, zu schanden machen, vernichten* (141)
gescyrtan *sch*I *b. verkürzen* [*vermindern?* 141]
gesêcan *sch*I *b. aufsuchen* 230. 255. 270. 1280
gesecgan 985, gesecggan 168 *sch*I *b. sagen*
gesêdan *sch*I *b. wahr machen, beweisen* 582
gesêft *besänftigt, angenehm* 1295
gesêon, gesîon 243 *st*I *a. sehen, erblicken* 68. 71. 75. 88. 100 (842?) 1111. 1121. 1308
gesettan *sch*I *b. setzen, einsetzen, bestimmen* 739. 1055
gesihd *s.* gesyhd
gesîon *s.* gesêon
gesittan *st*I *a. dasitzen, sich hinsetzen* 868
gespon *n. geflecht* 1135
gesprecan *st*I *a. sprechen* 667. 1285
gesteald *n. wohnung* 802
gesund *gesund, glücklich* 997
gesweorcan *st*I *c. dunkel werden* 856
geswerigan *st*IV. *schwören* 686
geswîcan *st*II. *aufhören, ablassen von (gen.)* 516
geswidrjan *sch*II. *vermindern, schwächen* 698. 918. 1264
gesŷhd, gesihd 614 *f. gesicht, augen* 184. 346. 614. 847; *anblick* 98. 965
gesyllan *sch*I *b. geben* 1284
gesŷne *sichtbar, zu sehen* 144. 264
getæ̂can *sch*I *b. zeigen* 1075, *mitteilen* 601
getâcnjan *sch*II. *bezeichnen, auszeichnen* 754
getellan *sch*I *b. zählen* 2. 634
getengan *sch*I *b. drängen, widmen* 200
getenge *sich andrängend, nahe;* sunde g. *auf dem meere* 228, grunde g. *auf dem grunde* 1114

getimbrjan *sch* I. *und* II. *zimmern, bauen* 1010
getrŷwe *getreu* 1035
getŷd *gelehrt, bewandert* 1018
getŷnan *sch* I *b. einschliessen* 722. 921
gewadan *st* IV. *gehen, dringen* 1190
gewæ̂lan *sch* I *b. quälen, peinigen* 1244
geweald *n. gewalt, kraft, macht* 120. 610. 726
gewendan *sch* I *b. wenden, richten* 1047, *sich wenden* 617
geweorđan *st* I *c. werden, geschehen, zu teil werden* 456. 611. 632. 641. 643. 923. 994. 1192. 1275; *mit präpos. kommen* 614. 1288.
geweorđjan *sch* II. *ehren, auszeichnen* 150. 177. 823. 1193
gewerjan *sch* I *a. bekleiden* 263
gewilt? 938
gewin *n. kampf* 647
gewîtan *st* II. *gehen, sich wenden* 148: ford *g. und einfaches* g. *vergehen, dahin schwinden* 94. 636. 1268. 1272. 1277
gewitt *n. witz, verstand, sinn* 357. 459. 1191
gewlencan *sch* I *b. stolz machen, schmücken* 1264
gewrit *n. schrift, buch* 387. 654. 658. 674. 827. 1256
gewunjan *sch* II. *bewohnen, inne haben* 1038
gewyrcan *sch* I *b. verfertigen* 101, *schaffen* 727. 738, *begehen* 513
gewyrd *f. ereigniss, begebenheit* 647
geŷwan *s.* geîewan
geþanc, geþonc 1286 *m. gedanke* 267. 312. 807. 1239
geþeaht *f. überlegung, beratung,* 468, *kenntniss* 1241
geþencan *sch* I *b. denken, erwägen* 313.
geþinge *n. schicksal* 253
geþôht *m. gedanke, beginnen* 426
geþoljan *sch* II. *erdulden, ertragen* 1292
geþonc *s.* geþanc
geþrêan *sch. bedrängen, erschrecken* 321
geþrêatjan *sch* II. *bedrängen, peinigen* 695
geþrec *n. andrang* 114
geþringan *st* I *c. abdrängen, erobern* 40
geþrôwjan *sch* II. *dulden, leiden* 519. 563. 855. 859
gidd *n. lied, erzählung, rede* 418. (531?) 586
gif *wenn* 435. 441. 459. 514. 533. 542. 576. 621. 773. 777. 782. 789. 857. 1004
gifan *st* I *a. geben* 360, *verleihen* 365

gifu *f. gabe, geschenk, gnade* 176. 182. 199. 265. 596. 1033. 1058. 1144. 1157. 1201. 1247
gildan *st*I*c. gelten, vergelten* 493
gim *m. edelstein* 90
gîman *sch*I*b. mit gen. auf etwas achten, sich um etwas kümmern* 616
gimcyn *n. edelsteinart* 1024
ging 353, 875, geng 464 *jung, comp.* gingra 159
giô *einst* 436
girwan *sch*I*b. fertig machen, bauen* 1022
gîsel *m. geisel, bürge* 600
glæd *glänzend, erfreut, froh* 956
glædmôd *frohgestimmt* 1096
glâm *m. glanz, jubel, freude* 1267
glêaw *klug* 536. 594. 638. 807. 1163. 1212
glêawhydig *klug im sinn* 935
glêawlîce *adv. klug* 189
glêawnes *f. klugheit* 962
glêd *f. glut* 1302
gnornjan *sch* II. *trauern, betrauern* 1260
gnornsorg *f. kummer* 655. 977
gnyrn *f. trauer* 1139, *unrecht* 422
gnyrnwrâc *f. rache für erlittenes unrecht* 359
god *m. gott* 4. 14. 109. 161. 179. 201. 204. 209. 290. 345. 372. 399. 422. 464. 481. 502. 519. 525. 562. 673. 679. 687. 699 *u. s. w.*
gôd *gut* 637; *n. gut* 924
godbearn *n. gottes kind, sohn* 719
godcund *von gott stammend, göttlich* 1033
gôddênd *pl. woltäter* 359
godgim *m. göttlicher edelstein?* 1114
godspel *n. evangelium* 176
gold *n. gold* 90. 331. 1024. 1260. 1309
goldgim *m. goldedelstein?* (1114)
goldhoma *goldgeschmücktes kleid* 992
goldhord *n. goldschatz, schatz* 791
goldwine *m. goldverteilender freund, herr* 201
gomen *n. freude, vergnügen* 1265
gong *s.* gang
gram *feindlich* 43. 118
grâp *f. griff, greifende hand* 760
grêot *m. sand, erde* 835
grim *grimmig, heftig* 525

grîma *m. helm* 125
grîmhelm *m. (verhüllender) helm* 258
gring *geschl? niederfallen* 115 *(statt* cring?*)*
gringan *st*Ic. *fallen, sinken* 126 *(statt* cringan?*)*
gripe *m. griff* 1302.
grund *m. grund* 1299. 1114, *erde* 1289, *abgrund* 944
gryrefæst *schrecklich fest, sehr fest* 760
gûð *f. kampf* 23
gûðcwên *f. kampfkönigin* 254. 331
gûðgelæca *kampfgenosse, kämpfer* 43
gûðheard *kampftüchtig* 204
gûðrôf *kampfberühmt* 273
gûðscrûd *n. kampfkleid* 258
gûðweard *m. kampfwart, fürst* 14
guma *m. mensch, mann* 14. 201. 254. 278. 464. 531. 562. 638. 1096. 1186. 1203
gumrîce *n. menschenreich, reich* 1221
gylden *golden* 125
gylt *m. schuld, sünde* 817

habban *urglm. sch. haben* 49. 63. 155. 224. 249. 288. 316. 369. 381. 408. 412. 415. 594. 621. 808. 825. 870. 910. 998. 1130. 1253. 1254
hâd *m. stand, art* 740, *gestalt* 72. 336. 776; þurh lêohtne hâd *in herlicher weise* 1246
hæðen *heidnisch* 126. 1076
hæðer *heiter, hell* 748
hæft *m. haft* 703
hæftnêd *f. haftnot, gefangenschaft* 297
hæl *f. heil* 1003
hæleð *m. held, mann, mensch* 73. 156. 188. 273. 511. 538. 640. 661. 671. 679. 709. 852. 936. 1006. 1012. 1054. 1108. 1204. 1273. 1297
hælend *m. heiland* 726. 809. 862. 912. 920. 1063
hâlig *heilig* 86. 107. 128. 218. 333. 355. 364. 429. 442. 457. 625. 670. 679. 701. 720. 740. 751. 758. 785. 821. 841. 843. 853. 885. 936. 976. 988. 1006. 1012. 1032. 1054. 1087. 1094. 1145. 1169. 1195. 1204. 1224
hælo *f. heilung* 1216
halsjan *sch*II. *beschwören* 699
hâm *m. wohnung, wohnstätte* 921. *acc. heim, nach hause* 143. 148
hand *f. hand* 457. 805. 843

handgeswing *n. handgeschwinge, kampf* 115
hæs *f. geheiss, befehl* 86
hât *heiss* 579. 628. 1133. 1297
hâtan *st* V. *heissen, nennen* 505. 756, *befehlen* 42. 79. 99. 105. 129. 153. 214. 276. 509. 691. 863. 877. 999. 1003. 1007. 1023. 1051. 1161. 1173. 1198. 1202
hê *er* 9. 13. 15. 70 *u. s. w.*; hêo 568. 570. 1136, hîo 268. 325. 420. 598. 710 *sie*; hit *es* 170. 271 *u. s. w.*; *gen.* his *sein* 147. 162. 193 *u. s. w.*; hiere 222, hire 1200 *ihr*; *dat.* him *ihm* 18. 72. 76 *u. s. w.* hire *ihr* 223. 567. 609. 667. 682 *u. s. w.*; *acc.* hine *ihn* 14. 200. 440 *u. s. w.*; hîe *sie* (1136?); hit *es* 350. 702 *u. s. w. pl. nom. acc.* hîe 48. (68) 175. 209. 210 *u. s. w.*, hêo 116. 254. 555. 565. 571 *u. s. w.*, hîo 166. 324. 326. 384. 569 *u. s. w. sie*; *gen.* hiera 360, hira 174. 359. 451 *u. s. w. ihrer, ihr*; *dat.* him *ihnen* 173. 182. 319. 325 *u. s. w.* him hererâswan *ihnen (und besonders) dem kaiser* 995
heaðofremmende *kampfübend* 130
heaðowelm 579, heaðuwylm 1305 *m. schreckliches feuer*
hêafodwylm *m. tränen* 1133
hêah *hoch* 424. 983; *sup.* hîhst (197?)
hêahengel *m. erzengel* 751
hêahmægen *m. hohe macht* 464. 753
hêahnes *f. höhe* (1125)
healdan *st* V. *halten* 824, *behalten* 449. 1169, *bewahren* 156, *verteidigen, wahren* 758
healf *f. seite* 548. 955. 1180
healfcwic *halbtot* 133
healt *hinkend* 1215
hêan *niedrig, niedergedrückt* 1216, *heruntergebracht* 701
hêap *m. haufe, menge, heer* 141. 269. 549. 1206
heard *hart, verhärtet* 565. 809; *heftig* 83. 115; *streng* 557; *gefährlich* 758, *schwer zu ertragen, unerträglich* 180. 704
hearde *adv. hart, sehr* 400
hearding *m. held* 25. 130
hearm *m. harm, schaden* 912
hearmloca *m. kerker* 695
hebban *st* IV. *heben, erheben* 25. 123. 890
heht *s.* hâtan
hel *f. hölle* 1230
helan *st* I *b. hehlen, verbergen* 703. 706
helledêofol *m. höllenteufel* 901

hellegrund *m. höllengrund* 1305
hellesceaða *m. höllenfeind, teufel* 957
helm *m. helm, beschützer, herr* 148. 176. 223. 475
help *f. hilfe* 679. 1012. 1032
hêo *n. gestalt* 6
heofen, heofon, heofun *m. himmel* 83. 101. 188. 527. 699. 728. 753. 801. 976. 1230
heofoncyning *m. himmelskönig* 170. 367. 748
heofonlîc *himmlisch* 740. 1145
heofonrîce *n. himmelreich* 197. 445. 621. 629. 718. 1125
heofonsteorra *m. himmelsstern* 1113
heolstor *n. hülle, versteck, finsterniss* 1082. 1113
heolstorhof *n. finstere wohnung* 764
heorte *f. herz* 628. 1224
heorucumbul *n. feldzeichen* 107
heorudrêorig *schwertblutig, verwundet* 1215
heorugrim *kampfgrimmig* 119
hêr *hier* 661
here, *gen.* herges *und* heriges *m. heer, menge* 32. 41. 52. 58. 65. 101? 110. 115. 143. 148. 180. 205. 210. 406
herecumbol *n. heer-, feldzeichen* 25?
herefeld *m. schlachtfeld, feld* 126. 269
heremægen *n. volksmenge* 170
heremeðel *n. volksversammlung* 550
hererêswa *m. heerbeherscher, kaiser* 995
heresîð *m. heerfahrt* 133
heretêma *m. heerführer* 10
hereweorc *n. kampf* 656
hereþrêat *m. heerschar* 265
herg- *s.* here
hergan, herjan *sch*I*a. loben, preisen* 453. 893. 1097. 1221
herigean *sch. verhöhnen* 920
herwan 387 *vernachlässigen*, hyrwan 355 *verachten sch*I*b.*
hete *m. hass* 424
hetend *pl. feinde* 18. 119
hîehðo, - a *f. höhe* 1087
Hierusalem 273, Jerusalem 1056 *eigenn.*
hige *s.* hyge
higefrôfor *f. herzenstrost* 355
higeglêaw *klugen sinnes* 333
higeþanc *m. herzensgedanke* 156
hild *f. schlacht, kampf* 18. 32. 49. 52. 65. 83. 149
hildedêor *tapfer im kampf* 936

hildegesa *m. kampfschrecken* 113
hildenædre *f. kampfnatter, geschoss* 119. 141
hilderinc *m. kampfmann, held* 263
hildeserce *f. kampfhemd, panzer* 234
hildfruma *m. kampffürst* 10. 101
hiwbeorht *von strahlender schönheit* 73
hlâf *m. laib, brot* 613. 616
hlæfdige *f. herrin* 400. 656
hlâford *m. herr* 265. 475. 983
hleahtor *m. gelächter, hohngelächter* 920
hlêo *m decke, schirm, schutz* 99. 150. 507. 1074, *abwehr* 616
hlêoðrjan *sch*II. *reden* 901
hlêor *n. wange* 1099. 1133
hlihan *st*IV. *lachen, sich freuen* 995
hlôwan *st*V. *brüllen, laut blasen* 54
hlûd *laut* 1273
hlûde *adv. laut* 110. 406
hlyt *m. loos, teil, schar* 821
hnâg *niedrig, kläglich* 668
hnesce *weich* 615
hof *n. hof, wohnung, stätte* 557. 712. 834
holm *m. meer* 983
holmþracu *f. ungestüme see* 728
holt *n. gehölz, wald* 113
hôn *st*V. *hängen, kreuzigen* 424. 852
hord *n. hort, schatz* 1092
hornbora *m. hornträger, hornist* 54
horu *m. schmutz, unreinheit, unreiner speichel, auswurf* 297
hospcwide *m. hohn-, schmährede* 523
hrâ *n. körper* 579, *leiche* 885
hrâðe *adv. rasch, schnell* 76. 406. 669. 710
hrædlîce *adv. rasch, schnell* 1087
Hrêðas = Hrêðgotan 58
hreðer *m? inneres, seele* 1145
hreðerloca *m. verschluss des inneren, brust* 86
Hrêðgotan *die ruhmvollen Goten* 20
hrefen 52, hrefn 110 *m. rabe*
hrêmig *mit instr. erfreut* 149. 1138
hrêof *rauh, krätzig, aussätzig* 1215
hrêosan *st*III. *stürzen, fallen* 764
hring *m. getön, schall, laut* 1132
hringedstefna *m. ein schiff, dessen vorderteil mit einem ringe (oder mit ringen) versehen ist* 248

hrôđer *m. freude* 16. 1160
hrôf *m. dach* 89
hrôpan *st* V. *rufen* 54. 550
hrôr *rührig, behend, tapfer* 65
hruse *f. erde* 218. 625. 843. 1092
hû *wie* 176. 179. 185. 335. 367. 456. 474. 512. 561. 611. 632. 643. 954. 960. 997
hûđ *f. beute* 149
Hûgas *pl. eigenn.* (21?)
Hûnas *pl. Hunnen* 20. [21?] 32. 41. 49. 58. 128. 143
hund *n. hundert* 2. (379. 634)
hungor *m. hunger* 613. 616. 687. 695. 701. 703. 720
hûru *adv. wahrhaftig, gewiss* 1047. 1150
hûs *n. haus, gehäuse* 881. 1237
hwæđre *doch, dennoch* 719
hwan, tô hwan *wozu* 1158
hwâr *wo* 205. 217. 429. 563. 624. 675. 720. 1103
hwæt (*zu* hwâ) *n. was* 161. 400. 414. 532. 608. 649. 903. 1160. 1165; *als ausruf (fürwahr)* 293. 334. 364. 397. 670. 853. 920
hwæt *scharf, rasch, tapfer* 22
hwætêadig *reich an (guten) vorzeichen, glücklich* 1195
hwætmôd *mutig* 1006
hwîl *f. weile, zeit* 479; *acc.* hwîle *lange* 582. 625
hwît *weiss, glänzend* 73
hwonne *wann* 254
hwôpan *st* V. *(mit dat. der pers. und instr. der sache) drohen* 82
hwylc *welch* 73. 851. 862
hwyrft *m. bewegung, lauf, umlauf* 1
hŷdan *schlb. verbergen* 218. 1108
hŷđ *f. hafen* 248
hyder *hierher, nach dieser seite* 548
hyge 685. 995. 1094. 1169, hige 809. 841. 1082 *m. sinn, seele, herz*
hygegeômor 1216, hige- 1297 *trauriggestimmt*
hygerûn *f. herzensgeheimniss* 1099
hyht *m. hoffnung, freude* 197. (629?) 798
hyhtful *voll freude* 923
hyhtgifa *m. freudenspender* 852
hŷnđ *oder* hŷnđo *f. erniedrigung, elend* 210
hŷran *schlb. hören, erfahren* 240. 538. 572. 670. 853; *mit dat. hören auf, gehorchen* 367. 839. 934. 1210

hyrde *m. hirt, hüter* 348. 859
hyrst *f. rüstung* 263
hyrwan *s.* herwan
hyse *m. sohn* 523

ic *ich* 240. 288. 319. 345. 348. 353. 354. 362 *u. s. w.*
îcan *schIb. mehren* 905
ides *f. weib, frau* 229. 241. 405
Jerusalem *s.* Hier-
ilca *selbe, nämliche* 183. 436
ilde *s.* elde
in *präp. mit dat. in* 9. 177. 196. 210. 391. 412. 425. 484. 527. 602. 621. 622. 694. 737. 741. 747. 765. 766. 768. 771. 775. 779. 782. 807. 822. 823. 826. *u. s. w.*; *wo wir 'in' mit acc. brauchen,* 921; *an* 1224, *auf* 330. 578. *mit acc. in* 6. 201. 274. 305. 693. 765. 931. 943. 944. 1026. 1089. 1205. 1287. 1297. 1302-3. 1305; cenned (âcenned) in cildes hâd, *wo wir 'in' mit dem dativ brauchen,* 336. 776; *an* 1123; *von der zeit* 452. 1209
in *adv. ein* 122, *hinein* 846
inbryrdan *s.* onbryrdan
ingemynd *f. n. inniger gedanke* 1253
ingemynde *den gedanken, dem gedächtniss eingeprägt* 896
ingeþanc *m. inniger gedanke* 680
innoð *m. inneres, brust* 1146
innan; on innan *im innern, innerhalb, in* 1057
instæpes *sogleich* 127
inwit *n. bosheit* 207
inwitþanc *m. boshafter gedanke, bosheit* 308
inwrêon *s.* onwrêon
Joseph *eigenn.* 788
is *ist* 426. 465. 512. 553. 591. 593. 633. 636. 643. 703. 750. 751. 752. 771. 822. 903. 906. 917. 918. 1123. 1168. 1264. 1265
Israhêlas *pl. Israeliten* 338. 361. 433. 800
Jûdas *eigenn.* 1) *Judas Ischarioth* 922; 2) *später* Cyriacus *genannt* 418. 586. 600. 609. 627. 655. 667. 682. 807. 860. 875. 924. 935. 1033. 1056
Jûdêas *pl. Juden* 209. 216. 268. 278. 328. 837. 977. 1203

kalendas *pl. monatsanfang* 1229

lâ *fürwahr, wol* 903
lâc *n. gabe, geschenk* 1137. 1200
lâcan *st* V. *springen, hüpfen, flackern* 580. 1111, *fliegen* 900
lâð *leidig, schmerzlich* 978, *verhasst, feindlich* 30. 94. 142
lædan *sch* I *b. leiten, führen* 241. 691. 1184, *verbreiten* 969
laðjan *sch* II. *laden, vorladen* 383. 551. 556
lâðlîc *verhasst, schmerzlich* 520
lago *m. see, meer, wasser; name der rune* l 1269
lagofæsten 249, lagu- 1017 *n. wasserfeste, meer*
lagostrêam *m. wasserstrom, fluss* 137
lama *m. ein lahmer* 1214
land *n. land* 250. 262. 270. 999, *erde* 1271
læne *nur geliehen, vergänglich* 1271
lang *lang* 432
lange *adv. lange* 602. 723. 793. 1119, *comp.* leng 576. 702. 706. 907
lâr *f. lehre* 335. 368. 388. 432. 839. 929. 1210; *belehrung* 286. 1166. 1246; *antrieb* 497
læran *sch* I *b. lehren, belehren, unterrichten* 173. 191. 529; *ermahnen* 522. 1206
lârsmið *m. lehrer* 203
læs *adv. weniger;* þŷ læs *damit nicht* 430
læssa *kleiner, geringer* 48
lâst *m. spur;* on lâste *nach, hinter . . . her* 30
læstan *sch* I *b. leisten, erfüllen, befolgen* 368
lætan *st* V. *lassen, zulassen, veranlassen* 237. 250. 819. 1105
late *adv. spät* 708
lâttêow *m. leiter, führer* 520. 899. 1210
lêaf *n. laub, blatt* 1227
leahtor *m. vorwurf, sünde* 839
leahtorlêas *sündenlos* 1209
lêan *n. lohn* 825
lêas *frei* 422. 497. 778, *beraubt* 693. 945; *loose, falsch, betrügerisch* 1300
lêas *n. falschheit, lüge* 576. 580
lêasing 1123, lêasung 689 *f. lüge*
lef *schwach, gebrechlich* 1214
lêgen *feurig* 757
leger *n. lager* 602. 723. 883
lencten *m. lenz, frühjahr* 1227
leng *s.* lange
lêod *f. volk, pl. leute, menschen* 20. 128. 163. 181. 208. 285. 666. 723. 1111. 1127

lêodfruma *m. volksfürst* 191
lêodgebyrga, — gebyrgea *m. volksbeschützer, einflussreicher bürger* 203. 556
lêodhata *m. leutchasser, wüterich* 1300
lêodhwæt *sehr tapfer* 11
lêodmêg *m. volksverwanter, volksgenosse* 380
lêodmægen *n. menschenmenge* 272
lêoðucræft *m. liederkunst, dichtkunst* 1251
lêoðurûn *f. liedgeheimniss, geheime belehrung* 522
lêof *lieb* 511. 523. 606. 1036. 1048. 1206
leofjan *s.* lifgan
lêoflîc *lieblich, liebenswürdig* 286
lêofspell *n. liebe nachricht* 1017
lêoht *licht, hell, leuchtend* 163. 491. 737. 966? 1137. 1246
lêoht *leicht* 173
lêoht *n. licht* 7. 94. 298. 307. 486. 734. 948. 1045? 1123
lêohte *adv. hell, leuchtend* 92. [966?] 1116
lêoma *m. licht, glanz* 1294
leomu *s.* lim
leornjan *sch*II. *lernen* 397
leornungcræft *m. gelehrsamkeit* 380
lesan *st*I *a. zusammenlesen* 1238
libban *sch*I *b. leben* 311
lîc *n. leib* 878. 883
lîchoma *m. leib* 737
lîf *n. leben* 137. 305. 520. 526. 575. 606. 622. 664. 706. 757. 793. 878. 899. 1027. 1046. 1209
lîfdæg *m. lebenstag* 441
lîffruma *m. urheber des lebens* 335
lifgan 486, leofjan 450 *sch*II. *leben*
lîfweard *m. lebenshüter* 1036
lîfwyn *f. lebenswonne, -freude* 1269
lîg *m. flamme, feuer* 580. 1111. 1300
lîgcwalu *f. flammenqual* 296
lige *m. lüge* 307. 575. 666
ligesearu *n. lügnerische list* 208
ligesynning *durch lügen sündigend* 899
lim *n., pl.* leomu, *glied* 883
limsêoc *gelähmt* 1214
lindgeborga *m. schildbeschützer* 11
lindwered *n. mit schilden bewaffnete schar* 142
lindwîgend *m. mit einem schild bewaffneter kämpfer* 270
lîxan *sch*I *b. leuchten, glänzen* 23. 90. 125. 1116

loc *n. verschluss, schloss* 1027
loca *m. verschluss, gefangenschaft* 181
lôcjan *sch*II. *blicken* 87
lof *n. lob* 212. 748. 890
lofjan *sch*II. *loben* 453
lûcan *st*III. *schliessen, einschliessen, in gold fassen* 264
lufe *f. liebe* 948. 1206; for lufan *um . . . willen* 491. 564
lufjan *sch*II. *lieben, belieben* 597
lufu *f. liebe* 937
lungre *adv. schnell* 30. 368
lust *m. lust, freude;* on luste *erfreut* 138, *freudig* 261; lustum *gern* 702, *mit lust, freudig* 1251
lyft *m. f. luft* 734. 900. 1271
lyftlâcende *in der luft schwebend* 796
lŷsan *sch*I *b. lösen, erlösen* 296
lyt *wenig* 63
lytel *klein, gering* 272. 383. 664. 960
lythwôn *sehr wenig* 142

mâ *mehr* 634; *in zukunft* 817, *länger, noch* 434
maðeljan *sch*II. *reden* 332. 404. 573. 604. 627. 642. 655. 685. 807
mâðum *m. kleinod* 1259
mæg *f. verwante* 330. 669
magan *pp. können* 33. 160. 166. 243. 324. 448. 466. 477. 511. 582. 583. 588. 609. 611. 632. 635. 677. 702. 705. 735. 770. 860. 979. 1159. 1178. 1291
mægen, mægn 408 *n. kraft, macht* 347. 408. 698. 810. 1223; *menge, schar* 55. 61. 138. 233. 242. 283. 1293
mægencyning *m. mächtiger könig* 1248
mægenþrym *m. grosse herlichkeit* 735
maias *lat.* 1229
mæl *n. zeit* 987; *schwert* 759
mælan *sch*I *b. reden* 351. 537
man *m. mann, mensch* 16. 326. 467. 626. 660. 735. 872. 903. 1229. 1312; *man* 358. 711. 755
mân *n. frevel, unrecht, sünde* 626. 1296. 1317
mânfrêa *m. frevelhafter herr* 942
mânfremmend *sündigend* 907
maneg 15. 501, manig 231. 258. 970. 1017. 1176, monig 499 *manch, viel*
manrîm *n. menschenzahl* 650

mânweorc *sündhaft* 812
mânþêaw *m. sündiger brauch* 930 (*oder* manþêaw? *menschenbrauch, sitte*)
mærđ *f. ruhm* 15, *ruhmvolle oder wunderbare tat oder begebenheit, dat. pl.* mærđum *wunderbar* 871
mære *bekannt* 1177, *berühmt* 340. 1223, *herlich* 214. 861. 970. 990. 1013. 1064. 1225. 1242
Maria *eigenn.* 775. 1233
mæst *der grösste* 31. 35. 196. 274. 381. 408. 977. 984. 993.
mê *mir* 163. 164. 317. 375. 409. 462. 679. 812. 912. 1074; *mich* 361. 528. 700. 920, mec *mich* 469. 819. 910. 1078
meaht, meahte *s.* magan
mear *s.* mearh
mearcpæđ *n? pfad über die gemarkung* (233)
mearh 55. 1193, mear 1176 *m. pferd, ross*
mêđe *müde, erschöpft* 612. 698, *elend* 812
međel *n. versammlung* 546. 593, *rede, gebet?* 786
međelhegende *beratend* 279
međelstede *m. versammlungstätte* 554
medoheal *f. methalle* 1259
melda *m. verräter* 428
mengan *sch I b. mengen, vermengen* 306
mengo 377. 596, mengu 225, menigo 871 *f. menge*
mennisc *menschlich* 6
meotod 366. 986, meotud 461. 474. 564. 686. 1043, metud 819. 1318 *m. schöpfer*
merestrêt *f. meeresstrasse* 242
metan *st I a. messen, durchmessen, zurücklegen* 1263
mêtan *sch I b. antreffen, finden* 116. 833. 986
metelêas *speiselos* 612. 698
metud *s.* meotod
micel 876, mycel 44. 102. 426. 597. 646. 735 *gross*; *dat. pl.* miclum 876, myclum 1000 *aufs höchste*
mid *präpos. mit dat. oder instr. mit* 92. 105. 377. 577. 622. 707. 714. 742. 805. 821. 843. 844. 854. 865. 1025. 1067. 1123. 1178; *unter* 328. 407. 891. 1203; *bei* 1233. *mit acc. mit* 275. 297. 998, *unter* 737
mîđan *st II. verbergen, verschweigen* 28. 1099
middangeard *m. erde, welt* 6. 16. 434. 775. 810. 918. 1177
middel *m. mitte* 864. 1296
midl *n. gebiss am zaum* 1176. 1193

miht *f. macht* 15. 295. 310. 337. 340. 366. 558. 584. 597. 727. 786. 819. 1043. 1070. 1100. 1163. 1242
mihtig *mächtig* 680. 942. 1068
milde *gnädig* 1043. 1317
mîlpæð *m. meilenpfad* 1263
milts *f. gnade* 501
mîn *gen. zu* ic 347
mîn *mein* 163. 349. 436. 438. 447. 454. 462. 471. 517. 528. 535. 656. 681 *u. s. w.*
môd *m. sinn, herz, gemüt* 268. 554. 597. 629? 990. 1064. 1223. 1242
môdblind *geistig blind* 306
môdcræft *m. geisteskraft* 408
môdcwânig *traurig im herzen* 377
môdeg *s.* môdig
môdgemynd *f. n. gedächtniss* 381, *herz* 840
môdgeþanc *m. herzensgedanke, meinung* 535
môdig 138. 1263. 1293, môdeg 1193 *mutig*
môdor *f. mutter* 214. 340
môdsefa *m. sinn, herz* 876
môdsorg *f. herzenskummer* 61
molde *f. erde* 55
moldweg *m. weg auf der erde, erde* 467
monig *s.* maneg
monigfeald *manigfaltig* 644
morðor *n. mord, totsünde* 428. 626. 942
morðorhof *n. mordhof, strafort* 1303
morðorsleht *m. mordgemetzel* 650
morgenspel *n. kunde, die sich am morgen verbreitet* 970
môrland *n. moorland* 612
môtan *pp. dürfen, können* 175. 433. 906. 916. 1005. 1307. 1315
Moyses *eigenn.* 283. 337. 366. 786
mûð *m. mund* 660. 1283
mund *f. hand* 730
mycel *s.* micel
myndgjan *sch* II. *sich erinnern* 657
myngjan *sch* II. *mahnen, erinnern* 1079

næfre *niemals* 388. 468. 538. 659. 778
nâgan *pp. nicht haben* 356
nægel *m. nagel* 1065. 1078. 1086. 1103. 1109. 1115. 1128. 1158. 1173

nales 359. 470. 1253, nalles 818. 1134 *keineswegs*
nama *m. name* 78. 418. 437. 465. 503. 505. 530. 586. 750. 756. 1061
nênig *kein* 505
nêre = ne wêre *nicht wäre* 171. 777
næs = ne wæs *nicht war* 991
næs *m. vorgebirge, abgrund, tiefe* 832
nât = ne wât *nicht weiss* 640
nâthwylc *ich weiss nicht welcher, irgend ein* 73
Nazareð *eigenn.* 913
ne *nicht* 28. 62. 81. 166. 219. 240. 340. 348. 361. 394. 428 *u. s. w.*
nê *noch, und nicht* 167. 221. 240. 399. 524. 567. 684. 860; nê . . .nê *weder . . . noch* 572
neah *adv. hinlänglich* (657?)
neâh *nah; sup.* nîhst [197]
neâh *adv. nahe* 66
neân *von nahe, nahe, beinahe* [657]
nearo *f. enge, bedrängniss, verlegenheit* 1103. 1240? *enger raum, kerker* 711, *versteck* 1115
nearolîc *beengend, bedrängend* 913
nearusearu *f. geheime list* 1109
nearusorg *f. beengender kummer* 1261
nearwe *adv. eng, genau, sorgfältig* 1158. 1276
nêat *n. nutztier, rind* 357
neâwest *f. nähe, nachbarschaft* 67. 874
nêd - *s.* nŷd-
nêgan *sch* I *b. anreden* 287. 559
nemnan *sch* I *b. nennen* 78. 1060. 1195
neoðan *von unten* 1115
nêol *abschüssig, tief* 832
nêolnes *f. abgrund, tiefe* 943
neorxnawang *m. paradies* 756
nêosan *sch* I. *mit gen. besuchen, aufsuchen* 152
nêowe *s.* niwe
nergend, nerigend 1078. 1173 *rettend, retter, heiland* 461. 465. 503. 799. 1065. 1078. 1086. 1173
nesan *st* I *a. mit acc. überstehen, mit dem leben davon kommen* (1004)
niđ *m. mann* 465. 503. 1086
nîđ *m. streit, feindschaft, feindseligkeit* 838. 905. 913
niðer 832, nyðer 943 *nach unten, hinunter*
nîđheard *tapfer im streit* 195
nigoða *der neunte* 870. 874

nîhst *s.* neâh
niht *f. nacht* 198. 483. 694. 1228. 1240
nihthelm *m. nachthülle, dunkel* 78
nihtlang *lang, wie die nacht* 67
niman *st*I *b. nehmen* 615. 1233, *dahin raffen* 447. 676. 1279
nîod *f. eifer, absicht* (629?)
nis = ne is *nicht ist* 911
niwe 195. 1061. 1103. 1128, nêowe 870 *neu*
niwigan *sch*II. *erneuern* 941
nô *niemals* 780? 838. 1083. 1302
noldon = ne woldon *wollten nicht* 566
nû *nun, jetzt* 313. 372. 388. 406. 426. 511. 531. 582. 607. 625. 633. 636. 664. 666. 765. 793. 808 *u. s. w.; verstärkt* nûþâ 539. 661; *als conj. da nun* 534. 635. 702. 815. 908. 1171
nûþâ *s.* nû
nŷdcleofa 711, nêd- 1276 *m. notkammer, kerker, gefängniss*
nyðer *s.* niðer
nŷdgefêra *m. notgefährte, in not befindlicher mensch* 1261
nŷdþearf *f. notwendigkeit* 657
nysse 1240, nyste 719 = ne wisse, ne wiste *wusste nicht*
nyton = ne witon *wissen nicht* 401

ôð *präp. mit acc. bis zu* 139. 312. 590. 870; ôð þæt *bis dahin* 1257; *conj. bis* 866. 886
oððe *oder* 74. 159. 508. 634. 975. 1114
ôðer *ander* 233. 506. 540. 928
ôðfæstan *sch*I *b. befestigen, anlegen, zufügen* 477
êðil = êðel (1260?)
ôðŷwan *sch*I *b. sich zeigen, erscheinen* 163
of *präp. mit dat. von, aus* 75. 181. 186. 187. 282. 295. 297. 303. 440. 482. 700. 711. 715. 736. 762. 780. 794. 803. 845. 915. 1023. 1087. 1113. 1115. 1226. 1303. 1305; *von . . . an* 915
ofen *m. ofen* 1311
ofer *präp. mit dat. über* 733; *mit acc. über, über . . hin* 31. 118. 158. 233. 237. 244. 249. 255. 269. 385. 881. 918. 981. 983. 996. 997. 1017. 1133. 1135. 1201; *oft durch 'auf' zu übersetzen, wie* 89. 239. 434. 1289; *gegen* 372; *nach* 432. 448
ofermægen *n. übermacht* 64
oferswîðan *sch*I *b. überwinden* 93. 958. 1178
oferþearf *f. grosses bedürfniss, grosse not* 521

oferwealdend *m. oberster herr* 1236
ôfost *geschl.*? *eile* 44. 102. 1000
ôfstlîce *adv. eilig* 225. 713. 1197
oft *oft* 238. 301. 386. 471. 513. 1141. 1213. 1253
on *präpos.* (*mit dat. und instr.*) *an* 37. 59. 101. 232. 256. 265 *u. s. w.* on rîme *an zahl* 284, *vgl.* on manrîme 650; *auf* 126. 133. 241. 242. 253 *u. s. w.*; *in* (*von ort und zustand*) 28. 36. 53. 67. 69. 70. 72. 93. 98 *u. s. w.*; *unter* 754. 820; on gesyhđe *vor augen* 184. 346. 614. 847; on.xx. fôtmælum feor *in einer entfernung von 20 fuss* 830; *(von der zeit) in* 105. 398. 441. 528. 571. 638. 639. 960. 1288. (*mit acc.*) *an* 179. 206. 250. 424. 457. 719 *u. s. w.*; *auf* 84. 117. 717. 725. 798 *u. s. w.*; *in* 96. 134. 262. 298. 320. 654 *u. s. w.*; *zu* 223. 279. 347. 508. *u. s. w.*; *nach ... hin* 548. 955. 1180; on unriht *zu, mit unrecht* 582; *(von der zeit) während* 193, *an* 697, *in* 787. 857. 1229. *vergl.* innan *und* gemang.
onælan *sch* I. *anzünden, brennen* 951
onbindan *st* I *c. entbinden, lösen* 1250
onbregdan *st* I *c. auffahren* 75
onbryrdan 1095, inbryrdan 842. 1046 *sch* I *b. antreiben, begeistern, ermutigen*
oncnâwan *st* V. *erkennen* 362. 395. 966
oncor *m. anker* 252
oncweđan *st* I *a. antworten* 324. 573. 669. 682. 935. 1167
oncŷđig [*leidend?* 725]; *vergl.* uncŷđig
oncyrran *sch* I *b. abwenden* 610, *verwandeln* 503
ond *s.* and
ondrædan *st* V. *fürchten* 81
onfôn *st* V. *mit dat. u. acc. empfangen, nehmen, vernehmen* 192. 238. 335. 490. 1033. 1128
ongeân 43, ongên 609. 667 *präp. mit dat. (oft nachgestellt) gegen, entgegen, zu*
onginnan *st* I *c. beginnen, mit inf.* 157. 198. 225. 286. 303. 306. 311. 384. 558. 570. 696. 828. 850. 901. 1068. 1094. 1148. 1156. 1164. 1205; *mit acc.* 468
ongitan *st* I *a. erkennen* 288. 359. 464
onhyldan *sch* I *b. neigen* 1099
onhyrdan *sch* I *b. ermutigen, stärken* 841
onlîce *adv. ähnlich* 99
*onlîhan *st* II. *verleihen* 1246
onlûcan *st* III. *aufschliessen* 1251

onmêdla *m. herlichkeit* 1266
onscunjan *sch* II. *meiden, verschmähen* 370
onsendan *sch* I *b. entsenden, hin senden* 120. 1089; his gâst ons. *seinen geist aufgeben* 480
onsîon *s.* onsŷn
onspannan *st* V. *öffnen* 86
onsŷn 746, onsîon 349 *f. anblick, angesicht*
ontŷnan *sch* I *b. aufschliessen, öffnen* 1230. 1249
onwindan *st* I *c. aufwinden, öffnen* 1250
onwrêon 589. 674. 1072. 1124. 1243. 1254, inwrêon 813 *st* II *und* III. *enthüllen*
open *offenkundig, bekannt* 647
orcnêwe *leicht zu erkennen, bemerkbar* 229
ord *m. spitze, speer* 235. 1187; *anfang* 140. 590. 1155; *erster, fürst* 393
ôwiht *irgend etwas* 571

Paulus *eigenn.* 504
plegan *sch oder st? sich rasch bewegen* 245
plegjan *sch* II. *klatschen* 806

râd *f. fahrt* 982
rêd *m. rat, einsicht, kenntniss* 156. 553; *macht* 919; *vorteil, bestes, heil* 1009
rêdan *st* V. *raten, eingeben* (1023)
rađe = hrađe 372
rêdgeþeaht *f. beratung, rat* 1052. 1162
rador *s.* rodor
rêdþeahtende *beratend, klug* 449. 869
rand *m. rand, schild* 50
rêran *sch* I *b. erheben, erregen* 443. 941. 954
rêc *m. rauch* 795. 804
reccan *sch* I *b. entwickeln, auseinandersetzen, berichten* 281. 284. 553
rênjend *m. anordner* 880
reodjan *sch* II. *(nach Grein sieben)* 1239
rêonig, rêoni *traurig* 834. 1083
rêonigmôd *trauriggestimmt* 320
reordberend *sprechend* 1282 (= *mensch*)
reordjan *sch* II. *reden, sagen* 405. 417. 463. 1073
rêotan *st* III. *weinen, klagen* 1083
rex (*lat.*) *könig* 1042; 610 ??

rîce *n. reich* 9. 40. 59. 631. 820. 1231; *herschaft, macht* 13. 449. 917; *übermacht, oberhand, sieg* 62
rîce *mächtig* 147. 411. 1235
ricene *sogleich, augenblicklich* 607. 623. 982. 1162
rîcsjan *sch* II. *herschen* 434. 774
rîdan *st* II. *reiten* 50
riht *recht, richtig, wahr* 13. 281
riht, ryht 369 *n. recht* 372. 1282; *das richtige, rechte, wahrheit* 369. 390. 601. 663. 880. 1241; *anrecht, rechtmässiges eigentum* 910. 917
rihte 553. 566, ryhte 1075 *richtig, der wahrheit gemäss*
rîm *n. zahl* 2. 284. 634. 635
rîmtalu *f. zahl* 820
rinc *m. mann, held* 46
rôd *f. kreuz* 103. 219. 482. 601. 624. 631. 720. 774. 834. 869. 880. 887. 919. (973) 1012. 1023. 1067. 1075. 1224. 1235 (1241)
roder *s.* rodor
rôdetrêo 147. 856, rôdetrêow 206 *n. kreuzesstamm, kreuz*
rodor 206. 856, rador 762. 795. 804, roder 13. 46. 147. 460. 482. 631. 919. 1023. 1067. 1075. 1151. 1235 *m. himmel*
rodorcyning 887, radorcyning 624 *m. himmelskönig*
rôf *berühmt* 50
Rôm *f. Rom* 1052
Rômware *pl. Römer* 46, *gen.* Rômwara 9. 40. 59. 62. 129, Rômwarena 982
rûm *geräumig, weit, umfassend* 1241
rûn *f. geheimniss* 333. 1169. 1262; *(geheime) beratung* 411. 1162
ryht, ryhte *s.* riht, rihte
ryne *m. lauf, ausdehnung* 795

sæ *m. f. see, meer* 240. 729
sæc, *gen.* sæcce *f. streit* 1178. 1183 [1257?]
sacerdhâd *m. priesterstand* 1055
Sachêus *eigenn.* 437
sacu *f. streit* 906. 941. 1031
sæfearoð *m. meeresbrandung, meeresufer* 251
sægde *s.* secgan
*sagjan *def. sch* II. *sagen* 623. 857
sæl, *dat. pl.* sâlum, *m. f. glück* 194
sælan *sch* I *b. mit seilen anbinden* 228

Salomôn *eigenn.* 343
salor *n? saal* 382. 552
same 1207. 1284, some 653. 1066. 1278 *in gleicher weise*; swâ s. *ebenso, gleichfalls*
sæmear 228, sæmearh 245 *m. seeross, schiff*
samnjan *sch*II. *sammeln, sich sammeln* 19. 55. 60
samod (614) 729. 889, somed 95 *zusammen, zugleich*
sanctus (*lat.*) *heilig* 504
sand *n. sand, ufer* [251]
sæne *mit gen. langsam, säumig* 220
sang *m. gesang, lied* 868, *geschrei* 29, *geheul* 112
sâr *n. schmerz* 479. 697. 933. 941
sâwl *f. seele* 461. 564. 799. 890. 906. 1172
Sawl *oder* Sawlus? *Saulus* 497
sâwllêas *seelenlos, entseelt* 877
sceacan *st*IV. *sich rasch dahin bewegen, eilen, vergehen* 633
sceaða *m. schädiger, feind, teufel* 762
sceal *s.* sculan
scealc *m. diener* 692
sceamu *f. schande* 470
scêat *m. ecke, schoss, nach Gn* 583 latebra, latibulum
scêawjan *sch*II. *schauen, erblicken* 58. 345
sceððan *st*IV. *und sch*I. *schaden, bedrängen* 310 (709?)
sceolde *s.* sculan
sceolu *f. schar* 763. 836. 1301
scînan *st*II. *scheinen, glänzen, leuchten* 743. 1115. 1319
scippend 370, scyppend 791 *m. schöpfer*
scirjan *sch*I *a. zuweisen, bestimmen* 1232
scîr *glänzend, hell, rein* 310. 370
scrîðan *st*II. *schreiten* 237
scûfan *st*III. *schieben, stossen, werfen* 692
sculan *pp. sollen* 367. 545. 673. 756. 764. 982. 1049; *mit ellipse eines infinitivs* 838. 896. 1192; *zur umschreibung des futurs* 210. 580. 687. 768. 951. 1176. 1281
scûr *m. schauer* 117
scyld *f. schuld, verschuldung, sünde* 470. 1313
scyldful *schuldbeladen* 310
scyldig *schuldig* 692
scyldwyrcende *sünden begehend* 762
scyndan *sch*I *b. eilen* 30
scyppend *s.* scippend
sê, se *dem., art., rel. (mit und ohne* þe). *sg. nom. m. dem.* sê 465. 928. 1195; *artik.* se 11. 42. 76. 87. 91 *u. s. w.*

(beim vocativ 511); sê *rel.* 243. 545, *mit attraction* 1196; sê þe 303. 774. 913. 945 *u. s. w. fem. art.* sîo 254. 378. 384. 411 *u. s. w.*, sêo 266. 309. 558 *u. s. w.; rel.* sîo 709; *n.* þæt *dem.* 426. 456. 1050 *u. s. w. artikel* 94. 272 *u. s. w.; rel.* 101. — *gen. m. n.* þæs 39. 60. 86 *u. s. w. rel.* 1251; *adverbiell* þæs *so sehr* 704; *deshalb* 210. 768; *deshalb weil* 811. 823. 963; þæs þe *seitdem*, *nachdem* 4. 68; *deshalb weil* 957. 1140. 1317. *f.* þære 293. 610 *u. s. w.* — *dat. m. n.* þâm 70. 133. 146 *u. s. w.*; *rel.* 421. 444 *u. s. w. f.* þære 324. 545 *u. s. w.* — *acc. m.* þane 294, þone 243. 302. 370 *u. s. w.*; *rel.* 423. *f.* þâ 98. 183. 274. 275 *u. s. w.*; *rel.* 398. 1235. *n.* þæt 107. 117. 128. 172. 192 *u. s. w.* — *instr. m. n.* þŷ 185. 485. 891. 1178, *vor comp.* þŷ 96. 797, þê 97. 796. 946 *desto;* þŷ læs *damit nicht* 430. — *pl. nom. acc.* þâ 153. 169. 357 *u. s. w.*; *rel.* 172. 317. 742 *u. s. w.* þâ þe 154. 280. 283 *u. s. w.* — *gen.* þâra 285, þâra 450. 470. 740. 744 *u. s. w.*, þâra þe 508. 818. 971 *u. s. w. mit prädicat im sing.* 975. 1226. — *dat.* þâm 277. 754 *u. s. w., rel.* 354. 1067

sêað *m. brunnen, cisterne* 693

searo - *s.* searu

searu *n. rüstung, list* 721

searucræft, searo- *m. kunstgeschick* 1026

searuþanc 1190, searoþanc 414 *m. kluger gedanke*

sêcan, sêcean 983. 1149 *schlb. suchen, forschen, durchforschen* 216. 322. 414. 420. 474. 1149. 1157. 1180; *zur bezeichnung der pers., bei der man etwas sucht, steht dat. mit* tô 319. 325. 410. 568; *aufsuchen, besuchen* 469. 598. 983

secg, secgg 260 *m. mann* 47. 97. 260. 271. 552. 998. 1001 (1257)

secgan, secggan 160 *schlb. sagen, auskunft geben* 190. 317. 366. 376. 437. 567. 574. 588. 665. 674. 1117

sefa *m. sinn* 173. 376. 382. 474. 532. 627. 956. 1149. 1165. 1190

segn *m. n. zeichen, banner* 124

sêl *adj. gut* 527. 532. 975. 1019. 1028. 1088. 1165. 1170. 1202

sêl *adv. comp. besser* 796, *sup.* sêlest 374, sêlost 1158

self *s.* sylf

sellan *schlb. geben, verleihen* 182. 527. 1171

semninga *plötzlich* 1110. 1275

sendan *sch*I *b. senden, schicken* 931. 1200; s. handa on ... *hand legen an* ... 457
seoðđan *s.* siđđan
seofeđa *der siebente* 697
seofon *sieben* (694)
seolf *s.* sylf
seolfren *silbern* 1026
sêon *st*I *a. sehen* 1105
seonoðđôm *m. versammlungsbeschluss* 552
seraphin *seraphim* 755
settan *sch*I *b. setzen* 654. 658, *niederlassen* 1136, *zurücklegen* 1005, *ansetzen, anrechnen* 495, *zufügen, antun* 479
sêwan *sch*I *b. lehren?* 530
sîđ *weit, ausgedehnt, gross* 158. 376. 729. 1289
sîđ *m. reise, fahrt, weg* 111. 243. 247. 260. 997. 1001. 1005. 1219; *verfahren, vorgehen* 911; *mal* 818
sîđ *adv. comp. später* 74. 240. 572. 975
sîđdagas *pl. m. spätere tage, spätere zeit* 639
siđđan, syđđan, sioðđan 1147 *demonstr. seitdem, später, sodann* 271. 481. 483. 504. 507. 518. 636. 639. 677. 926? 1028. 1060. 1147. 1302. 1315; *relat. seitdem, nachdem, sobald u. s. w.* 17. 57. 116. 230. 248. 502. 842. 914. 1002. 1016. 1037. 1051
sîde *weithin:* s. and wîde *weit und breit* 277
sîđfæt *m. reise, fahrt* 220. 229
sîđjan *sch*II. *reisen, gehen* 95
sîdweg *m. weiter weg, grosse entfernung* 282
sîe *conj. praes. des verbi subst.* 430. 542. 675. 773. 789. 799. 810. 817. 893. 1229
sige *m. sieg* 144 (1181?)
sigebêacen *n. siegeszeichen* 168. 888. 975. 1257
sigebêam *m. siegesbaum, kreuz* 420. 444. 665. 847. 861. 965. 1028
sigebearn *n. siegreiches kind* 481. 863. 1147
sigecwên *f. siegreiche königin* 260. 998
sigelêan *n. siegeslohn* 527
sigelêoð *n. siegeslied* 124
sigerôf *siegberühmt* 47. 71. 158. 190. 437. 868
sigespêd *f. siegesglück* 1172
sigor *m. sieg* 85. 184. 346. 488. 732. 1121. 1140. 1183. 1308
sigorbêacen *n. siegeszeichen* 985
sigorcynn *n. siegreiches geschlecht* 755
sigorlêan *n. siegeslohn* 623

Siluester *eigenn.* 190
sinc *n. schatz* 194
sincgim *m. schatzkleinod* 264
sincweorđung *schatzverehrung, geschenk* 1219
sindon 1081, sint 740. 744. 826, syndon 754, synt 605. 742. 1267 *pl. präs. indic. des verb. subst.*
sindrêam *m. ewige freude* 741
singal *beständig* 906
singallîce *adv. beständig* 747
singan *st*I *c. singen* 337. 561. 747. 1154. 1189; *schnettern* 109
sint *s.* sindon
siomjan *sch*II. *gefesselt sein, liegen, weilen* 694
sionoð *m. versammlung* 154
sittan *st*I *a. sitzen* 732
six *s.* syx
slæp *m. schlaf* 69. 75
slîđe *grässlich, schrecklich* 857
smæte *geläutert* 1309
smêan *sch. nachdenken, forschen* 413
snoter 277, snottor 1190 *klug, weise*
snûde *adv. schleunig, schnell* 154. 313. 446
snyrgan *sch*I *a. dahin eilen* 244
snyttro *f. klugheit* 293. 313. 382. 407. 544. 554. 938. 959
snyttrocræft *m. kluge weisheit* 154. 374. 1172
snyttrogeþeaht *f. kluge überlegung* 1060
sôđ *wahr* 444. 461. 488. 564. 778. 888. 892. 1122
sôđ *n. wahrheit* (293) 307. 390. 395. 588. 663. 690. 708. 1140; tô sôđe *der wahrheit gemäss* 160. 574, þurh sôđ *in wahrheit* 808
sôđcwide *m. wahrhafte rede* 530
sôđcyning *m. wahrer könig* 444
sôđfæst *in der wahrheit fest, gläubig, fromm, gerecht* 7. 1289
sôđfæstnes *f. frömmigkeit, gerechtigkeit* 1149
sôđlîce *adv. der wahrheit gemäss* 317. 665, *in wahrheit* 799, *fürwahr* 200. 517
some *s.* same
somed *s.* samod
sôna *bald, alsbald* 47. 85. 222. 514. 713. 888. 1031
sorg *f. sorge, kummer* 694. 922. 1031. 1244
sorgjan *sch*II. *sorgen, bekümmert sein* 1082
sorglêas *sorgenlos* 97
spâld = spâdl, spâtl *n. speichel* 300

spêd *f. erfolg, glück* 1182, mihta spêd *machtfülle* 366
spêowan *sch* I *b. speien, spucken* 297
spild *m. vernichtung, verderben, verführung* 1119
spôwan *st* V. *mit instr. erfolg haben* 917
sprecan *st* I *a. sprechen* 332. 404. 725
stæd *n. gestade* 38. 60. 227. 232
staðeljan 427, staðeligan 797, staðoljan 1094 *sch* II. *gründen, befestigen, kräftigen*
stân *m. stein* 492. 509. 565. 613. 615
stânclif *n. felsenklippe* 135
standan *st* IV. *stehen* 227. 232. 577; *hervortreten, sich verbreiten* 113
stângefôg *n. fügung von steinen* 1021
stângripe, *dat. pl.* -greopum, *m. 'handvoll steine' nach Gn. ob 'steinangriff'?* 1824
stânhliđ, *dat. pl.* -hleoðum, *n. felsenhöhe* 653
stærcedfyrhđ *festen sinnes, mutig* 38
stêam *m. dunst, dampf, rauch* 803
stearc 565, streac 615 *starr, hart*
stede *m. stätte, stelle, gegend* 135
stedewang *m. flur, feld* 675. 1021
stefn *f. stimme* 748. 750
stefn *m? mal* 1061. 1128
stênan *sch* I *b. mit steinen schmücken* 151
Stephanus *eigenn.* 492. 509. 824
steppan *st* IV. *schreiten* 121. 716
stîđhidig *festen sinnes* 121
stîđhycgende *festen sinnes* 683. 716
stôw *f. ort, stelle* 653. 675. 683. 716. 803
strang *stark, streng* 703
streac *s.* stearc
strêam *m. strom, strömung* 1201
strûdan *st* III. *plündern, rauben* 905
stund *f. zeit . dat. sg.* stunde 724, *pl.* stundum 121 *sogleich;* stundum 232 *von zeit zu zeit, nach und nach*
sum *irgend ein, ein gewisser* 479; sume . . . sume *einige . . . andere* 131. 132. 133. 136. 548
sumer *m. sommer* 1228
sund *m. meer* 228 (251)
sundor *adv. abgesondert, besonders, bei seite,* 407. 603. 1019
sundorwîs *besonders weise* 588
sunne *f. sonne* 1110

sunu *m. sohn* 222. 447. 461. 474. 564. 592. 686. 778. 892. 1200. 1318
sûsl *n. qual* 772. 944. 950
swâ *so* 163. 306. 325. 350. 477. 541. *u. s. w.*, swâ þêah *dennoch* 500; *wie* 87. 100. 190. 207. 223. 271. 325 *u. s. w.; soweit* 972; *sowie, sobald* 128; swâ . . . ne *ohne dass* 340
swâmjan *sch* II. *entschwinden* (629?)
swæs *eigen, lieb* 447. 517
sweart *schwarz, dunkel* 931
swefan *st* I *a. schlafen* 70
swefen *n. traum* 71
swegl *n. himmel* 75. 507. 623. 755
swelling *f? schwellung, schwellendes segel?* 245
sweng *m. schlag* 239
sweord *n. schwert* 757
sweordgenîdla *m. mit dem schwert bedrohender feind* 1181
sweot *n. schar* (26? 124)
sweotole *adv. klar, deutlich* 26? 168. 861
sweotollîce *adv. klar, deutlich* 690
swîd *stark, comp.* swîdra *recht,* sêo swîdre *die rechte (hand)* 347
swîde *adv. sehr* 663. 940; *sup.* swîdost *am meisten* 668. 1103
swîge *still* 1275
swilt *s.* swylt
swinsjan *sch* II. *ertönen, rauschen* 240
swonrâd *f. schwanenweg, meer* 997
swylc *solch* 571, *ein solcher wie er* 32
swylce *auch, gleichfalls, ebenso* 3. 1033; *wie* 804. 1113
swylt 447, swilt 677 *m. tod*
syb *f. verwandtschaft, liebe* 1207, *friede* 446. 598. 1183. 1315
sydđan *s.* siđđan
sylf 69. 184. 200. 209. 222. 303. 466. 732. 855. 1001. 1207. 1280. 1295, seolf 488. 603. 708. 808. 985. 1121, self 1200 *selbst*
symle *adv. beständig, immer* 469. 915. 1216
Sŷmon *eigenn.* 530
syn *f. sünde* 414. 497. 514. 677. 772. 778. 940. 958. 1244. 1309. 1318
syndon *s.* sindon
synful *sündenbeladen* 1295
synnig *sündig* 956

synt *s.* sindon
synwyrcende *sünden begehend* 395. 944
syx *sechs* 741. 742 (1228)
syxta *sechste* 7

tæ̂can *schI b. zeigen* 631
tâcen *n. zeichen* 85. 104. 164. 171. 184. 1105. 1121; *wunder* 319. 854 *(wunderbar), heldentat* 645
têar *m. zähre, träne* 1134
tellan *schI b. zählen, wofür halten, glauben* 909
tempel *n. tempel* 1010. 1022. 1058
têona *m. schade, leid, ärger* 988
tîd *f. zeit* 193. 787. 857. 1044. 1209. 1249; *stunde* 870. 874
til *gut* 325
tîonlêg *m. verderbliche flamme* 1279
tîr *m. ruhm* 164. 754
tîrêadig *ruhmreich* 104. 605. 955
tô *präp. (mit gen.)* tô þæs *zu dem grade, so* 704 = tô þan 703; *(mit dat.) zu (auf die frage: zu wem?)* 604. 1073. 1100. 1213. 1318, *(auf die frage: wozu?)* 10. 16. 17. 23. 34. 45. 48. 49 *u. s. w., (auf die frage: wohin?)* 32. 52. 83. 216. 248. 382 *u. s. w.*; *nach* 273; *in* 188; *bei* (*nach* sêcan) 319. 325. 410. 568; *in (von der zeit)* 211. 349. 1218. 1321; tô sôðe *s.* sôð; tô hwan *wozu* 1158; *mit flect. infinitiv* 533. 607. 1166
tô *adv. zu* 63. 663. 708. 1105
tôgênes *entgegen, erwidernd* 167. 536
tôglîdan *st* II. *auseinander gleiten, verschwinden* 78. 1269
tohte *f. auszug, kampf* 1180
torht *hell, glänzend* 164
torht *n. helligkeit, klarheit* 1249
torn *n. kummer, leid* 1134
torngenîdla *feind, der einem kummer macht oder einen empört* 568. 1306
tôsomne *zusammen* 1202
tôweorpan *st* I c. *auseinander werfen, vernichten* 430
tôwrecan *st* I a. *auseinander treiben, zerstreuen* 131
trâg *böse, schlimm* 325. 955
trâg *f. übel, leid* 668
tredan *st* I a. *treten* 55, *durchwandern* 612
trêo *n. baum* 757, *besonders vom kreuze* 89. 107. 128. 165. 214. 429. 442. 534. 701. 706. 828. 841. 867. 1027, trêow 664; *gen.* trêowes 1252

Trôjâna *pl. Trojaner* 645
trymman *sch* I. *kräftigen, stärken* 14, *mächtig einherfahren, stürmen* 35
tû *s.* twegen
turfhaga *m. rasendecke, rasen* 830
twâ *s.* twegen
twegen *m.* 854, twâ *f.* 880. 955. 1180, tû *n.* 2. 605; *vergl.* 754 *und* 634, twâm 1306 *zwei*
twentig *zwanzig* (830)
twêo *m. zweifel* 171. 668
tyht *m. zug, bewegung* 53

ûđweota *m. weiser mann, schriftgelehrter* 473
ûhte *f. morgendämmerung* 105
unâsecgendlîc *unaussprechlich* 466
unclæne *unrein* 301
uncûđ *unbekannt* 1102
uncŷđig *unkundig, unwissend* 961, elnes oncŷđig *der kraft unkundig, kraftlos*? 725
undearninga 405, undearnunga 620 *adv. unverborgen, offen*
under *präp. mit dat. unter* 13. 46. 75. 147. 245. 507. 583. 631. 652 *u. s. w.*; *tief in* 218. 485. 625. 653. 695. 832. 843. 1092. *mit acc. unter, tief in, in* 44. 764
ungelîce *adv. ungleich, anders* 1307
unhwîlen *zeitlos, ewig* 1232
unlifgende *leblos* 879
unlytel *nicht klein* 283. 872
unoferswîđed *unüberwindlich* 1188
unriht *unrichtig, falsch* 1042
unriht *n. unrecht, sünde* 472. 516. 582
unrîme *zahllos* 61
unscyldig *unschuldig* (423) 496
unscynde *untadlig* 365. 1201. 1247
unslâw *unträge, rührig* 202
unsnyttro *f. unklugheit* 947. 1285
unsôfte *adv. unsanft, mit mühe* 132
untrâglîce *adv. ohne zögern* 410
untwêonde *nicht zweifelnd* 798
unweaxen *unerwachsen* 529
unwîslîce *unkluger weise* 293
up *auf, hinauf* 87. 95. 353. 700. 712. 714. 717. 736. 794. 803. 879. 1107. 1226
uppan *präp. über* 886

uppe *adv. oben* 52
uprador *m. der himmel oben* 731
upweard *aufwärts gerichtet* 806
ûr *m. auerochse, name der rune* u 1266
ûrigfeđera 29. — feđra 111 *mit feuchtem gefieder*
ûs *dat. uns* 400. 637, ûsic *acc. uns* 533
ûsse *pl. unsere* 425. 458
ût *hinaus* 45

wâ *adv. wehe* 628
wadan *st* IV. *dahin gehen, fahren* 246
wæđan *sch* I *b. jagen, dahin jagen* 1274
wædl *f. armut, mangel* 617
wæg *m. woge* 230
wægflota *m. wogenschwimmer, schiff* 246
wæghengest *m. wogenhengst, schiff* 236
wald- *s.* weald-
wælfel *grausam gegen leichen* 53
wælhlence *f. kampfkette, pl. vom kettenpanzer* 24
wælhrêow *kampfwild* 112
wælrest *f. totenrast, grabesruhe* 724
wælrûn *f. kampfgeheimniss* 28
wan *dunkel, schwarz* 53
wang *m. feld* 684
wangstede *m. feldstätte, ort* 794. 1104
wanhâl *krank* 1030
wansæ̂lig 978, wonsæ̂lig 478 *unseelig*
wæ̂pen *n. waffe* 17. 48. 1189
wæ̂penþracu *f. waffensturm, kampf* 106
wær *f. treue* 823, *schutz, huld* 80
wærlîc *vorsichtig* 544
wæstm *m. f. n. wuchs, gewächs, frucht* 341
wât *s.* witan
wæter *n. wasser* 39. 60
wê *wir* 364. 397. 399. 401. 402. 427. 428. 513. 514. 538. 656. 670 *u. s. w.*
wêadæ̂d *f. wehvolle tat, übeltat* 495
weald *m. wald* 28
wealdan, waldan 801 *st* V. *walten, regieren, herschen, besitzen mit gen.* 761. 801, *mit instr.* 450
wealdend, waldend 206. 421. 732 *waltend, walter, herr, beherscher* 4. 80. 337. 347. 391. 482. 512. 752. 773. 781. 789? 851. 892. 1043. 1067. 1085. 1090?

weallan *st*V. *wallen, wogen* 938
weard *m. wart, hüter, herr* 84. 153. 197. 338. 384. 445. 718. 1022. 1101. 1316
weardjan *sch*II. *warten, hüten, innehaben, bewohnen* 135. 1145
wearhtreafu *n. pl. wohnung der geächteten, hölle* 927
weaxan *st*IV. *wachsen* 12, *erwachsen* 914, *anwachsen, sich mehren* 547
webbjan *sch*II. *weben, sinnen* 309
wed *n. pfand, lösegeld, sühne* 1284
wêdan *sch*I *b. wüten* 1274
wefan *st*I *a. weben* 1238
weg *m. weg* 1150
wegan *st*I *a. tragen* 61. 655
welm *s.* wylm
wên *f. hoffnung, name der rune* w 1264
wêna *m. erwartung* 584
wênan *sch*I *b. mit gen. erwarten, hoffen* 62. 478. 1104, *fürchten* 668
wendan *sch*I *b. wenden* 348. 440. 979
wendelsæ *m. meer* 231
weorc *n. werk, sache* 110. 849. 1243. 1318
weorđan *st*I *c. werden* 5. 9. 41. 69. 102. 130. 178. 183. 220. 336. 401. 428. 429. 575. 581. 638. 688. 776. 804. 961. 976. 989. 1035. 1036. 1042. 1049. 1050. 1177. 1278; *gereichen* 15 (501); *kommen* 584
weorđjan *sch* II. *ehren* 891. 1137. 1196. 1222
weorpan *st*I *c. werfen* 1304
weorod 158. 351. 752. 782. 815. 844. 867. 897, weorud 223. 681. 1117. 1281, wered 1085, werod 19. 39. 48. 53. 60. 94. 230. 789. 1150? *n. mannschaft, schar, menge, volk*
weoruld *s.* woruld
wer *m. mann, mensch* 22. 72. 236. 287. 304. 314. 341. 475. 478. 508. 537. 543. 547. 559. 596. 785. 959. 967. 978. (1038) 1222
wered *s.* weorod
wergan *sch*I *b. ächten, verdammen* 294
wergđ(u) *f. ächtung, verdammniss* 211. 295. 309. 952
werig *geächtet, verdammt* 387. 763
wêrig *müde, elend, unglücklich* 357
werod *s.* weorod
werodlêst *f. mangel an mannschaft* 63

werþêod *f. männervolk, volk* 17. 643. 969
wesan *st* I *a. sein* 1. 7. 11. 13. 18. 22. 25. 46. 53 *u. s. w.*
westan *vom westen her* 1016
wêsten *m. n. wüste* 611
wîc *n. (oft im pl.) wohnung* 1038. 1144
wicg *n. pferd* 1196
wîcjan *sch* II. *wohnen, sich lagern* 38. 65
wîd *weit, lang* 211. 761. 801. 1288. 1321
wiđ *präp. mit gen. wider, gegen* 616; *mit dat. wider, gegen* 18. 64. 165. 185. 416. 525. 837. 1182. 1188, *(nachgestellt)* 77, *mit* 307. 308; *mit acc. gegen* 403. 513. 823. 927?
wîde *weithin* 131. 277. 969
wiđercyr *m. widerkehr* 926
wiđerhicgende *feindselig gesinnt* 952
wiđersæc *n? bestreitung, leugnung* 569
wiđhycgan *sch* I *b. verachten, verschmähen* 618
wiđrêotan *st* III. *widerstreiten?* 369
wiđsacan *st* IV. *widerstreiten, bekämpfen, verleugnen, verschmähen, aufgeben mit dat.* 390. 663. 767. 1040; *mit acc.* 617. 933. 1122?
wiđweorpan *st* I *c. verwerfen* 294
wîf *n. weib* 223. 236. 286. 508. 1132. 1222
wîg 19. 112. 131, wîgg 48. 150. 825. 1182. 1189. 1196 *m. n. kampf, krieg*
wîga *m. kämpfer* 63. 150. 153. 217. 246. 344. 938. 1090
wîgend 106, wîggend 984 *m. kämpfer*
wîgg *s.* wîg
wîgspêd *f. kampferfolg, sieg* 165
wîgþracu 430, wîggþracu 658 *f. kampfsturm*
wiht *f. n. ding, etwas* 684
wilfægen *freudigen willens* 828
wilgifa 221, willgifa 815. 1112 *m. geber von erwünschtem*
willa *m. wille, wunsch, freude* 193. 267. 452. 678. 681. 773. 789. 963. 1011. 1071. 1085. 1132. 1136. 1153. 1160. 1252
willan *urglm. wollen* 40. 219. 361. 394. 420. 469. 574. 608. 621. 790. 814. 971. 1080 [1181?], wolde geweorđan *geschah wol* 456
willgifa *s.* wil-
willhrêđig *erfreut über die erfüllung des wunsches* 1117
willsîđ *m. erwünschte fahrt* 223
willspel 994, wilspel 984 *n. erwünschte nachricht*

wind *m. wind* 1272
winemagu *m. befreundeter man, freund* 1016
winnan *st*Ic. *kämpfen, streiten* (1181?)
winter *m. winter, jahr* 4. 633
wintergerîm *n. jahreszahl* 654
wîr *m. metalldrat* 1135. 1264
wîs *weise* 153. 169. 323. 592
wîsdôm *m. weisheit* 334. 357. 543. 596. 674. 939. 1144. 1191. 1243
wîse *f. weise, sachverhalt* 684
wîsfæst *sehr weise* 314
wist *f. sein, fülle, speise* 617
wiste *s.* witan
wita *m. kluger mann* 544
witan *pp. wissen* 419. 459. 644. 815. 860. 946. 1203
wîtan *st*II. *vorwerfen* 416
wîte *n. strafe, qual, hölle* 180. 520. 765. 771. 1030
wîtebrôga *m. quälender schrecken* 932
wîtedôm *m. weissagung, prophezeiung* 1153
wîtga *m. weissager* 289. 334. 351. 394. 561. 592. 1189
wlanc *stolz, stattlich* 231
wlîtan *st*II. *blicken* 385
wlite *m. aussehen, gestalt, schöne gestalt, schönheit* 1319
wliteg *s.* wlitig
wlitescŷne *schön von aussehen* 72
wlitig 77. 165, wliteg 749, wliti 89 *schön*
wôð *f. ton, gesang* 749
wolcen *n. wolke* 89. 1272. 1274
wolde *s.* willan
wom *m. n. flecken, sünde* 583. 1310
womful *fleckenvoll, sündig* 761
womsceaða *sündenbefleckter feind* 1299
wôma *m. lärm* 19, swefnes w. *traumbild* 71
wonhydig *töricht* 763
wonsælig *s.* wan-
wôp *m. weinen* 1132
word *n. wort* 24. 169. 221. 287. 314. 334. (338) 344. 351. 385. 394. 419. 440. 529. 537. 544. 547. 559. 569. 582. 589. 724. 749. 771. 893. 939. 946. 990. 1003. 1072. 1168. 1191. 1284. 1319
wordcræft *m. redekunst* 592, *dichtkunst* 1238
wordgerŷne *n. in worten niedergelegtes geheimniss* 289. 323
world *s.* woruld

worn *m. menge* (304?) 633
worpjan *sch* II. *werfen* 492. 825
woruld, world 1252. 1277, weoruld 452 *f. welt* 440. 508. 561. 994. 1142. 1153. 1252. 1277; *menschheit* 4. [304?] 979; *leben, ewigkeit* 452
woruldgedâl *n. trennung von der welt, tod* 581
woruldrîce 456. 779, worldrîce 1049 *n. weltreich, welt*
woruldstund *f. in der welt zugebrachte zeit* 363
wrâc? *s.* wracu
wræcmæcg *m. elender mensch* 387
wracu (*oder* wrâc?) *f. rache, strafe* 17. 495 (tô wræce settan *bestrafen*)
wrâd *verdreht, verkehrt* 459, *zornig, feindlich* 165. 1182
wrâde *adv. verkehrter weise* 294
wrađu *f. stütze, hilfe* 84. 1030
wrætlîce *adv. wunderbar, kunstvoll* 1020
wrecan *st* I *a. treiben, dahin eilen* 121. 232
wreccan *sch* I *b. wecken* 106
wrêon *st* II. *und* III. *bedecken, verhüllen* 582/3
wrîđan *st* II. *drehen* 24
wrixlan *sch* I *b. wechseln* 759
wrôht *m. f. anklage, verbrechen, frevel* 309
wrôhtstæf *m. verbrechen, frevel* 926
wuldor *n. herlichkeit* 752. 801. 813. 1135, wuldres miht *herliche macht* 295. 727, wuldres trêo *u. dgl. herlicher baum (vom kreuz)* 89. 217. 828. 844. 867. 1252; *mit gen. pl. der herlichste* 5. 178. 186; *himmlische herlichkeit, himmel* 77. 84. 738. 747. 782. 823. 1040. 1047. 1090. 1150; *verherlichung, preis* 893. 1117. 1124
wuldorcyning *m. herlicher könig* 291. 963. 1304. 1321
wuldorfæst *in herlicher weise fest* 967
wuldorgeofa *m. verleiher von herlichkeit* 681
wuldorgifu *f. herliche gabe, gnade* 1072
wulf *m. wolf* 28. 112
wund *f. wunde* 514
wundor *n. wunder* 363. 779. 827. 867. 897. 1112. 1122. 1238 *(wunderbar)*. 1254
wundorwyrd *f. wunderbares ereigniss* 1071
wundrjan *sch* II. *sich wundern* 959
wunigan *sch* II. *wohnen, sich befinden* 624. 724 (*mit loc. acc. oder instr. dat.*). 821. 950. 1028, *bleiben* 908
wylm, welm (230?) *m. das wallen, wogen, strom* 39; *von wogendem feuer* 765. 1297. 1299. 1310

wyn *f. wonne* 1040
wynbêam *m. wonniger baum* 844
wynsum *wonnesam* 794
wyrcan *sch* I *b. wirken* 827. 897, *arbeiten, bauen* 1020, *tun, antun* 470
wyrd *f. schicksal persönl. gedacht* 1047, *geschick, vorgang, ereigniss, begebenheit* 80. 541. 583. 589. 813. 978. 1064. 1102. 1124. 1256
wyrdan *sch* I *b. vernichten* 904
wyrđe *wert, teuer* 291
wyrresta *der schlimmste* 932
wyrsa *schlimmer, schlechter* 1040

ŷđ *f. woge* 239
ŷđhof *n. wogenwohnung, schiff* 252
yfel *n. übel, übles, böses* 493. 902
yfemest *adv. zu oberst* 1290
ylde *s.* elde
yldra *s.* eald
ymb *präp. mit acc.: loc. um . . . herum* 50. 66. 260. 869, *an . . . herum* 39. 136, *auf . . . herum* 60. 227; *temp. nach* 272. 383; *mod. um* 1181; *in betreff* 214. 442. 534. 541. 560. 664. 959. 1064. 1071. 1255
ymbhwyrft *m. umkreis, erdkreis* 731
ymbsellan *sch* I *b. umgeben* 742
ymbsittend *nachbar* 33
yppe *offenbar, bekannt* 435
ŷr *name der rune* y, *nach der gewöhnlichen erklärung 'bogen', nach Rieger 'geld'* 1260
yrfe *n. erbe* 1320
yrmđu *s.* ermđu
yrre 573, eorre 401. 685 *zornig*

þâ *damals, dann, da* 7. 25. 42. 69. 94. 99. 105 *u. s. w.*; *rel. da, als, indem* 1. 172. 294. 389. 709. 786 *u. s. w.*
þâ *s.* sê
þafjan *sch* II. *sich in etwas finden, geschehen lassen* 608
þâm *s.* sê
þan *adv.* tô þan *so sehr* 703; *vergl.* êrþan, forþan, siđđan
þanc *m. dank* 811. 893
þancjan *sch* II. *danken* 962. 1139
þane *s.* sê

þanon *von da* 143. 148. 348
þâr *dort* 41. 84. 114. 159. 231 *u. s. w.; wo (rel.)* 70. 329 *u. s. w.; wofern, wenn* 839. 979?
þâra, þâra, þâre *s.* sê
þâs *s.* þes
þæs *s.* sê
þæt *s.* sê
þæt *conj. dass* 9. 144. 170. 175. 268. 272. 290 *u. s. w.* = þæt þe (59?); *damit* 324. 375. 409. 428. 552. 677. 679. 1055; *so dass* 15. 36. 209. 501. 580. 830. 933
þe *rel. (alleinst.)* 160. 163. 183. 298. 319; 360 *u. s. w.*; *(mit demonstr.) s.* sê; *mit pers. pron.* þe . . . his *dessen* 162, þû þe *der du* 726; *conj. dass* 985, *wo* 717
þê *s.* sê *und* þû
þêah *doch* 500, *obgleich* 48. 82. 174. 362. 393. 479. 509. 513. 707. 824. 1118. [1122?] 1259
þeaht *f. gedanke* 1242
þeahtjan *sch*II. *nachdenken, erwägen* 547
þearf *f. bedürfniss, not* 426; is mê þearf *(mit gen.) ich habe nötig* 553
þearf *s.* þurfan
þearl *heftig* 704
þêaw *m. brauch, sitte* 1211
þec *s.* þû
þegn *m. mann* 151. 540, *diener* 549, *jünger* 487
þegnung *f. dienst* 739. 745
þencan *sch*Ib. *denken* 549, *beabsichtigen, wollen* 296
þêod *f. volk, pl. auch leute, menschen* 185. 421. 448. 468. 539. 659. 781
þêodcwên *f. volkskönigin* 1156
þêoden *m. könig* 267. 487. 563. 777. 858
þêodscipe *m. disciplin, zucht, wandel* 1167
þêon *sch. begehen* 403
þêos *s.* þes
þêostor, þŷstor *n. oder* þêostru, þŷstru *f. düster, finsterniss* 307. 767
þêostorcofa *m. dunkler raum* 833
þêostorloca *m. dunkler gewahrsam* 485
þêostre *düster, finster* 312
þêowdôm *m. dienst* 201
þêownêd *f. knechtesnot, knechtschaft* 770
þerscan *st*Ic. *dreschen, schlagen* 358
þes *dieser sg. nom. m.* þes 703. 704, *f.* þêos 468. 533.